

© Faik Husén. 1976



# CUADERNOS DE ALMENARA

Cultura árabe actual  
Interrelaciones

---

CUADERNOS DE **ALMENARA** N° 25/1

ENERO-FEBRERO 2025

---

CULTURA ÁRABE ACTUAL. INTERRELACIONES

COORDINACIÓN-EDICIÓN: Carmen Ruiz Bravo-V.

TEXTOS: Hasan Abbadi - Ahmed Abdelhalim - Jamil M. Abusaada - Teresa Aranguren - Mounia Aoulad - Yusef al-Dubai - Abdelfattah Kilito - Marta Cerezales Laforet - Raquel Martín Martín - Maribel Méndez - Said Messari - Manuel Peña Muñoz - Carmen Ruiz Bravo-V. - Ana María Sánchez Medina.

IMÁGENES: Afrah Aldubai; Jamil M. Abusaada - Khaled Alsaai - Faik Husén - Raquel Martín Martín - George Osama - Manuel Peña Muñoz - Carmen Ruiz Bravo-V. - Rida Tadlaoui - Mateo del Vecchi.

Archivos: A. H. Attia - CantArabia & Yabalia - S. Messari - MTAP, UAM

Para otras imágenes, véanse las referencias a pie de las figuras.

Depósito legal: M-1164-2025 ISBN: 978-84-86514-86-0

© RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE AUTORÍA Y EDICIÓN: Los autores, para sus respectivas colaboraciones. La coordinadora, para la edición.

CONTACTO: [cruizbv@yahoo.es](mailto:cruizbv@yahoo.es) [editorialcantarabia@gmail.com](mailto:editorialcantarabia@gmail.com)

WEB: [editorialcantarabia.es](http://editorialcantarabia.es)

PUBLICACIÓN en Editorial CantArabia & Yabalia. Equipo editorial: C. Ruiz Bravo-V. - Raquel Martín Martín - Natalia Martínez Lillo. Web, por: Cristina Ruiz Fernández.

Impreso en Pinares Impresores S,L. Madrid..



This work by Cuadernos de Almenara is licensed under CC BY-NC-ND 4.0

[Atribución, No comercial, Sin derivados]



## ÍNDICE

### ❖ PRESENTACIÓN:

Carmen Ruiz Bravo-V. : *Cuadernos de Almenara* .....5

### ❖ LIBERTAD APRISIONADA

- Hasan Abbadi | حسن عبادي | *Mi experiencia y la literatura de la libertad* (trad. por C. Ruiz Bravo-V.) .....7
- Ahmed Abdelhalim Attia | *Hacia Jerusalén, estación de llegada desde Königsberg* (trad. por CRBV).....12
- أحمد عبد الحليم عطية: إلى القدس محطة الوصول من كونجسبرج .  
تبيان الأصول.....42

### ❖ ARTE

- *Con Said Messari. Entrevista*, por Mounia Aoulad .....88
- Manuel Peña Muñoz | *Vestíbulo de un teatro chileno de inspiración persa*.....105

### ❖ LA VOZ Y LA PALABRA

- Abdelfattah Kilito | *La langue bifide* .....116
- Marta Cerezales Laforet | *Leer para vivir* .....127
- Yusef al-Dubai | يوسف الضباعي | *Canzonetas* (trad. por C. Ruiz Bravo-V.).....133

### ❖ ANTROPOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES

- Carmen Ruiz Bravo-V., Raquel Martín Martín; | *Calabazas*..... 137
- Jamil M. Abusaada | *Compartir la maktūba* .....144

### ❖ LECTURAS Y RESEÑAS

- Teresa Aranguren | *El tiempo de los caballos blancos*, novela de Ibrahim Nasrallah.....154
-

❖ **LECTURAS Y RESEÑAS** (sigue)

- Ana María Sánchez Medina | الإغراء الاخير للغرب *La última tentación de Occidente*, (libro de Hasan Aourid.....158
- Ana María Sánchez Medina | رحلة من الجنوب *Rihla min al-Ānūb* (*Viaje desde el sur* , novela de Hasan Aourid ..... 166
- Maribel Méndez | *El precio de la libertad*, de Hanan Serroukh.....174

**Transcripciones.** En bastantes textos publicados en *Cuadernos de Almenara* se suele simplificar la escritura de las palabras árabes, persas o turcas, que se adapta al español/castellano. A veces se emplean signos especiales, propios de la transcripción académica. Por ejemplo: el signo *ŷ* transcribe la ج (que suena como j en catalán); y el signo *‘* transcribe la ع , la *‘ayn*.

Por otra parte, en *Cuadernos de Almenara* también se pueden encontrar textos que utilizan el sistema de transcripción académica completo.

La publicación mantiene los diversos sistemas utilizados por los respectivos autores.

Los nombres se suelen escribir en letras latinas según sea habitual y prefieran los autores.

**Imágenes y textos:** En general son imágenes y textos inéditos. Cuando no lo sean, se indica su procedencia.

CantArabia apoya la protección del *copyright*.

## PRESENTACIÓN

---

### ***CUADERNOS DE ALMENARA, 25/1***

Este número de *Cuadernos de Almenara*, aparece el 25 enero de 2025, con unas características especiales que lo diferencian de los números anteriores de la colección. *Cuadernos de Almenara 25/1* ahora tiene la estructura propia de una revista de extensión media, con periodicidad bimestral.

Coordina y edita el volumen la arabista Carmen. Ruiz Bravo-V. La publicación se lleva a cabo por el actual equipo de CantArabia. Se sigue editando en papel, y ahora también se puede acceder a ella a través de la WEB:  
[editorialcantarabia.es](http://editorialcantarabia.es)

El primer número de la colección *Cuadernos de Almenara* apareció en CantArabia pocos años después de la fundación y registro de la editorial (1985) por mi parte, como empresa individual. Para 1988 el fondo de publicaciones de la editorial contaba con varios libros, distribuidos principal-mente entre las series y colecciones: Estudios, Los Mil y Un Textos (obras literarias traducidas del árabe), Almoradú (obras de interrelación con el mundo árabe), y Segunda Playa (otros). A lo largo del tiempo se han ido añadiendo otras colecciones y series. Se necesitaba un cauce complementario para publicar ciertas monografías, y ese cauce fue la colección *Cuadernos de*

*Almenara*, cuyo nombre evoca la importante y pionera revista *Almenara* (1971-1978), dirigida por el Profesor Pedro Martínez Montávez, La posibilidad de editar una revista se concretó en 1996, con *Idearabia*, coordinada por un equipo de seis personas (Carmen Ruiz, Montserrat Abumalham, Natalia Martínez Lillo, Rosa-Isabel Martínez Lillo, Juan Ortega y Clara Thomas). Inicialmente fue bianual, y pasó luego a publicarse anualmente (semestralmente, en alguna ocasión). En 2024 llegó a su número 21, ya con un amplio equipo de colaboradores y asesores, que espero la impulsen en el futuro como revista editada asociativamente.

*Cuadernos de Almenara* evoluciona ahora hacia una publicación periódica, con un ritmo de aparición más ágil y frecuente, de seis fascículos por año. Sigue abierta a la participación y acogida de diversos autores y enfoques y sigue siendo independiente, tanto desde el punto de vista de los contenidos como de su financiación. Individual. Opta por trabajos inéditos, de estudio, análisis o creación. También incluye traducciones. Tiene algunos contenidos bilingües árabe-español y también da cabida a otros idiomas, Es interdisciplinar, y se centra en el mundo árabe/arabizado actual, prestando especial atención a sus relaciones con el mundo hispánico e ibérico en general.

CARMEN RUIZ BRAVO-V.

*Coordinadora-editora de  
Cuadernos de Almenara*

*25 de enero de 2025*

## MI EXPERIENCIA Y LA LITERATURA DE LA LIBERTAD

### 1 تجرّبتى وأدب الحرّية

Hasan 'Abbādī حسن عبادي

Haifa حيفا

Traducido del árabe por

**CARMEN RUIZ BRAVO-V.**

---

<sup>1</sup> □ Intervención en la octava conferencia de la Coalición Europea de Apoyo a los Presos Palestinos, domingo 01.10.2023 Madrid (La Coalición Europea de Apoyo a los Prisioneros Palestinos, un marco europeo-palestino independiente y sin financiación, establecido en Europa, incluye a activistas palestinos que residen en varios países y a activistas europeos de derechos humanos, parlamentarios y defensores de los derechos humanos que apoyan al pueblo palestino y que se han encargado de defender y apoyar a los prisioneros palestinos en las cárceles de la ocupación israelí)

مداخلة في المؤتمر الثامن للتحالف الأوروبي لمناصرة أسرى فلسطين، الأحد  
01.10.2023 مدريد

(التحالف الأوروبي لمناصرة الأسرى الفلسطينيين، إطار أوروبي فلسطيني مستقل وغير ممول، تأسس في أوروبا، ويضم في صفوفه نشطاء فلسطينيين يقيمون في عدد من الدول ونشطاء حقوقيين وبرلمانيين وحقوقيين أوروبيين مناصرين للشعب الفلسطيني أخذوا على عاتقهم مناصرة ودعم الأسرى الفلسطينيين في سجون الاحتلال الإسرائيلي)

✧ Por entre las rejas de la cárcel he visto claramente que, para la persona encarcelada, escribir, desde detrás de los barrotes, es un respiro que le permite alzar el vuelo y abrazar el sol de la libertad. Desde la oscuridad de las celdas, la patria dibuja un arco iris... Son más libres que otros, de almas serviles, que están fuera.

من بين القضاة تبين لي أنّ الكتابة من خلفها متنقّس للأسير،  
تجعله يحلّق ليعانق شمس الحرّيّة؛ من عتمة الزنازين يرسم  
الوطن قوس قزح... هم في زنازينهم أكثر حرّيّة من الطلقاء ذوي  
النفوس الذليلة.

✧ En cierta ocasión me invitaron a intervenir en un seminario en la Universidad An-Najah de Nablus para tratar de una novela de Camille Abu Hanish, preso. Me sorprendí cuando me llamó un viernes por la mañana para darme las gracias. Decidí visitarlo. El encuentro tuvo lugar muy de mañana el lunes 3 de marzo de 2019, en vísperas de Eid al-Fitr, en la prisión de Rimón, en el desierto;

✧ دُعيت في حينه للمشاركة بمداخلة في ندوة بجامعة النجاح في  
نابلس لمناقشة رواية للأسير كميل أبو حنيش، وفوجئت باتصاله  
ذات صباح جمعة ليشكرني؛ قرّرت زيارته وكان اللقاء صبيحة  
الاثنين، 03.06.2019 عشية عيد الفطر، في سجن ريمون  
الصحراويّ؛

✧ Su reacción me metió en un laberinto y un remolino del que aún no he salido, pues en mi subconsciente decidí emprender un viaje de comunicación con prisioneros que escriben. Cada dos semanas me encuentro con ellos, a

través de los barrotes, por cada una de sus historias y relatos.

وردّة فعله أدخلتني متاهة ودوّامة لم أخرج منها حتى اليوم،  
وقرّرت لا شعورياً، البدء بمشوار تواصلٍ مع أسرى يكتبون، ومن  
خلاله ألتقي كلّ أسبوعين بأسرى عبر القضبان، ولكلِّ قصّته  
وحكايته.

✧ Hablamos mucho de nuestra literatura local, que fue una palanca para ellos; los escritores pioneros ya se han ido, y los escritores de "hoy" muestran interés y deseo de comunicarse con la literatura "moderna", a pesar del carcelero y de las rejas. De ahí me vino la idea de crear una red entre nuestros escritores y nuestros presos; escritores y editores me proporcionan sus ediciones y yo me ocupo de hacérselas llegar a nuestros presos tras las rejas.

La iniciativa comenzó el 30 de julio de 2019. Lo publico en mi página todos los jueves por la mañana; este jueves [septiembre, 2023] fue la entrega número 212 de la serie. Hasta el día de hoy han recibido miles de ejemplares de libros.

تحدّثنا كثيراً عن أدبنا المحليّ الذي شكّل رافعة لهم؛ أدباء من  
الرعيّل الأوّل قد رحلوا، وكتّاب "اليوم"، أبدوا اهتماماً ورغبة  
بالتواصل مع الأدب "الحديث" رغم السجّان والقضبان، ومن  
هنا جاءتني فكرة التشبيك بين كتّابنا وأسرانا؛ الكتّاب  
والناشرون يزوّدونني بإصداراتهم وأهتم بإيصالها لأسرانا خلف  
القضبان وبدأت المبادرة يوم 30 تموز 2019 وأنشرها على

صفحتي كلّ صباح خميس (وكانت يوم الخميس الحلقة 212 على التوالي) وحتى اليوم وصلتهم آلاف النسخ من الكتب.

✧ Desde Jordania, la escritora Safá Abu Jadra me envió un mensaje diciendo: «Agradezco su interés. Me gustaría mucho leer a los prisioneros que escriben...», y el novelista Ahmed Abu Salim comentó: «Gracias por su hermosa iniciativa, benditos sean sus esfuerzos. Sugiero que la iniciativa sea bidireccional. También nosotros estamos interesados en leer la literatura escrita por los prisioneros. No sé cómo se podría organizar». Me comuniqué con nuestros presos.

Estaban contentos de que se prestase atención a lo que escribían y acogieron bien la idea.

بعثت لي الكاتبة صفاء أبو خضرة من الأردن برسالة جاء فيها "أشكر اهتمامك وأود بشدة أن أقرأ للمبدعين من الأسرى..."، وعقب الروائي أحمد أبو سليم: "أشكرك على مبادرتك الجميلة، وبوركك جهودك، أقترح أن تكون المبادرة باتجاهين، نحن أيضا نهمنا أن نطلع على الأدب الذي يكتبه الأسرى، ولا أعرف كيف يمكن ترتيب ذلك".

تواصلت مع أسرانا وأسعدهم الاهتمام بكتاباتهم ورحبوا بالفكرة

✧ Partimos de ella el 7 de abril de 2020, iniciando el proyecto "De cada preso un libro" (**una iniciativa personal voluntaria, sin ánimo de lucro ni institucional**). Consiste en que anuncio a través de mi página un libro de alguien que está preso, y proporciono

una copia a quien se comunica conmigo. De esta manera, decenas de publicaciones han llegado a lectores y personas interesadas fuera de las fronteras. El interés por estas publicaciones ha ido en aumento. Han acogido sus escritos el grupo *Akthar min qir'ā'a* (*Más que una Lectura*), de Ammán y luego la *Rābiṭa al-kuttāb al-ūrduniyyīn* (*Asociación de Escritores Jordanos*) y la Iniciativa *Asrā yaktubūn* (*Mubādara Presos que escriben*) —aprovecho para dar las gracias a mi amigo, el novelista Abdul Salam Saleh, que trabaja día y noche para que la Iniciativa sea un éxito— a través de la cual se realiza un tertulia bimensual, en la que el preso participa con una intervención leída por un familiar suyo. Este proyecto ha llegado a su convocatoria número 29.

ومنها انطلقنا يوم 7 نيسان 2020 وبدأت مشروع "من كلّ أسير كتاب": (مبادرة شخصية تطوعيّة، بعيداً عن أيّ أنجزة و/ أو مؤسّسة) من خلاله أعلن عبر صفحتي عن كتاب لأسير وأؤمن نسخة لمن يتواصل معي، وهكذا وصلت عشرات الإصدارات لقراء ومهتمين خارج الحدود، وبدأ الاهتمام أكثر بتلك الإصدارات، استضافت كتاباتهم مجموعة "أكثر من قراءة" في عمان ومنها إلى رابطة الكتاب الأردنيين ومبادرة "أسرى يكتبون"، (أنتهز الفرصة لأشكر صديقي الروائي عبد السلام صالح الذي يعمل ليل نهار لإنجاح المبادرة) ومن خلالها تُعقد ندوة نصف شهرية ويشارك الأسير بمداخلة يقرأها قريباً له. وقد وصل هذا المشروع للحلقة 29.

✧ El prisionero se enfrenta a todo tipo de dificultades para sacar a través de los barrotes su material con lo escrito y, después, es difícil descargarlo e imprimirlo, y luego revisarlo, componerlo y editarlo. Al cabo de todo esto, viene el problema de publicarlo para que vea la luz.

Hay muchos obstáculos, empezando por el de construir un puente de confianza con el escritor encarcelado, y siguiendo por asegurar la impresión del material, convertirlo para abrirlo y poder hacer su revisión, composición tipográfica y edición, asegurar la maqueta del número y prepararlo para la impresión, disponer el diseño de portada, e informar al escritor preso de ello. Y luego, publicarlo.

De ahí nació la idea de ayudarles a publicar en libro sus escritos. Desde el lanzamiento de la Iniciativa, en los últimos años, hemos publicado decenas de libros, y hay varias publicaciones en proceso de edición e impresión, de las personas encarceladas, como Rawan Abu Ziyada, Tahrir Abu Seriyya, Yamal Al-Hūr y Abdul Azim Abdul Haq.

Su amiga Aisha Odeh lo describió en un encuentro como "**la idea de un nacimiento**", que tuvo un efecto mariposa.

El amigo Firas Haýý Muhammad tendió una mano para ayudar en la revisión y edición de la mayoría de los textos y luego escribió un informe sobre cada uno de ellos al publicarse, y lo hizo de forma voluntaria y gratuita, lo cual es de agradecer.

Asimismo hay que dar las gracias al amigo del artista Zafer Shorbaji, que montó y diseñó las portadas y realizó el seguimiento de la publicación —hasta cuando dejó la imprenta—, todo ello de forma voluntaria y gratuita.

يواجه الأسير صعوبات جمّة في إخراج مادّته المكتوبة عبر القضبان، وبعد إخراجها يصعب تفرّيقها وطباعتها، ومن ثمّ تنقيحها وتنضيدتها وتحريرها، وبعد هذا كلّه مشكلة إصدارها لترى النور.

هناك المعوقات الكثيرة، بدايةً بناء جسر من الثقة مع الأسير الكاتب، ومن ثمّ تأمين طباعة المادة، تحويلها للتنقيح والتنضيد والتحرير، تأمين تصميم الإصدار وتجهيزه للطباعة، ترتيب أمر تصميم غلاف للإصدار، إطلاع الكاتب الأسير عليه ومن ثمّ نشره. ومن هنا تولّدت فكرة مساعدتهم على إصدار نتاج أقلامهم وأصدرنا في السنوات الأخيرة عشرات الكتب منذ انطلاق المبادرة وهناك عدّة إصدارات تحت التحرير والطباعة، للأسيرات روان أبو زيادة، وتحرير أبو سرية، وجمال الهور، وعبد العظيم عبد الحق.

كما وصفتها الصديقة عائشة عودة ذات لقاء "فكرة ولادة":  
وكان لها أثر الفراشة.

مدّ الصديق فراس حج محمد يد العون في مراجعة غالبية النصوص وتحريرها ومن ثمّ كتابة تقرير عن كلّ منها حال صدوره، تطوّعاً دون مقابل، مشكوراً.

وكذلك الصديق الفنّان ظافر شوربجي الذي منتج واهتم بتصميم الأغلفة ومتابعة الإصدار حتى خروجه من المطبعة تطوّعاً دون مقابل، مشكوراً

عملنا على حفل إشهار لكلّ كتاب يصدر لأسير، وبدأ الاهتمام بأدب الحرّية يزداد.

مدّ الصديق فراس حج محمد يد العون في مراجعة غالبية النصوص وتحريها ومن ثم كتابة تقرير عن كلّ منها حال صدوره، تطوّعاً دون مقابل، مشكوراً.

وكذلك الصديق الفنّان ظافر شوربجي الذي منتج واهتم بتصميم الأغلفة ومتابعة الإصدار حتى خروجه من المطبعة تطوّعاً دون مقابل، مشكوراً.

✧ Trabajamos haciendo actos de presentación de cada libro publicado por un preso o presa, y el interés por la literatura de la libertad fue en aumento.

Comenzaron a abordarlo escritores y críticos. Entre otros, por ejemplo, varios de Palestina: Firas Hajj Mohammed, Raed Al-Hawari, Mustafa Abdel Fattah, Adel Al-Osta, Issa Qaraq; de Jordania: Safaa Abu Khadra, Saleh Hamdouni, Ahmed Abu Salim y Salah Abu Lawi; del Líbano, Afif Qaouk; de Siria, Hind Zeitouni, la cual vive en Estados Unidos.

El escritor Ahmed Abu Salim me puso en contacto con la editorial jordana Dar Faḍā'āt, y durante la feria del libro del año pasado (2022) en Ammán, lanzamos la iniciativa **Prisioneros Creadores**, que trata de la literatura de nuestros prisioneros. La primera publicación fue *Al-Ŷihatu-l-sābī'a* (*El Séptimo lado*).

عملنا على حفل إشهار لكلّ كتاب يصدر لأسير، وبدأ الاهتمام بأدب الحرّية يزداد.

بدأ الكتاب والنقاد بتناوله، ومنهم على سبيل المثال، لا الحصر، فراس حج محمد، رائد الحواري، مصطفى عبد الفتاح، عادل الأسطة، عيسى قراقع من فلسطين، صفاء أبو خضرة وصالح حمدوني وأحمد أبو سليم وصلاح أبو لاوي من الأردن، وعفيف قاووق من لبنان، وهند زيتوني من سورية مقيمة في أمريكا، وغيرهم.

شكّ الكاتب أحمد أبو سليم بيني وبين دار فضاءات الأردنية، وأطلقنا خلال معرض الكتاب العام الماضي (2022) في عمان مبادرة "أسرى مبدعون" التي تُعنى بأدب أسرانا، وكان الإصدار الأول "الجهة السابعة"

في لقاءاتي مع الأسرى حدّثوني عن أهميّة التواصل الثقافي مع القراء والكتّاب عبر القضبان؛ عبر شقي الزنزانة ورُغم السجان فصار حراكاً عربياً فعالاً.

✧ En mis reuniones con los presos, me hablaron de la importancia de la comunicación cultural con lectores y escritores a través de las rejas y de las dos mitades de la celda, a pesar del carcelero. Aquello se convirtió en un activo movimiento árabe.

Sí, la escritura creó un respiro para nuestros presos.

Inspirados en la Iniciativa, despegaron el programa *Waṭan al-naṣr (La Patria de la victoria)*, de la periodista Qamar Abdel Rahman, y los tuits de Jumana Samir Al-Ataba, desde Libia, titulados *Li-yatanaffasi-l-qalam... qalamun yarà-l-nūr (Que respire la pluma... una pluma que ve la luz)*.

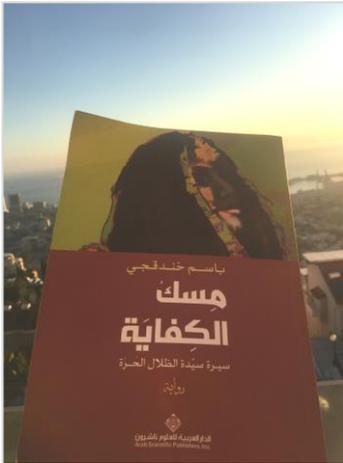
في لقاءاتي مع الأسرى حدّثوني عن أهميّة التواصل الثقافي مع  
القرءاء والكتّاب عبر القضبان؛ عبر شقّي الزنزانة وُزغم السجّان  
فصار حراكاً عربياً فعالاً.

نعم، خلقت الكتابة متنقّساً لأسرانا.

من وحي المبادرة انطلق برنامج "وتر النصر" للإعلاميّة قمر عبد  
الرحمن، وتغريدات جمانا سمير العتبة من ليبيا بعنوان  
"ليتّنقّس القلم... قلم يرى النور"،

✧El interés de Khaled Ezzedine por publicar sobre la  
literatura de la libertad y los presos fue en aumento en los  
medios de comunicación argelinos y árabes (nosotros  
trabajamos en la publicación de un suplemento cultural  
mensual, dedicado cada vez a un preso —el siguiente  
número es sobre Israa Jaabis—) y varias editoriales  
empezaron a interesarse por la literatura de la Libertad:  
Dār al-Ru‘āt, Ŷusūr Thaqāfiya, Ṭibāq, al-Fīnīq, Faḍā‘āt, y  
otras.

وبداً يزداد اهتمام الصديق خالد عز الدين بالنشر حول  
أدب الحرية والأسرى في الإعلام الجزائري والعربي (وعملنا على  
إصدار ملحق ثقافي شهري خصّصناه كلّ مرّة لأسير، والعدد  
القادم حول إسراء جعابيص) ودور النشر التي بدأت تهتم بأدب  
الحرية، دار الرعاة وجسور ثقافية، طباق، الفينيق، فضاءات  
وغيرها.



Bāsim Jandaqī: *Musk al-kifāya*



Rāteb Hrbat: *Li-māda lā arà-l-abyaḍ?*



Widād al-Barghūṭī: *Ḥina yu'mà-l-qalb* (*Aquí se queda ciego el corazón*)



Mu'tazz al-Haymūnī:  
*Sirāy 'išq jālid*  
(*Lámpara de amor eterno*)



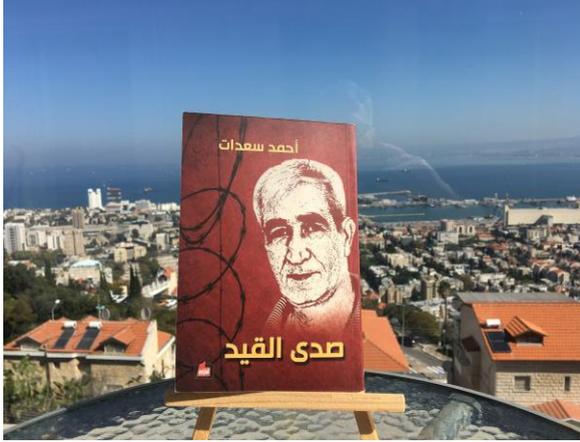
Husam Zuhdi Shahin: *Rasā'il ilà Qamar*  
(*Cartas a Qamar*)



Kamil Abū- Ḥaniš: *Márian Marián*



Usāma al-Ašqar: *Li-l-siyn madāq ājar*  
(*La cárcel tiene otro sabor*)



Ahmad Sa'ādāt: *Ṣadā-l-qayd* (El eco de las cadenas)

✧ Se me ha preguntado en repetidas ocasiones que cuál es mi objetivo tras del proyecto "*Mi kulli-asīrin kitāb* (De cada prisionero un libro)". Y yo lo digo con franqueza: creo en lo que dijo Gibran Khalil Gibran sobre dar: «damos para vivir, porque no dar es el camino de la aniquilación», El principal motor impulsor de la idea, de la Iniciativa y de la financiación es mi esposa Samira. Que estén seguros los acosadores, de que **no hay** financiación turca, **ni** qatarí, ni de ninguna proveniencia que no sea mi esposa y compañera Samira.

سُئلت مرارًا وتكرارًا: ما هو هدفك من وراء مشروع "من كل أسير كتاب"؟ أقولها بصريح العبارة: أؤمن بما قاله جبران خليل جبران عن العطاء (نحن نُعطي لنحيا، لأنَّ الامتناع عن العطاء سبيل الفناء)، والمحرك الرئيسي من وراء الفكرة والمبادرة وتمويلها هو زوجتي سميرة، فليطمئن المترتبون، لا تمويل تركي، ولا تمويل قطري، ولا أيّ تمويل من أيّ مصدر كان غير زوجتي وشريكتي سميرة.

✧ Cuando un ejemplar del libro, una vez publicado, le entra al prisionero, lo celebra con todos los compañeros de cárcel como una boda cultural, pese al carcelero, pese a las cadenas, aparte de la alegría de la familia por la publicación de la obra del hijo preso.

¡Me basta con que se dibuje una sonrisa en la cara de un prisionero pese a la oscuridad de las celdas!

حين تدخل نسخة من الكتاب للأسير بعد إصداره يحتفل به مع كل زملاء الأسر بعرس ثقافي رغم السجن وقيوده، ناهيك عن فرحة الأهل بإصدار ابنهم الأسير.

يكفيني رسم ابتسامة على وجه أسير رغم عتمة الزنازين!

✧ Me bastan las sonrisas de Israa Jaayis, Ahmed Ardeh, Anan Al-Shalabi, Munther Mufleh, Amani Hashim, Ayman Al-Sharabati, Hossam Zuhdi Shaheen, Raed Al-Shafei, Thaer Hanini, Haitham Jaber, Qutayba Muslim, Khalil Abu Aram, Moataz Al-Haymouni, Ammar Al-Zaben, Ahmed Al-Shwaiki, Raafat Al-Burini, Saed Salama y de tantos otros.

Es un viaje difícil y por un terreno escarpado.

تكفيني ابتسامة إسراء جعاييص، أحمد عارضة، عنان الشلبي، منذر مفلح، أماني حشيم، أيمن الشرباتي، حسام زهدي شاهين، رائد الشافعي، نائر حنيني، هيثم جابر، قتيبة مسلم، خليل أبو عرام، معتز الهيموني، عمّار الزين، أحمد الشويكي، رأفت البوريني، سائد سلامة، وغيرهم كثر.

إنّها رحلة صعبة ووعرة؛

✧ En los últimos años, he realizado 231 encuentros. Cada encuentro es más difícil que el anterior, y cargo con él durante varios días; como me dijo mi amigo Hossam Shaheen, «me lleva dos o tres días revelar la película». Pensé en retirarme y cuando le conté a mi hija Shaden y a mi esposa Samira la idea, mi hija me dijo: «¡No tienes derecho a hacerlo!». En ese momento recibí una llamada telefónica desde la cárcel de Rimon, que está en el desierto; era del amigo prisionero Camille Abu Hanish, y le conté lo que estaba pasando en la mesa del desayuno. Él escribió un poema titulado "El grito del antilope", que decía:

قمت في السنوات الأخيرة بـ 231 لقاء، وكلّ لقاء أصعب من  
الآخر، أحمله معي عدّة أيام، وكما قال لي الصديق الأسير حسام  
شاهين (بوخذ لي يومين ثلاثة أحمّض الفيلم)، وفكّرت بالاعتزال  
وأخبرت ابنتي شادن وزوجتي سميرة بالفكرة، فقالت لي ابنتي:  
"مش من حقك!" وإذ بمكالمة هاتفية من سجن ريمون الصحراوي  
من الصديق الأسير كميل أبو حنيش فأخبرته بما يدور على مائدة  
الإفطار فكتب قصيدة بعنوان "نزع الأطباء" وجاء فيها:

✧ "El amigo Hasan me dirá  
que Shaden le regañó  
porque había decidido parar.  
no visitar las cárceles  
y retirarse un tiempo a escribir  
sobre su estrecha relación  
con la cultura y literatura...  
y con aquellos que había tratado...  
a los que había prestado ayuda...  
para que mostraran su creatividad...

.....  
Regaña a este travieso, incorrecto y renegado  
apartadizo.

Avísale y repróchasele  
con toda tu espontaneidad,  
con toda tu indignación hermosa...

Y ponle como dieta  
que se eche al colete un buen vaso de vino ...  
para salvaguardar esos principios y atributos..."

"سيقول لي حسن - الصديق  
بأنّ شادن قرّعتُهُ  
لأنه اعتزم التوقف  
عن زيارات السجون...  
وينزوي وقتاً ليكتب  
عن علاقته الوثيقة  
بالثقافة والأدب...  
وعن الذين نمت علاقته بهم...  
وأمدّهم بالعون...  
حتى أظهروا إبداعهم..."

.....  
فقرّعي هذا الشقيّ... الخاطئ... المرتدّ...  
هذا الخارجيّ...

وَأَنْبِيَهُ وَعَاتِبِيهِ...

بِكَلِّ مَا أَوْتَيْتِ مِنْ عَفْوِيَّةٍ،

وَبِكَلِّ مَا أَوْتَيْتِ مِنْ غَضَبِ جَمِيلٍ... وَاذْلِقِي كَأْسَ النَّبِيذِ حَمِيَّةٍ...

صَوْنًا لِهَاتِيكَ الْمَبَادِيَّ وَالسَّمَاتِ..."

✧ Hay intentos de tergiversar, demonizar y obstruir la iniciativa. Más de una vez me viene a la mente lo que decía Guevara, que no culpaba a los que no trabajan... pero sí a los que les molesta que otros trabajen. Esos intentos hacen que me determine a continuar en este proyecto, a ver si logro poner una sonrisa en el rostro de un preso o una presa, siquiera un instante.

La última publicación fue "*Mawÿū'a (Doliente)*" de la prisionera Israa Al-Jaabis, que nos hizo famosos a través de "*Amāliqatu -l-ṣabr (Gigantes de la Paciencia)*" preparado y presentado por el amigo Samer Tim, y luego en la feria del libro en Ramallah, y después en Ammán, con un concierto paralelo en la prisión de Damon, ¡con Hanan Barguti cantando, Fatima Amara tocando el tambor en las sillas, y Azhar Assaf encabezando el dabke!

هناك محاولات تشويه وشيطنة وعرقلة للمبادرة، وجاءتني أكثر من مرّة مقولة جيفارا "أنا لا ألوم الذين لا يعملون... ولكنني ألوم الذين يحز في أنفسهم أن يعمل الآخرون"، وتلك المحاولات تمدّني بالعزيمة للاستمرارية في هذا المشروع علّني أنجح في رسم ابتسامة على وجه أسير أو أسيرة، ولو للحظة.

آخر الإصدارات كان "موجوعة" للأسيرة إسراء الجعابيص الذي أشهرناه من خلال "عمالقة الصبر" من إعداد وتقديم الصديق سامر تيمّ ومن ثم في معرض الكتاب برام الله ومنها إلى عمان مع حفل موازٍ في سجن الدامون؛ حنان البرغوثي تزغرد، فاطمة عمارة تطبّل على الكراسي، وأزهار عساف تقود الدبكة!

✧ El libro *Li-l-ḥulmi baqīya (El sueño tiene continuación)* del prisionero jerosolimitano Saed Salameh, que tuvo el honor de firmar en la Feria Internacional del Libro de Ammán el sábado pasado (la familia me informó ayer del arresto de su sobrino Issa al-Qaq, al que deseo pronta libertad).

Hoy, mi amigo Zafer Shorbaji me informó de que ayer, viernes, se publicó el libro de Haitham Al-Antari *El camino hacia los Acuerdos de Abraham —Las relaciones jalīyī-israelíes (entre el Golfo e Israel)*. Haremos su presentación en Nablus el próximo sábado 07/10/2023.

Y otra cosa que decir: Desde esta tribuna anuncio formalmente, a nuestros presos y a todos los interesados en la literatura de la Libertad, la buena noticia de la publicación del libro "*Taṣaddu' al-ḡidrān (Muros resquebrajados)*" del estimado Firas Hajj Muhammad, que trata de la literatura de la libertad.

وكتاب "للحلم بقيّة" للأسير المقدسيّ سائد سلامة الذي شرّفني بتوقيعه في معرض عمان الدولي للكتاب يوم السبت الفائت (أخبرتني العائلة أمس باعتقال ابن أخته عيسى القاق وأتمنى له الحرية العاجلة).

✧ Sí, escribir es un impulso de esperanza sin fronteras para los presos;

La libertad sigue siendo el mejor tratamiento para el prisionero.

نعم؛ الكتابة دفعة أمل بلا حدود للأسرى؛

وتبقى الحرية خير علاج للسّجين.



Hasan ‘Abbadí, y su esposa y compañera en el camino, Samira ‘Ayadí سميرة عبادي, con Carmen Ruiz Bravo-V., traductora del artículo.

VIII Conferencia de la Coalición Europea de Apoyo a los Presos Palestinos, 1 de octubre de 2023, en Madrid

N.T. Para los nombres de los autores se ha dejado la transcripción más habitual, en lugar de adaptarla al español.

## HACIA JERUSALÉN, ESTACIÓN DE LLEGADA DESDE KÖNIGSBERG. EVIDENCIAR LAS RAÍCES



**AHMED ABDEL HALIM ATTIA**  
*Catedrático de Filosofía*  
*Universidad de El Cairo*

Traducido del árabe por  
**CARMEN RUIZ BRAVO-V.**

Retrato, © por George Osama.

### **Introducción**

#### **Jerusalén, a la luz de la luna y el fusil**

Hay que detenerse en Jerusalén, que representa un destino fundamental en nuestra actual investigación sobre el desplazamiento desde *Urushalim* hacia *al-Quds*". Empezamos el recorrido desde la filosofía hacia Palestina, y desde Königsberg a "*Qudsinberg*"; luego, a partir de ahí habrá que hablar de al-Quds/ Jerusalén en términos históricos, geográficos y antropológicos, cuestión de máxima importancia, que nos trasladará a Jerusalén en términos filosóficos y espaciales, pues es el corazón de la existencia y sentir árabe, centro incandescente religioso de las religiones "celestes", y destino del espíritu, lo cual nos traslada a una fusión de horizontes. Son tres. Cuando uno se debilita el otro lo apoya. Hay un **horizonte presente**, en

el campo de batalla, lucha y resistencia; y otro **horizonte, de espera**, de la paz, la negociación y la búsqueda de soluciones políticas. Estos dos horizontes constituyen las alas con las que la causa palestina busca sobrevolar para superar el asedio y el exterminio. Un **tercer horizonte es la razón y el sentir**. **Cumple el papel de un ausente, alejado del fragor de la guerra, y ha llegado el momento de que vuelva al corazón y nutra nuestras alas en la lucha.**

Tratar de Jerusalén hoy, en plena lucha de su tierra, de su población, y de sus hogares, supone impregnarse de la historia, las almas de las gentes y la antigüedad de las viejas casas. La población de Jerusalén es la meta y el objetivo. Hablaremos de cómo se encuentra la Jerusalén actual, de las huellas que ha causado la división de Jerusalén, y de la situación de los palestinos en la ciudad. Nos referiremos al enfoque de los filósofos al respecto, a cómo han tratado de este asunto, y a cómo nos preocupa Jerusalén/ al-Quds hoy y en el futuro, en vez de a la Jerusalén/ Urushalayim. Mientras que algunos quieren mudarse de Atenas a Urushalim, nosotros trazamos esta ruta a Palestina, que es el mismo camino de los árabes a la filosofía. Hablar de ella es iniciar nuestro viaje actual hacia la verdad, la justicia y la libertad. Debemos prestar oídos al cantar de Fayruz, vecina de la luna, que ilumina las calles de Jerusalén proyectando luz sobre los indicadores del camino:

*«Paso por las calles,  
las calles de la Jerusalén antigua,  
ante las tiendas que quedan de Jerusalén  
y grito por las calles,  
las calles de la Jerusalén antigua:  
¡Voz mía,... torbellino que remueve conciencias!*

*avisa aquí al que tiene paciencia  
para que se haga consciente.  
Por ti, ciudad de la oración, rezo, por ti,  
la de resplandecientes casas.  
Ah, flor de las ciudades,  
nuestros ojos hacia él viajan a diario.  
El niño en la cueva, y su madre María  
son dos rostros que lloran,  
y lloran.*

... ..

*Por quienes fueron desplazados  
por los niños sin hogares  
por quienes defendieron y murieron mártires a sus  
puertas.  
Mártir cae la paz en la patria de la paz  
cae la justicia en las entradas de las casas.  
Al desplomarse Jerusalén  
retrocedió el amor  
en los corazones del mundo,  
se instaló la guerra.  
El niño en el pesebre y su madre María  
son dos rostros que lloran. Yo rezo.  
Se acerca una ira luminosa, se acerca.  
Se acerca una ira luminosa, y yo soy todo fe.  
Otra canción escuchas  
—las canciones siguen siendo posibles.  
Ella dice, y con ella decimos:  
Yo no te olvido, Palestina.  
Desde lejos me abrazas,  
y yo entre tus fantasmas soy Nesrin,  
la flor apasionada, la rosa.  
Aguantan tus murallas,  
y nos inspiramos en aquel laurel.*

*A casa, a casa volveremos  
y el fuego, con fuego apagaremos.»*

Aquí vienen el poeta egipcio Ahmed Fuad Nagm y el cantante ciego, Sheikh Imam Isa, y completar con Fayruz, la magnífica libanesa árabe humana, la vinculación con los palestinos, afirmando el sentir de los individuos sencillos de la nación: que estamos con ellos, que somos de ellos, dirigiéndose a todos los palestinos, con la nueva de que la vuelta del exilio, y la realización de la victoria solo se conseguirán con la revolución permanente:

*«Ah Palestina,  
ah, combatiente, alcanzados  
por el sionismo.  
Junto a ti han sido asesinadas tus palomas,  
Palestina.  
Y yo quiero partir hacia ti,  
con mi fuego en sus manos,  
para que lo lancéis  
a la cabeza de la víbora  
y acabéis con la ley del invasor.*

*«Palestina,  
ya basta de tan largo destierro.  
El desierto, tú eres, los refugiados y las víctimas,  
mientras la tierra añora sus campesinos, sus acequias.  
La revolución ¡es Palestina!  
La revolución es un hecho cierto,  
con el fusil impondremos nuestra nueva vida.  
Por lejos que quede el camino, por largo que sea  
dar pasos  
es lo que os auxilia,*

## **A Jerusalén, estación de llegada desde Könisberg Exponiendo las raíces**

La interrogante es: ¿cómo se ha trasladado el mundo desde la ilustración euro-pea a la destrucción sionista? ¿Es que se ha dedicado a criticar la razón teórica y científica, y ha desatendido la crítica de la “razón de asentamiento”, que es devastadora, destructora y letal? ¿Tendría el mundo que ocuparse de la *cuestión palestina* —que no morirá— como se ha venido dedicando a la *cuestión judía* —con la que viene engañándose? ¿Hemos pensado nosotros en defender el proyecto de paz desde Könisberg a “Qudsberg / *Jerusalénberg*”? ¿Puede la filosofía colaborar más, no sólo en que se hagan llegar más rápidamente las ayudas a la población de Gaza? Nosotros necesitamos hacerlo tanto como lo requieren sus niños, que han luchado y muerto asesinados sin probar alimento. ¿Puede la filosofía cruzar el paso de Rafah para abrir las mentes del mundo a la libertad e independencia de Palestina sobre toda su tierra y sus habitantes, con justicia, paz, y la libertad y la independencia de Palestina? Nuestra causa, la de todos nosotros, la liberación de Palestina, está vinculada a la filosofía árabe viva. Ha llegado el momento de que nazca, viva y permanezca. La filosofía necesita a Palestina más de lo que Palestina necesita a la filosofía, para que vuelva la razón a la *umma* (nación/ comunidad), la dignidad a los árabes, y a los palestinos la vida!

Se pueden trasladar estas interrogantes a Kant, el filósofo de Königsberg, autor de *La crítica de la razón*, y del libro *La paz perpetua*. Pero ¿qué pasa con Königsberg como para que partamos juntos desde ella hacia Jerusalén/al-Quds?

## **Königsberg:**

Königsberg es actualmente Kaliningrad. Es el nombre histórico de una ciudad que fue la capital de la Prusia oriental a finales de la Edad Media, en Europa. Fue fundada en 1255, y permaneció bajo el gobierno del Imperio alemán durante la invasión de Prusia por parte de los caballeros teutónicos en 1255. Se destruyó la ciudad llamada Twangste, y se sustituyó por una fortaleza nueva, que recibió el nombre de Königsberg, que significa “Monterrey, Montaña del rey”, en homenaje al rey Ottokar II, el cual había financiado la construcción de la primera fortaleza en aquel sitio durante la expedición cruzada prusiana. El gobierno teutónico utilizó la ciudad de Königsberg para fortificar sus ataques contra la península de Sambia, y como base para su campaña contra Lituania. En 1946 el Gobierno soviético cambió el nombre de Königsberg y la llamó Kaliningrad, después de que el ejército soviético hubiera destruido todas las infraestructuras y de que la mayoría del pueblo alemán hubiera emigrado definitivamente de la ciudad de Königsberg, con la que se acabó por completo, y que se convirtió en una ciudad rusa<sup>2</sup>.

Kaliningrado, la Königsberg histórica es una provincia rusa que está lejos de Rusia; se encuentra en el corazón de Europa, fortificada nuclearmente por Putin para socavar la seguridad de Europa... Si caminaras por las calles de Kaliningrado y observaras los edificios históricos y los antiguos tesoros arquitectónicos alemanes, no podrías diferenciarlos de los de Berlín. Hace tiempo ya que la

---

<sup>2</sup> <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%83%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%BA%D8%B3%D8%A8%D8%B1%D8%BA> -

ciudad ha salido del histórico cementerio de las luchas europeas, y se levantado para sembrar semillas de fisuras y conflictos, y ha pasado de ser una ciudad prometedora en el plano económico, a una bomba nuclear rusa que amenaza a la OTAN, de manera que esa provincia remata la cadena de horror que vivió el mundo tras el estallido de la guerra de Ucrania y las muchas posibilidades de que evolucione hacia una guerra nuclear<sup>3</sup>

No está lejos de Ucrania, donde el conflicto que ha estallado en Europa coincidió durante algún tiempo con la lucha en auge y la guerra de exterminio en Gaza. Entre ambas luchas, aparece una tercera en la conciencia mundial, que se solidariza con Ucrania contra Rusia, mientras cierra los ojos, ciega ante lo que está sucediendo en Gaza. La relación que hay entre ambas no es únicamente de tensa guerra, sino que también se da lo que escribió el filósofo de Königsberg, Kant, sobre el proyecto de paz universal, que hasta hoy en día sigue siendo un punto de vista realizable, cuando el mundo comprenda las voces de Fayruz, y del Shayj Imam 'Isà, y de la conciencia de la juventud mundial, cuando repite: **“Mía, mi sangre es palestina”**.

El gobernador de la provincia rusa de Kaliningrado, antes Königsberg, Anton Alikhanov, precisó que había un participante inesperado en la guerra de Ucrania: el alemán Emmanuel Kant (1804-1724), cosa que nos deja asombrados. Alikhanov habló en una conferencia de politólogos rusos en Königsberg del principal hijo de la ciudad de Könisberg, Kant. Y dijo que el filósofo de la

---

وسيم عرابي ، نووي بوتين على بعد أمتار من أوروبا.. كالينينغراد لغم روسيا النووي <sup>3</sup>  
<https://akhbaralaan.shorthandstories.com/Putins-nuclear-weapon-is-meters-away-from-Europe-Kaliningrad-is-Russias-nuclear-mine/index.html>

ilustración, el famosísimo autor de *Crítica de la razón pura*, era “uno de los creadores del pensamiento occidental moderno”. Alikhanov calificó sus palabras —o sea, las de Kant— como “algo repugnante”, y dijo, según el texto de su intervención: “Me gustaría exponer que Kant, que nació aquí hace cerca de 300 años, tiene una relación prácticamente directa con el caos internacional con el que tenemos que vérnoslas. Más aún, tiene una relación directa con la lucha militar en Ucrania<sup>4</sup>. La verdad es que esta frase nos obliga a plantear dos cuestiones, a las que vamos a responder en el contexto del presente trabajo. La primera es si hay relación entre Kant y el caos mundial. La segunda, como resultado de su relación con Ucrania, es preguntarnos por la relación de Kant con la lucha palestino-israelí. Se deriva de la pregunta más importante: ¿por qué trata occidente estas dos luchas con dos baremos distintos? Alikhanov dijo que Kant había allanado el camino al relativismo ético, de tal manera que se pueda justificar cualquier acto y cualquier injusticia en occidente. Podríamos ver claro, entonces, que el relativismo moral está forjado por el propio occidente que ve su imagen en el espejo de Kant, así como podrían ver los palestinos y los sionistas que los expresa. Pero esto es una contradicción para Rusia “que se compromete con los valores morales, lo cual pretenden también los sionistas. Por esto, y antes de pasar a tratar la relación entre la filosofía de Kant con los palestinos y con los judíos, nos dirigimos a “Qudsenberg/Jerusalénberg”, a hablar de la ciudad de Jerusalén hoy.

---

حاكم مقاطعة روسية: الفيلسوف الألماني كانط ساهم في حرب أوكرانيا<sup>4</sup>

## **Primero: Jerusalén, del genocidio al regreso, del distanciamiento a la convivencia**

Desde que se completó la ocupación de la ciudad de Jerusalén hace más de medio siglo, inmediatamente después de la guerra de junio de 1967, Israel trabajó para judaizar la ciudad, basándose para lograrlo, en un sistema jurídico y administrativo que afianza el objetivo político. Desde entonces, la ciudad de Jerusalén y los jerosolimitanos se han enfrentado a una serie de peligros que amenazan su situación actual —la de la ciudad y la de sus habitantes— y su destino futuro. La maquinaria de judaización trabaja con toda su fuerza para crear nuevas realidades sobre el terreno, y en primer lugar, para reducir el espacio y la presencia del palestino, y confinarlo en unos pocos barrios aislados de la ciudad en toda su extensión.

El objetivo que hay detrás de esto es conseguir el dominio y control, y una orientación política diaria, en todos los detalles de la vida, así como crear una superior presencia judía en la ciudad. En otras palabras, Israel actúa judaizando e israelizando el lugar y el espacio jerosolimitanos, dando nombres judíos, hebreos e israelíes a los sitios, y expulsando continuamente a familias árabes de algunos barrios, a fin de dominarlos, quitar identidades de jerosolimitanos, y ofrecer mínimos servicios cotidianos para hacer mayor la brecha entre las dos sociedades, la judía y la palestina... etc.: porque la sociedad judía disfruta de los bienes y riquezas de la patria, y se beneficia con ellas, y en cambio lo que encuentran los palestinos son migajas que les aseguran un mínimo respiro diario.

Los estudios indican que las relaciones de la mayor parte dominada por la mayoría dominante se están tensando y se convertirán en choques, si la minoría llega al 30% o más del espacio acotado. Esta minoría exige sus

derechos a participar en igualdad y equidad en los recursos y decisión política. Actualmente, los palestinos de Jerusalén ya superan esa proporción en la ciudad, especialmente en el ámbito de la Jerusalén oriental y en el nivel regional de la patria, lo cual les lleva a reclamar sus derechos de participar en la patria y en la ciudad de manera generosa e igualitaria, es decir, a hacer que la ciudad y la patria pasen de una situación de ocupación, dominación y discriminación de base étnica, a una patria y una ciudad compartida, en la que haya una variedad, donde todos sean iguales. Eso es lo que se conoce como la solución de un único estado\* Esta solución la rechazan los israelíes de manera tajante, tanto a nivel de la patria como de la ciudad, por motivos demográficos y por motivos relacionados con el reparto de los recursos y el relato y toma de decisión política.

Desde que comenzó el proyecto sionista en Palestina y se impulsó la emigración judía hacia allí, especialmente la emigración judía hiperreligiosa hacia la ciudad de Jerusalén, el número de judíos no árabes palestinos aumentó en ella, de 33.900 en 1922 a unos 100.000 en 1946. El porcentaje subió del 54,3% al 60,3% en la misma época. Este vínculo creó un discurso y una práctica demográficos que se basaban en que la balanza demográfica fuera en beneficio de los judíos, y para ello se dividió el espacio en unidades, a fin de mostrarse como mayoría, y que merecían dicho espacio en la ciudad, zonal y regional (*qutrī*), con la finalidad de que se configuraran decretos de repartimiento de Palestina en base a una existencia mayoritaria judía. Esa lógica y esa práctica

siguen estando en la ciudad de Jerusalén y su entorno.<sup>5</sup>

La ciudad de Jerusalén, hoy, está dividida en dos por una barrera de seguridad —un muro—, que Israel empezó a pensar y luego a construir el año 2006. Ya con tomar la decisión de construir un muro de seguridad que dividiera la ciudad en dos, una parte con los palestinos de la Jerusalén oriental y otros palestinos, y otra parte en que se abarca a los israelíes, Israel estaría creando claras fronteras visibles silenciosas, lo cual significa afirmar el trazado de límites espaciales de los territorios del enemigo que estaría tras ellos. Dicho muro de seguridad actuaría protegiendo las fronteras entre Israel y el mundo de su entorno, que se mira como una amenaza. En el contexto de esta separación, los estudios sobre la lucha israelo-palestina suelen realizarse, en la mayor parte de las ocasiones, con un enfoque teórico simple de dominación, es decir, una relación primaria entre dominadores (los israelíes) y dominados (los palestinos), de manera que no se puede entender el abuso y la resistencia sino como partes de medidas internas o de intercomunicación de autoridad entre ambos, despojando de consideraciones personales a quienes concierne, lo cual imposibilita la existencia de un mundo socializado (*muýtama*<sup>5</sup>).

Silvaine Bille propone que se enfoque la realidad de la separación observando la ciudad de Jerusalén, sus límites y sus muros, mostrando claramente las verdaderas restricciones que ha creado el muro con sus límites. Esta aproximación significa acercarse también a las interacciones concretas entre los habitantes divididos (israelíes y

---

<sup>5</sup> محمود الصباغ - الصراع في وعلى القدس: صراع مساحات أم اعتراف

(بالتأخر؟)

palestinos ... judíos y árabes), y las vías con que estas interacciones crean vínculos entre esos mundos sociales<sup>6</sup>. Plantea ella una pregunta importante, acerca de si es posible crear un modelo de justicia ponderada que tenga en cuenta esta situación, y sus realidades, y que posibilite su intercambio, en un espacio fragmentado y en confrontación. **¿Ofrece el enfoque político de la vida en común alguna alternativa a las teorías y escenarios meramente políticos, buscando una solución a la lucha espacial y social en Jerusalén?**

En lugar de presentar una argumentación sobre la naturaleza del dominio israelí en Jerusalén “explicaremos las interacciones a lo largo del muro, cuáles son y en qué medida actúan, y cómo conviven con la propia idea de que

---

<sup>6</sup> SYLVAINÉ BULLE, A Conflict of Spaces'-or-of Recognition? Co-presence in Divided Jerusalem, POST-OTTOMAN COEXISTENCE: Sharing Space in the Shadow of Conflict. Edited by Rebecca Bryant. (March 2016), Berghahn Books OAPEN Library Edition. Chapter 9, pp. 238-257.

<https://m.ahewar.org/s.asp?aid=770357&r=0>

La política demográfica de Israel se propone, primeramente, limitar la presencia y admisión social de los palestinos en la Jerusalén oriental. El número de habitantes de la capital es de 765.000 almas, De ellos, 495.000 son judíos (65%), la mitad de los cuales viven en la parte oriental, y 270.000 son árabes (35%), la mayor parte de ellos palestinos que viven en la Jerusalén oriental. Además de eso, actualmente hay 800.000 palestinos que tienen situación de residencia permanente en Jerusalén, pero que no viven dentro de los límites del ayuntamiento de la ciudad. La administración israelí controla la situación actualmente al imponer un límite de residencia a las personas casadas cuyos socios vienen de los territorios (*aqālīm*), pero viven en el exterior. (El libro de Sylvainé Bulle ha sido traducido al árabe por Maḥmūd al-Sabbāg: *Al-Ṣirā' 'alà-l-Quds: Ṣirā' masāhāt am i'tirāf bi-l-ājarīn* )

exista un muro. Estas posiciones ofrecen vías para pensar sobre las políticas de separación y sobre los modos de pensamiento que no actúan con una visión estricta impuesta por la autoridad sobre la sociedad<sup>7</sup>.

Los habitantes o trabajadores palestinos tienen que tener pases de trabajo especiales para entrar en Jerusalén. Estos pases exigen unas determinadas condiciones y criterios civiles, familiares o de seguridad, además de atender a las necesidades económicas de Israel (en el caso de los trabajadores). Llegar a la ciudad de Jerusalén, como sitio de trabajo, ya no es posible desde que se terminó de construir el “muro de seguridad”, y eso a pesar del activo comercio y de las amplias redes de trabajo y conocimiento que había en la época anterior.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Todo palestino que pase a una de las subzonas palestinas está sometido a verificación por medio de ordenador. Se verifica su identidad en base al informe personal que contiene datos sobre el lugar de residencia de la persona, sus orígenes familiares, y su empleador. La administración de estas barreras está sometida al ejército israelí, y en ocasiones hay una contratación interna con compañías de seguridad privadas, por parte del ejército. A los palestinos que descienden de los Territorios no se les permite entrar en Jerusalén sino en ocasiones excepcionales (enfermedad, o un permiso particular). Los matrimonios y reunión familiar entre los ciudadanos de los territorios (*aqālīm*) es extremadamente raro, y deben proceder bajo unos estándares delimitados (haber nacido en Jerusalén, criterios de seguridad, hijos nacidos en Jerusalén)..

<sup>8</sup> En los asentamientos judíos trabajan unos 25.000 palestinos (estadística israelí de 2011). Los asentamientos israelíes son lugares, espacios, militares o civiles plantados en territorios ocupados por Israel durante la guerra de junio de 1967 y posteriormente. Actualmente hay asentamientos en la Ribera Occidental, en la Jerusalén oriental y en los Altos del Golán. En 121 asentamientos en la Ribera Occidental, reconocidos

Hay otro tipo de dinámica individual, representada por los palestinos: los que viven de hecho dentro del ámbito de Jerusalén y eligen vivir en los barrios judíos, a la entrada de la Jerusalén oriental. Aquí encontramos un ejemplo de pluralidad, que se expresa decidiendo mantener la vida social fuera de la propia sociedad. **Las decisiones de abandonar los barrios árabes para intentar insertarse en barrios como Pisgat Ze'ev o Ramot se han convertido en opciones que interpelan a los miedos relacionados con la forma de vida, como el deseo de ascenso social que hace posible también beneficiarse de los servicios públicos culturales y educativos y de sanidad que tienen los judíos israelíes, y que se consideran mejores que los que hay en los barrios árabes.**

Mientras que, en general, se emplea el término “coexistencia” en expresiones genéricas e históricas, e incluso diplomáticas, sin considerar prácticas, Rebecca Braint se pregunta por lo que significa coexistir en el nivel de las interacciones cotidianas. Grait habla de la necesidad de que haya una ambigüedad constructiva en cuanto a los límites de pertenencia, como lengua que permite a las partes superponerse, colocarse por encima de las causas que en un principio han sido motivo de divergencia entre ellos.

**A principios del siglo XX, Jerusalén era un sitio de cafés cultos entre los intelectuales y los activistas árabes y judíos, y constituía un determinado ambiente**

---

oficialmente (por Israel) , viven 300.000 judíos. Más de 300.000 israelíes viven en los asentamientos de la Jerusalén oriental. Estos asentamientos tienen sus propias autoridades legales, con su propias leyes y tablas, debido a que se encuentran fuera de las fronteras locales (*iqlimíes*).

**de bilingüismo que caracterizaba el “espíritu” de muchas ciudades, pero las guerras subsiguientes y el nacionalismo, y a veces la destrucción de los espacios públicos, todo eso contribuyó a que desapareciese ese rasgo de civilización y cultura de la ciudad. En cuanto a separaciones, la evidencia material de lucha israelo-palestina o israelo-árabe en la ciudad dividida, permite mirar los aspectos positivos de la coexistencia. Incluso dentro de la ciudad dividida no se ejecuta la restricción a que los ciudadanos actúen e interactúen aproximándose socialmente, de manera que vemos como se armonizan sus trayectorias y afrontan, en ese mismo contexto, dificultades y oportunidades, por un igual, y vemos cómo se trasladan a zonas “extranjeras”, y conocen, necesariamente, al otro.**

La idea de la coexistencia se centra en la convivencia como práctica, en lugar de ser idealista. La idea de coexistencia es una cuestión de conveniencia, más que de ideales o ideologías, y cuenta con el supuesto de que los ciudadanos en el espacio público se autopresentan con distancia y reserva. Un tercer elemento, que constituye criterio de coexistencia, está relacionado con la pluralidad, que no se entiende aquí como marco legal, sino como disposición práctica. La pluralidad, en este sentido, empieza por promover la dinámica y la política de contacto. Incluye la capacidad de visitar, como virtud ética y social, la posibilidad de encuentros entre los individuos. Semejante tipo de coexistencia, que aún existe, no borra los límites, pero sí que establece formas y áreas de intercomunicación. Hay que entender la pluralidad también como instantes de intercomunicación relacional y de presencia entre la gente, superando el umbral de ruptura. Esta es la pluralidad que podríamos aplicar, la pluralidad

hospitalaria, abierta al otro, aunque reconociendo también que existen estándares de dominación.<sup>9</sup>

Los dueños de los comercios, los habitantes y los propietarios de inmuebles en la Jerusalén oriental (Bayt Hanina), que de hecho participan en preservar y mantener los intercambios, constituyen una sociedad común, compartida. Este tipo de prácticas, a su vez, constituye una manifestación que se puede acumular para otras políticas. Los retratos y fotografías etnográficas han mostrado formas de interacción, incluso en las circunstancias de mayor división y de más extrema polarización- Cuando las miramos, no desde la perspectiva del modelo ideal de convivencia, sino a través de la práctica de hecho, observamos la fuerza que tienen los pequeños actos de respeto hacia el otro —práctica / no práctica de dominación, liberalidad inteligente, o sagaz cortesía— para construir un espacio vivible, haciendo sitio a la gente, al mismo tiempo que construye convivencia.

## **Segundo: Filosofía en/ sobre Jerusalén. Jerusalén en la filosofía**

**El filósofo palestino Sari Nusaibeh nos recuerda que el futuro de Jerusalén, y, ampliando el campo, cómo se trate la lucha israelo-palestina, se sustenta en “ideas nuevas”. Tal aproximación pragmática a la convivencia**

---

<sup>9</sup> Podemos indicar aquí una experiencia reciente en el tram: sesenta jóvenes israelíes planificaron hablar entre ellos en árabe mientras utilizaban los medios de transporte a la entrada de Jerusalén oeste. La asociación, compuesta por activistas y también por ciudadanos judíos y árabes, exigieron que se incluyera el pueblo como sitio del patrimonio mundial en nombre de preservar el medio.

**podría constituir la base de una política que vaya más allá de la sociedad, que es establezca sobre los derechos sociales y económicos y la igualdad en los espacios. Esta forma de ver la justicia no consiste en controlar las instituciones, sino en la intercomunicación espacial y el respeto social en el marco del barrio. Exige, sin duda, que cese la violencia para que la democracia ocupe su sitio.<sup>10</sup>**

Sari Nusaibeh «ha sido Rector de la Universidad de Jerusalén (1995-2014), Catedrático de Filosofía, palestino nacido en Damasco (1949) durante la emigración de su familia. Su madre es de Ramla. Sus padres volvieron a Jerusalén, donde él se educó y escolarizó, terminando sus estudios en 1966. Obtuvo títulos de Filosofía en la Universidad de Oxford, G. Bretaña, en 1971, y en la Universidad de Harvard, en 1978. Tiene una orientación filosófica liberal dentro de una perspectiva islámica. Hasta el año 2022 (diciembre) fue representante de la Autoridad Nacional Palestina en Jerusalén.»<sup>11</sup>

En Oxford, Nusaibeh conoció a Lucy Austen, hija del filósofo británico John L. Austen, y se casaron en 1973. Durante su estancia en Oxford, Sari se sintió atraído por la filosofía lingüística que presentó Ludwig Fitchstein, y a la que Austen había imprimido evolución. Después de pasar un año en el Instituto Waeburg, en Londres, y tras escuchar una conferencia de ‘Abd al-Hamīd Šabra, el historiador egipcio, que le vinculó al estudio de los sabios mu‘tazilíes y al pensamiento de al-Gazālī y de los aš‘aríes.

---

<sup>10</sup> Sari Nusaibeh es un filósofo palestino y dirigente local influyente, que vive en la Jerusalén oriental.

<sup>11</sup> [سري نسيبة - ويكيبيديا](#)

Se doctoró en Filosofía Islámica en la Universidad de Havard (1978). Volvió a l Ribera Occidental, nombrado como enseñante en la Universidad de Birzeit. Al cabo de un año fue elegido Rector del Claustro de sus profesores (continuó como Catedrático de Filosofía y Estudios Culturales hasta que se cerró la Universidad de 1988 a 1990, durante la Primera Intifada). Al mismo tiempo enseñó Filosofía islámica en la Universidad de Jerusalén a comienzos de los ochenta<sup>12</sup>.

---

<sup>12</sup> Después de años de trabajar en pro de un Estado palestino al lado del Estado de Israel, hacia el año 2011 se refería a la solución de dos estados como “irreal” en el libro *¿De qué vale un Estado palestino?* (Impr. Univ. Harvard, 2011). Hacía un llamamiento a “una nueva experiencia” de un solo Estado en el que Israel incluiría todos los territorios, y donde los palestinos fueran “ciudadanos” que gozasen de los derechos civiles”, no políticos, mediante lo cual los judíos podrían administrar el país, y los árabes podrían vivir en él. Esta propuesta fue rechazada, criticada y considerada “engañosa”. Nusaybeh pasó a hablar de pasos hacia una fórmula de solución de Estado único, como Estado binacional, por ejemplo.

ثى يتساوى عود كبريت مع كئى فمسفنتنا ؟ بالمغة الفرنسية. 2012.

Obras suyas son;

-*What is a Palestinian State worth?*, 2012

-*Avicenna's al-Shifā' Oriental Philosophy*

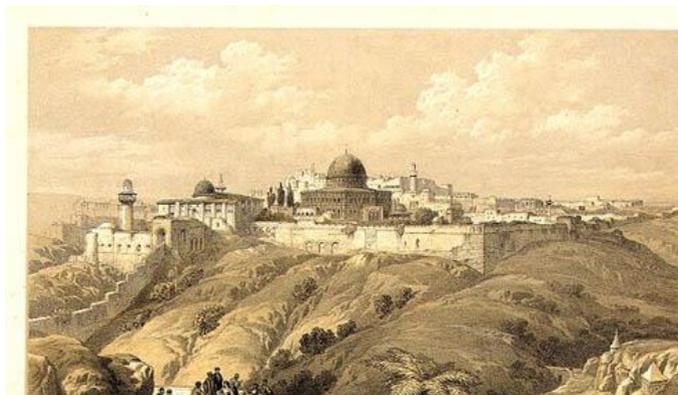
-*Once upon a country. A Palestinian Life*. Sari Nusseibeh with Anthony David. 1997

-*No Trumpets No Drums: A Two-State Settlement of the Israeli-Palestinian Conflict* (with Mark Heller). 1993

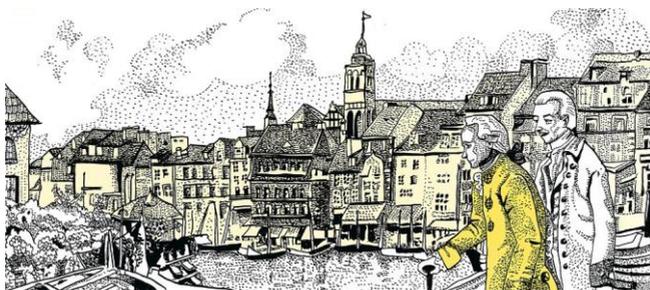
-*Palestine: A State is born* (Una selección de artículos de prensa entre 1887-1990). La Haya. Palestinine Information Office.

-*Jerusalem: Points of Friction and Beyond*. Moshe Ma'oz and Sari Nusseibeh 2000 , International Law Kulwer

الوضع النياتي : القدس والعودة،  
*(El status final. Jerusalén y el retorno)*.  
Beirut: Centro de Estudios. 2007.



Vista de Jerusalén, por David Roberts. 1855  
[Jerusalem in 19th Century Art](#)



[kant-koenigsberg-panorama-formatkey-jpg-w983.jpg \(983x427\)](#)

---

*Al-Hurriyyah Bayn Alhadd Wa'l Mutlaq (Absolute and Restricted Freedom)*. London: Al-Saqi, 1995.

*Masharif al-Mantiq (Introductory Symbolic Logic)*. Jerusalem: Arab Studies Society, 1982.

"Violenza: Razionalita e Ragionevolezza" in: *Dio Salvi La Ragione* with Benedetto XVI, et al. Cantagalli Publisher, 2007. (*Dios salve la razón*, Ediciones Encuentro, 2008 ISBN 978-84-7490-915-9)

En el año 2022 Sari Nuseibeh y Ami Ayalon, ExDirector de la Shabak, publicaron *Ṣawt al-šaʿb*, una iniciativa civil israelo-palestina que tenía como objetivo hacer la paz entre Israel y los palestinos, y escribieron un proyecto de acuerdo de paz en el que llamaban a establecer un estado palestino con los límites del año 1967, y favorable a una solución intermedia respecto al derecho al retorno de los palestinos. La iniciativa *Ṣawt al-šab* se lanzó el 25 de junio de 2003. El año 2002 Yaser Arafat había nombrado a Nuseibe representante de la OLP en la Jerusalén Oriental, puesto del que se hizo cargo tras la inesperada muerte de Faysal al-Huseini. En 2008 Sari Nuseibeh dijo que buscar la solución de dos estados daba grandes tropiezos, y ambos exhortaron a los palestinos a que empezaran a debatir sobre la idea de solución de un solo Estado<sup>13</sup>.

*«Los europeos y occidentales no conocen “al-Quds”, sino “Ūrušalīm”, y “nosotros”, los árabes y musulmanes no conocemos “Ūrušalīm”, sino que pensamos en “al-Quds”.»* Así, Fathī al-Maskīnī escribió acerca de la Jerusalén “Ūrušalīm”, de los filósofos. Decía que: *«es un topos teológico, literario, filosófico, romántico y cinematográfico, sobre el que han escrito ininterrumpidamente los autores occidentales desde el siglo XIX hasta hoy. Pero Jerusalén “al-Quds” es una ciudad histórica, política, en la que viven habitantes reales árabes y musulmanes, cristianos y judíos desde el año 537 C., tras una batalla entre el Califato islámico y el Imperio bizantino. Nosotros pensamos en una ciudad ocupada, y ellos se remiten a una memoria narrativa»*<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup> [سرى نسيبة - ويكيبيديا](#)

<sup>14</sup> N.T. Texto del artículo de F. al-Maskīnī, con alguna variación.

Hay un fenómeno filosófico, que recuerda Fathī al-Maskīnī aquí:<sup>15</sup>

*«el libro de Mendelssohn (1729-1876), titulado Jerusalem oder über religiöse Macht und Judentum (Jerusalén o acerca de poder religioso y judaísmo), publicado en 1783. En él quería que cristalizase un judaísmo ilustrado, laico, universalista, que rechazara cualquier idea totalitaria; en ese sentido, invocaba el nombre de Jerusalén en un sentido ilustrado, que no tenía ninguna relación con ambiciones históricas sobre la ciudad de Jerusalén. El filósofo alemán Schelling hizo evolucionar las interpretaciones semánticas de Jerusalén; conocía el libro de Mendelssohn y remitía a él, pero no utilizaba Jerusalén con fines ilustrados, sino en un ámbito de distinta problemática, pues se proponía apropiarse de las connotaciones que toma Jerusalén en el Evangelio, en el Libro de las visiones, de Juan, el Apocalipsis».*

*«Desde mediados del siglo XVIII hasta mediados del siglo XX, la imagen de Jerusalén se traza mediante un esquema narrativo nuevo, que se expresa, en términos generales, de una forma hoy célebre, efectuando una correspondencia entre dos símbolos espirituales geográficos: el primero es el de “**Atenas y Jerusalén**”, fórmula terminológica empleada por filósofos de tanta altura como Leo Strauss, Hanna Arendt y Emmanuel Levinas. En 1869 se publicó un libro titulado Cultura y anarquía, escrito por Matthew Arnold, que puso como título a uno de sus capítulos “Helenismo y Hebraísmo”; en dicho capítulo efectuaba una pormenorizada comparación ética entre ambos conceptos, a base de contraponer dos referentes de fondo de la modernidad europea y, en general, occidental, tales como la herencia*

---

<sup>15</sup> N.T. Texto del artículo de F. al-Maskīnī, con alguna variación.

*helenística o griega por una parte, y la herencia hebrea o abrahámica, por otra»<sup>16</sup>.*

*«La acepción filosófica del nombre Jerusalén / Urushalim en los debates contemporáneos, por cuanto que reactiva el binomio, parece simbólica y poderosa. ¿Cómo no, si es el binomio Sócrates, por un lado, y Abraham, por otro? Pero al insistir tan palmariamente en que Jerusalén sigue siendo una cuestión occidental o que concierne a la identidad “del hombre occidental”, con esto, y no le importan los “jerosolimitanos” históricos, los que pertenecen a Jerusalén históricamente y viven su vida como los demás pueblos de la tierra, sobre su tierra»<sup>17</sup>: [He aquí varias noticias sobre ellos:]*

-El Tribunal de Primera Instancia israelí de Haifa ha emitido hoy una sentencia firme de dos años de cárcel contra la presa jerosolimitana liberada Fadwà Ḥamāda; el tribunal exige que se ejecute la sentencia el próximo 17 de

---

<sup>16</sup> Como ha escrito al-Maskini, Jerusalén/al-Quds, según lo expresado por el apóstol Pablo y por Juan, no es sino la “Jerusalén presente” o terrenal, o sea la Jerusalén de Agar o de sus hijos; en cambio, la Jerusalén de la que hablan Mendelssohn o Schelling no puede ser esta Jerusalén al-Quds, sino la de Sara, una “Jerusalén celestial”, y así todas las acepciones que tiene en los textos filosóficos y literarios europeos modernos, hasta mediados del siglo XIX.

Este marco lo muestra unos curiosos libros: el escrito por Léon Dorinson y David Berman *La Jerusalén de los filósofos* (1922), el de León Chéstov (Lev Shestov): *Atenas y Jerusalén: Ensayo de filosofía religiosa* (1938), y especialmente el artículo de Leo Strauss: “Jerusalem and Athens: Some Introductory Reflections” “Jerusalén y Atenas. Algunas reflexiones preliminares” (1967).

<sup>17</sup> <https://www.aletihad.ae/article/5719/2018/>

الفالسة قدس ، المسكيني فتحي -5

فتحي المسكيني - في الفرق بين القدس وأورشليم . مدخل ديكولونيالي

noviembre, pero se ha dejado sin ejecutar a petición del abogado de Ḥamāda, pues está pendiente del recurso <sup>18</sup>.

-Medios jerosolimitanos informan de que cierto número de colonos han robado fruta de terrenos jerosolimitanos del Valle de Rabāba, en la localidad de Salwān, al sur de la Bendita Mezquita de Al-Aqṣà. Desde hace años los colonos, con guardias de las fuerzas de ocupación, obstaculizan la recogida de aceitunas en el Wādī al-Rabāba, amenazado por los planes de ocupación mediante asentamientos en Selwān<sup>19</sup>

Las autoridades de ocupación han ratificado la confiscación (apoderamiento) de 64 dunums de tierras del pueblo de Umm Tuba, al sur de la ciudad ocupada de Jerusalén., y la Prefectura (*Muḥāfaẓa*) de Jerusalén ha aclarado que las familias de dicha localidad de Umm Tūbā, ha presentado al Tribunal de ocupación solicitud para que se detengan los trabajos de aplanamiento, tras verse que se habían registrado 63 dunums de tierras de la localidad al “Fondo Nacional Judío”. La medida amenaza con desalojar lo que está cerca de zona jerosolimitana habitada, en donde viven unos 139 jerosolimitanos, lo cual los pondría en riesgo de desplazamiento forzoso.

La Prefectura refiere que uno de los ciudadanos descubrió estas medidas cuando fue a solicitar un permiso de construcción a las autoridades de ocupación, y se vio

---

<sup>18</sup> Tomado de *al-Quds al-bawṣala*, 30-octubre,2024. “Violación del trato de intercambio de prisioneros. Decreto de reencarcelamiento de una presa puesta en libertad. Comisión Real para Asuntos de Jerusalén, 4, Materia general. Noticias y sucesos de Jerusalén. Informe diario, n<sup>o</sup> 205, 31 octubre 2024.

<http://www.rcja.org.jo>.<https://facebook.com/rcjajo>.<https://youtube.com/rcjordan>

<sup>19</sup> Web de la ciudad de Jerusalén 30/10/2024

sorprendido con que el terreno en el que pensaba construir estaba registrado a nombre del “Fondo Nacional Judío”. Hechas averiguaciones, se vio que había operaciones de apropiación parecidas, sobre un conjunto de decenas de dunums de tierras de la localidad<sup>20</sup>

Dicen los habitantes que ellos pueden mostrar incluso documentos británicos y jordanos que confirman su derecho a la tierra, además de las facturas y recibos de los impuestos que han tenido que pagar al ayuntamiento de Jerusalén a lo largo de décadas.

*Ha Eretz* comenta que la mayor parte de la actividad del Ministerio de Justicia de hecho se dedica específicamente a registrar “bloques” o lotes que reúnan tierras como propiedad de judíos o a planificar sobre ellas para construir un barrio judío.

La estructuración inmobiliaria de Umm Tuba la ha solicitado otra Dirección del Ministerio que tiene relación con el proyecto de construcción de un nuevo barrio judío que se llamaría “Nova Rahil”, y estaría solo a unos metros de las casas de los palestinos de Umm Tuba, sobre un terreno propiedad de judíos en el siglo pasado, uno de los barrios judíos que hay más allá de la Línea Verde. Previamente ya se había planificado coordinar esta actuación entre el responsable del registro inmobiliario en el Ministerio y activistas derechistas.

Cabe mencionar que la Corte Internacional de Justicia, al emitir su opinión jurídica sobre la ilegalidad de la existencia israelí en la Ribera Occidental (julio pasado,

---

<sup>20</sup> Agencia de noticias Ma’an: 30/10/2024. “La ocupación confirma la apropiación de 64 dunums de tierras de Umm Tūbā” 30/10/2024.

2024), se refirió en su sentencia a las medidas de registro de tierras en la Jerusalén Oriental.

Y dijo que tenían como objetivo ampliar los asentamientos a costa de otras tierras en la mitad ocupada de la ciudad, con lo cual presionaba a los palestinos que allí vivían, y les obligaba a marcharse.

### **Tercero: Platón en Palestina**

No es habitual empezar por remitir a Platón al escribir un análisis filosófico sobre Jerusalén y sobre la cuestión internacional hoy en días más actual, que es la liberación de Palestina, y el retorno de su población a todos sus territorios expoliados. Pero en esta ocasión hemos elegido la vía de Atenas para llegar a Jerusalén. Empezamos por nuestro viaje con la filosofía y Palestina, y desde Platón nos trasladamos a Kant, y desde él, a los filósofos actuales. Esto es lo que ha Hecho Carlos Fraenkel, Catedrático judío de Filosofía de la Universidad Hebrea y la Universidad de Montreal, al escribir *Mit Platon in Palästina. Con Platón en Palestina. Sobre la utilidad de la filosofía en un mundo desgarrado*, en donde recupera la frase de Sócrates de que “una vida sin autoconocimiento no merece vivirse”. ¿Qué es la vida?, ¿qué es el autoconocimiento?, ¿cómo se hace merecedora la vida? Fraenkel se plantea estas preguntas, pero se queda atónito de que esta concepción (tasawwur) de la vida que planteó Sócrates les parezca extraña, tanto a sus alumnos palestinos como a sus alumnos de Montréal. Para aclarar lo que querrá decir Sócrates con “una vida a examen” y por qué esto conlleva importancia, nos cuenta cómo se orientó una de sus familiares hacia la filosofía. La chica cuya historia refiere es una chica judía cuyos padres trabajan todo el tiempo, y a la que cuida una señora palestina, de la cual aprende bien árabe. Su infancia

transcurre en el seno de la familia palestina —sencilla frase cargada de significado.

Como se cuenta en el resto del relato, llega el tiempo en que esa joven

*«convive entre los israelíes y los palestinos con dos puntos de vista contrarios y en lucha: por un lado, la vida humillada de los árabes en Israel, y por otro el dolor y la indignación por ella misma, pues la chica ha perdido a una de sus tías paternas en el autobús, en una operación suicida realizada por un palestino. El haber crecido entre dos narrativas contrapuestas la lleva a una especie de desorden, lo cual, a su vez, la lleva a querer conocer qué es correcto y qué es falso; a partir de ahí se dirige a estudiar la filosofía.»*<sup>21</sup>

Es la pregunta básica que plantea Fraenkel en su libro, y que replanteamos en nuestro propio trabajo y en nuestro contexto árabe sobre la filosofía y Palestina, sobre cómo ilumina la filosofía las dimensiones de esta lucha, y si el pensamiento puede evitar el permanente derramamiento de sangre palestina<sup>22</sup>.

Cuando nos preguntamos por qué retorna a Platón el catedrático judío que enseña filosofía en la Universidad hebrea y por qué trata de la sangrienta lucha a través del diálogo socrático, encontramos la respuesta en las dos primeras líneas de su artículo sobre “La utilidad de la filosofía en un mundo desgarrado” y sobre si tiene un papel la filosofía en los despojos de nuestro mundo, que no vivimos porque está desgarrado. A pesar de que no son

---

<sup>21</sup> N. T. Este texto transmite, con ligeras variantes, un párrafo del artículo.

<sup>22</sup> Carlos Fraenkel: “Con Platón en Palestina. La utilidad de la filosofía en un mundo desgarrado”. Traducción al árabe por Muḥammad Gayt al-Ḥāỵy Ḥusayn. En *al-Multaqā al-filastīnī / Palestine Forum*, 18-octubre-2020. [مع أفلاطون في فلسطين عن فائدة الفلسفة في عالم ممزق - الملتقى الفلسطيني](#)

posibles las circunstancias para una vida reflexiva en Palestina, lo que a él le ocupa es si son posibles conceptos como: justicia, ley, autoridad, y otros que podría conducir a resolver la lucha interminable, con vías hacia la vida que se prolongan indefinidamente. Fraenkel nos cuenta que, después de las clases, suele volver a Jerusalén en el coche de Sari Nuseibe, catedrático palestino de filosofía y que, naturalmente, van conversando por el camino<sup>23</sup>.

Fraenkel tiene la esperanza de que se superen los apriorismos, para lo cual hay que recurrir al método socrático que, a través del encuentro personal, lleva a dudar de los juicios previos. Antes de proseguir con estas preguntas que nos hacemos, recordamos una presentación parecida, en cuanto a la posición que toma. La afirma Emma Sarah Decker en el Prólogo a su tesis<sup>24</sup>, en la que dilucida la justicia y la razón que tiene la causa palestina, con el título: *Finding Palestine, Finding Ourselves: a Philosophy of Occupation Narrative* (2017). Tal y como especifica, su objetivo es rebajar el número y fuerza de los estereotipos peligrosos y contribuir a reforzar el verdadero contacto a través de las diferencias, especialmente en el Oriente Medio y los puntos de vista occidentales hacia la zona.

Podemos percibir como positivo lo escrito por Carlos Fränkel en bastantes de las ideas que apunta, y deducir de ellas varias indicaciones. En primera instancia, convocar a Platón a Jerusalén y que se haga presente en Palestina, ya esclarece el necesario papel que tiene la filosofía, algo que aún esperamos que cumpla en torno a la cuestión palestina. Invocar a Platón es afirmar los criterios que él propone, y en primer lugar, los valores de justicia y diálogo.

---

<sup>23</sup> *Op. cit.*

<sup>24</sup> *Idem.*

Referirse a la actitud platoniana y al diálogo socrático, que afirma la necesidad de la filosofía en un mundo desgarrado, exige detenerse en varias actitudes que propugnan la libertad y el diálogo. Analizar dichas posiciones no solo contribuye a comprender en profundidad la cuestión palestina, sino también a liberar-nos de la dependencia respecto a la hegemonía de la filosofía occidental y a preparar el camino a una filosofía distinta de ella, que vaya más allá de todas las cuestiones en torno a las cuales seguimos dando vueltas<sup>25</sup>.

Königsberg, localidad de la guerra en Ucrania, inspiró a la revista *Falsafa*, en su edición francesa (*Philosophie*, nº 158, abril 2022), un diálogo imaginario entre tres grandes filósofos alemanes: Kant, Hegel y Nietzsche. La revista eligió como lugar de encuentro para el coloquio un oscuro café de la ciudad de Kant en la que él vivió y escribió sus obras filosóficas, que siguen suscitando polémica hasta hoy en día.<sup>26</sup>

Hegel pregunta: (...) «*¿Habéis oído lo que ha dicho Zelenski? Ayer se encontraron dieciséis niños que habían encontrado la muerte (...) A pesar de ello, siguió el bombardeo aéreo sobre las ciudades ucranianas, y la población que se refugió en las estaciones del metro está terriblemente falta de alimentos.*» (...)

---

<sup>25</sup> “La guerra de Ucrania en el espejo de Kant, Hegel y Nietasche”. Traducción por Ḥassūna al-Miṣbāḥī. 4 enero 2025. [حرب أوكرانيا. دكالة تيفي Doukkala tv – في مرآة كانط. هيغل و نيتشه](#)

<sup>26</sup> N.T. En el presente artículo del A. A. Attia, el profesor selecciona algunos pasajes del diálogo entre los tres filósofos. Pongo en letra cursiva los fragmentos que reproducen el texto original. Los fragmentos que están en redonda corresponden a la redacción del Prof. Abdelhalim Attia.

Contesta Kant: ¿Qué pensabas? Las bandas terroristas organizadas que surgieron en 1948 se han convertido en un Estado terrorista organizado que polariza todo el mundo. Esto es lo que afirma Hegel, *«pero ahora la cosa es distinta, porque nosotros vemos columnas de tanques y vivimos continuos bombardeos.»* (...)

Nietzsche: ¿Sabéis qué razón nos impide involucrarnos en la guerra contra el territorio de Ucrania? Es que *«los rusos y los ucranianos son los únicos que pueden hacerlo, porque llevan la guerra en la sangre y en sus tradiciones, y no olvidan sus reflejos aristocráticos. Nosotros somos enanos democráticos, que tememos que suba el precio del gas y del plato que preparamos para comer o cenar.»* (...)

Kant: (...) *«Yo creo que esta guerra es solo un instante, una fase de violencia y de horribles matanzas, pero que es pasajera. Como toda guerra, es un ciclo de violencia que se ha abierto, pero que terminará. Entonces tendremos que dejar de celebrarlo, enterrar a los muertos, tratar a los heridos, y reconstruir Ucrania —y, añadido, Gaza, La Ribera, y toda Palestina. Estos episodios actuales serán, en el futuro, un mero recuerdo de la barbarie, un acontecimiento anómalo en la marcha de la Historia.»*

Durante cierto tiempo nos inclinamos hacia esta opinión de Kant, con lo que él se figura, pero quizá Nietzsche está más ubicado, porque opina que: (...) *«Esta disputa continuará, y se pudrirá, y que los rusos no podrán dominar Ucrania»*. Tampoco los sionistas podrán tener, como sueñan, desde el río hasta el mar. Sean quienes sean los sionistas y sus sueños, aunque el exilio dure y se esté lejos, el retorno es seguro<sup>27</sup>.

---

<sup>27</sup> “La guerra de Ucrania en el espejo de Kant, Hegel y Nietzsche”. Traducción por Ḥassūna al-Miṣbāḥī. <https://doukkala.tv/?p=160400>

## إلى القدس محطة الوصول من كونجسبرج . تبيان الأصول



أحمد عبد الحليم عطية

أستاذ الفلسفة

جامعة القاهرة

### تمهيد : القدس على ضوء القمر والبنديقية

علينا أن نتوقف عند القدس ، التي تمثل مقصداً أساسياً في بحثنا الحالي للتحول من أورشليم إلى القدس ، ونبدأ الانتقال من الفلسفة إلى فلسطين ومن كونجسبرج إلى قدسنبرج ، ومن هنا يكون الحديث عن القدس تاريخياً وجغرافياً وأنثروبولوجياً؛ مسألة غاية في الأهمية تنقلنا إلى القدس فلسفياً والقدس مكانياً ؛ في قلب الوجدان العربي ومركز الوهج الديني للأديان السماوية ومقصد الروح ، وهو ما ينقلنا إلى انصهار الأفاق ، أفاق ثلاثة إذا وهي أحداها ساندته الآخر هذه الأفاق الثلاثة وهي الأفق الحاضر

على ساحة الحرب والقتال والمقاومة ، والأفق المنتظر أفق السلام والتفاوض والبحث عن حلول سياسية وهما الجناحان ، الذى تسعى بهما القضية الفلسطينية للتخليق لتجاوز الحصار والإبادة والأفق الثالث وهو العقل والوجدان ، الفكر والثقافة والأفق الثالث ، صاحب الدور الغائب والمبعد عن أتون الصراع وأن الأوان ان يعود إلى القلب ، يغذى جناحيننا في الصراع. إن تناول القدس اليوم في أتون الصراع ، أرضها وأهلها ومنازلها ، يتضمن عبق التاريخ وأنفاس البشر ، وعتاقة المنازل القديمة ، أهل القدس هم المقصد والغاية ، سنتحدث عن وضعية القدس الراهنة وماذا أحدث تقسيم القدس من آثار ، ووضعية الفلسطينيين فيها ، ونشير إلى نظرة الفلاسفة اليها وكيف تعاملوا معها وكيف تهمنا القدس اليوم وفي المستقبل مقابل أورشليم . واذا كان البعض يريد التحول عن أثينا إلى أورشليم فنحن نرسم هنا طريقا إلى فلسطين وهو نفسه طريق العرب إلى الفلسفة ، والحديث عنهما بداية رحلتنا الحالية نحو الحق والعدل والحرية لنا وعلينا أن ننصب إلى شدة جارة القمر ، فيروز وهى تضيئ شوارع القدس بما يضيئ الرؤية ويحدد علامات الطريق.

مریت بالشوارع شوارع القدس العتیقة  
قدام الدكاكین البقیة من فلسطین  
عم صرخ بالشوارع شوارع القدس العتیقة ،  
یا صوتی ضلك طایر زویع بها الضمایر ،

خبرهنی علی صابر بلکی بیوعی الضمیر  
لأجلك یا مدینة الصلاة اصلی ، لأجلك یا  
بهیة المساكن  
یا زهرة المدائن عیوننا إلیك ترحل كل یوم  
الطفل فی المغارة وأمه مریم وجهان بیکیان؛  
بیکیان

\*\*\*\*

لأجل من تشردوا ،  
لأجل أطفال بلا منازل  
لأجل من دأع  
واستشهد فی  
المداخل ، واستشهد  
السلام فی وطن  
السلام وسقط  
العدل علی المداخل

\*\*\*\*

حين هوت مدينة القدس  
تارجع الحب وفي قلوب الدنيا استوطنت الحرب  
الطفل في المغارة وأمه مريم وجهان يبكيان  
واننى أصلى الغضب الساطع آت الغضب  
الساطع آت

الغضب الساطع آت وأنا كلي إيمان  
وتشدو في أغنية ثانية وما ازلت الأغاني ممكنة  
تقول ونقول معها أنا لا أنسان فلسطين ويشد  
ليّ البعد  
أنا في أطيافك نسرين ، أنا زهر  
الشرق انا الورد سنديك نديك  
الاسوار، نستلهم ذاك الغار  
ونعيد إلى الدار الدار نمحو  
بالنار النار

\*\*\*\*

هنا يأتي الشاعر المصري أحمد فؤاد نجم والمغنى البصير  
، الشيخ أمام عيسى ليكمل مع اللبنانية ، العربية الإنسانية  
الرائعة ، التواصل مع الفلسطينيين وليؤكد شعور أفراد الأمة  
البسطاء أننا معهم ومنهم مخاطبا كل فلسطيني ، مبشرا أن  
العودة من الغربة وتحقيق النصر لا يتم إلا بالثورة الدائمة  
يقول:

يا فلسطينية والبندقاني رماكو،  
بالاسهيونية تقتل حمامك وفي حداكو  
يا فلسطينية وأنا بدى أسائر حداكو،  
ناري في ايديه وايديه تنزل معاكو  
على أرس الحية وتموت شريعة هولأكو،  
\*\*\*\*

يا فلسطينية والغربة طالت كفايه  
والصحراء أنتم اللاجئين والضحايا  
والارض جئت للنلاحين والسقايه  
والثورة غايه والنصر أول خطاكو  
\*\*\*\*

يا فلسطينية والثورة بي الأكيدة،  
بالبنديقية نفرض حياتنا الجديدة  
والسكة مهما طالت وباتت بعيده،  
مد الخطاوي هوه اللي يسعف معاكو  
\*\*\*\*

والتساؤل كيف تحول العالم من التنوير الأوربي إلى التدمير  
الصهيوني وهل شغل بنقد العقل النظرى ونقد العقل العملى  
وتغافل عن نقد العقل الاستيطاني المخرب، المدمر، القاتل؟ وهل  
عليه أن ينشغل بالمسألة الفلسطينية التي لن تموت مثلما شغل  
وما زال بالمسألة اليهودية؟ التي خدع بها العالم وما زال وهل فكرنا

نحن في الدفع بمشروع السلام من كونجسبرج إلى قدسنبرج؟ هل يمكن أن تعاون الفلسفة ليس فقط في الإسراع بتقديم المعونات إلى أهل غزة التي نحتاج نحن إلى توصيلها إليهم مثل اجتياح أطفالهم لهما، فقد قاتلوا واستشهدوا دون أن يذوقوا الطعام وهل ممكن أن تعبر الفلسفة معبر رفح حتى تفتح عقول العالم على حرية واستقلال فلسطين على أرضها كلها وسكانها جميعاً في عدل وسلام وحرية واستقلال فلسطين؛ قضيتنا

جميعاً قضية تحرر فلسطين ترتبط بالفلسفة العربية الحية صار الآن موعد ميلادها وحياتها واستمرارها. والفلسفة في حاجة إلى فلسطين أكثر من كون فلسطين في حاجة للفلسفة، حتى يعاد للأمة عقلها ولمعالم العدل وللعرب الكرامة والفلسطينيين الحياة.

تنقل هذه التساؤلات إلى كانط فيلسوف كونجسبرج صاحب *إلى نقد العقل* وإلى كتابه *السلام الدائم* الذي كتبه في بلده كونجسبرج، فماذا عن كونجسبرج حتى ننطلق سويًا منها نحو القدس.

### كونجسبرج:

كونيجسبرغ (Königsberg) حالياً كالينينجارد، وهو اسم تاريخي لمدينة كانت عاصمة لبروسيا الشرقية في أواخر العصور الوسطى في أوروبا الشرقية، أسست سنة 1255، واستمرت تحت الحكم التابع للإمبراطورية الألمانية. أثناء غزو بروسيا من

قبل فرسان تيوتون في عام 1255 ، تم تدمير المدينة المسماة Twangste وتم استبدالها بقلعة جديدة تم تسميتها كونيغسبيرغ، والذي يعني جبل الملك، وذلك تكريما للملك أوتو كار الثاني والذي قام بتمويل بناء أول قلعة في هذا المكان خلال الحملة الصليبية البروسية. استخدم الحكم التيوتوني مدينة كونيغسبيرغ لتحسين هجومهم في شبه جزيرة سامبيا وكقاعدة لعملياتهم ضد ليتوانيا. وفي سنة 1946، قامت الحكومة السوفيتية بتغيير تسمية كونيغسبيرغ إلى كالينينجار، وذلك بعد قيام الجيش السوفيتي بتدمير كل البنى التحتية

وهجرة غالبية الشعب الألماني من مدينة كونيغسبيرج بشكل نهائي وأزيلت بشكل نهائي وتحولت إلى مدينة روسية<sup>1</sup>.

كالينينجار (كينجسبرج التاريخية) مقاطعة روسية وهي بعيدة عن روسيا؛ وهي تقع في قلب أوروبا حصنًا بوتين بالنووي لتقويض أمن أوروبا. لو مشيت في شوارع كالينينجار (Kaliningrad) وتأملت المباني التاريخية والتحف الهندسية الألمانية القديمة، لن تتمكن من أن تفرق بينها وبين برلين. قبل مدة، خرجت تلك المدينة من مقبرة الصراعات الأوروبية التاريخية ونهضت لبث بذور الشقاق والنزاع، وتحولت من مدينة واعدة على المستوى الاقتصادي، إلى لغم روسي نووي يهدد حلف الناتو، لتكون تلك

<sup>1</sup> كونيغسبيرغ - [كونيغسبيرغ - ويكيبيديا](#)

المقاطعة تكملة لمسلسل الرعب الذي عاشه العالم بعد اندلاع الحرب الأوكرانية وكثرة احتمالات تطورها إلى حرب نووية<sup>2</sup> وهي ليست بعيدة عن أوكرانيا، حيث الصراع المشتعل في أوروبا الذي تازمن بعض الوقت مع الصراع المشتعل وحرب الإبادة في غزة وبين هذين الصراعين، يظهر صرعا ثالث في الضمير العالمي، الذي يتضامن مع أوكرانيا ضد روسيا في الوقت الذي يغمض عينيه على ما يحدث في غزة، ليست تلك العلاقة الوحيدة بينهما الحرب الضروس لكن العلاقة أيضاً ما كتبه فيلسوف كونجسبرج كانط عن مشروع السلام العالمي، الذي ظل حتى اليوم نظراً يحتمل التحقق وتحققه حين يدرك العالم أصوات فيروز والشيخ إمام عيسى وضمير شباب العالم وهو يردد "أنا دمي فلسطيني".

حدد حاكم مقاطعة كالينينجارد الروسية كونجسبرج البروسية سابقاً، أنطوف أليخانوف، مساهماً غير متوقع في الحرب في أوكرانيا، وهو الفيلسوف الألماني إيمانويل كانط (1724-1804). وهو ما يدبشنا، تحدث أليخانوف في مؤتمر لعلماء السياسة الروس عن الابن الأكبر لمدينة كونيجسبرغ. وقال أن فيلسوف التنوير، الأكثر شهرة صاحب نقد العقل الخالص؛ «أحد مبدعي الفكر الغربي الحديث.» ووصف أليخانوف كلماته

<sup>2</sup> وسيم عرابي ، نوي بوتين على بعد أمتار من أوروبا.. كالينينجراد لغم روسيا النووي  
<https://akhbaralaan.shorthandstories.com/Putins-nuclear-weapon-is-meters-away-from-Europe-Kaliningrad-is-Russias-nuclear-mine/index.html>

أى كلمات كانط بأنها «استفزاز معين» لكنه قال وفقا لنص خطابه: «أود أن أظهر أن إيمانويل كانط، الذي ولد هنا منذ ما يقرب من 300 عام له صلة مباشرة تقريبا بالفوضى العالمية التي نتعامل معها. والأكثر من ذلك، أن لديه صلة مباشرة بالصراع العسكري في أوكرانيا»<sup>3</sup> والحقيقة أن هذا القول يفرض علينا طرح مسألتين، نجيب عليهما في سياق هذا البحث، الأولى هل هناك علاقة بين كانط والفوضى العالمية؟ والثانية ما ينتج عن صلته بأوكرانيا، والتساؤل هل هناك علاقة بين كانط والصراع الفلسطيني الإسرائيلي؟ وينتج عن السؤال الأهم وهو لما يتعامل الغرب مع هذين الصراعين بميزانين مختلفين؟ وقال أليخانوف أن كانط مهد الطريف للنسبية الأخلاقية حيث يمكن

تبرير كل فعل وكل ظلم في الغرب، وقد يتضح لنا أن النسبية الأخلاقية هي من صنع الغرب نفسه، الذي وجد صورته في مرآة كانط مثلما يمكن أن يجد فيه الفلسطينيين والصهاينة تعبيراً عن أنفسهم ان هذا التناقض مع روسيا «التي تلتزم بالقيم الأخلاقية» وهو ما يدعيه الصهاينة أيضاً. هذا ينقلنا قبل التحول لمناقشة علاقة فلسفة كانط بالفلسطينيين واليهود ونحن متجهين إلى قدسنبرج أن نتحدث عن مدينة القدس اليوم.

أولاً: القدس من الإبادة إلى الإعادة، من التباعد إلى التعايش

<sup>3</sup> [حاكم مقاطعة روسية: الفيلسوف الألماني كانط ساهم في حرب أوكرانيا](#)

منذ استكمال احتلال مدينة القدس قبل أكثر من نصف قرن، إثر حرب حزيران/ يونيو 1967، عملت إسرائيل على تهويد المدينة، وقد استندت في إنجاز ذلك إلى منظومة قانونية وادارية ترسّخ هذا التوجه السياسي. ومنذ هذا الحين تواجه مدينة القدس والمقدسيون سلسلة من المخاطر التي تهدد وضعها ووضعهم الحالي، ومصيرها ومصيرهم المستقبلي؛ فألة التهويده تعمل بكل قوّة على خلق وقائع جديدة على الأرض، وفي مقدمتها تقليص الحيزّ والحضور الفلسطيني، وحصره في أحياء قليلة منعزلة عن امتداد المدينة.

والهدف من واره ذلك تحقيق هيمنة وسيطرة، وتوجيه سياسي يومي، في جميع تفاصيل الحياة، وأيضاً خلق تفوّق حضور يهودي في المدينة. بمعنى آخر، تعمل إسرائيل من أجل تهويد المكان والفضاء المقدسي وأسرلته، بإطلاق تسميات يهودية وعبارنية واسرائيلية على الأماكن، وطرد متواصل لعائلات عربية من بعض الأحياء، بهدف السيطرة عليها، ونزع هويات مقدسين،

وتقديم خدمات يومية في الحد الأدنى لتزداد الفجوة بين المجتمعين اليهودي والفلسطيني ... إلخ؛ فالمجتمع اليهودي يتمتع بخيارات الوطن وثرواته، ويستفيد منها، في حين أنّ ما يتلقاه الفلسطيني هو الفتات الذي يضمن له في الحد الأدنى التنفس يوميا.

تشير الدراسات إلى أن علاقات الغالبية المسيطر عليها من الأكثرية المسيطرة، سوف تتزعزع وتتحوّل إلى صدمات إذا ما وصلت الأقلية إلى نسبة 30 في المئة من الحيز المحدد أو تجاوزت

هذه النسبة. وتطالب هذه الأقلية بحقوقها في المشاركة المتساوية والمنصفة لها في الموارد والقرار السياسي. وحالها، تجاوز الفلسطينيون المقدسيون هذه النسبة على مستوى المدينة، خصوصًا في محيط القدس الشرقية وعلى مستوى الوطن القطري؛ ما يدفعها إلى المطالبة بحقوقها في المشاركة في الوطن والمدينة على نحو ندي ومتساوٍ؛ أي تحويل المدينة والوطن من حالة احتلال وسيطرة وتمييز على أساس عنصري إلى وطن ومدينة مشتركة، فيها تنوع يتساوى الجميع فيه، وهو ما عرف بحل الدولة الواحدة\* هذا الحل يرفضه الإسرارثليون على نحو قاطع على المستوى القطري والمديني؛ لأسباب ديموغرافية وأسباب متعلقة باقتسام الموارد والرواية والقرار السياسي .

منذ بداية المشروع الصهيوني في فلسطين ودفع الهجرة اليهودية إليها، خصوصًا الهجرة اليهودية المتدينة إلى مدينة القدس، ارتفع عدد اليهود وغير العرب الفلسطينيين فيها من نحو 33.9 ألفًا في عام 1922 إلى نحو 100 ألف في عام 1946، وارتفعت نسبته من 54.3 في المئة إلى 60.3 في المئة في الفترة نفسها. أوجد هذا الارتباط خطابًا وسلوكًا ديموغرافيين يعتمدان على أن يكون الميزان الديموغرافي لمصمحة اليهود بموجب تقسيم الحيز وحدات؛ ليُظهروا أنفسهم أنهم غالبية، وأنهم يستحقون حقوقًا في هذا الحيز المدني والإقليمي والقطري، حتى صيغت

قرارات تقسيم فلسطين على أسس وجود غالبية يهودية. وما زال هذا المنطق قائماً وممارساً في مدينة القدس ومحيطها<sup>4</sup>.

مدينة القدس، اليوم، منقسمة إلى شطرين بواسطة حاجز أمني -جدار- والذي بدأت إسرائيل بفكرته ثم بنائه، في العام 2006 وبمجرد اتخاذ قرار بناء جدار أمني يقسم المدينة إلى تجمع فلسطيني القدس الشرقية مع فلسطينيين آخرين وقسم آخر ينضوي فيه الإسرائيليين، تكون إسرائيل قد عممت على خلق حدودٍ مرئية واضحة مصمتة، بما يعني تأكيد الترسيم للحدود المكانية لأراضي العدو خلفها. يعمل مثل هذا الحاجز الأمني على حماية الحدود بين إسرائيل وما يحيطها من عالم يُنظر إليه على أنه تهديد. وفي سياق القصل هذا، تعمل دراسات الصراع الإسرائيلي الفلسطيني في معظم الأحيان في ظل نظرية الهيمنة البسيطة، أي، علاقة أولية بين المسيطرين (الإسرائيليين) والمسيطر عليهم (الفلسطينيون)، حيث لا يمكن فهم الانتياك والمقاومة إلا بوصفهما أجزاء من إجراءات داخلية

أو تواصل للسلطة يتم من خلالهما تجريد الشخص المعني من الاعتبارات الذاتية، مما يجعل من المستحيل وجود عالم مجتمعي.

<sup>4</sup> أحمد جميل عز. وآخريف، القدس: التطهير العرقي وأساليب المقاومة، تأليكي وتحرير آيات حمدان.. المركز العربي للأبحاث ود ارساة السياسات.

<https://www.dohainstitute.org/ar/BooksAndJournals/Pages/jerusalem-ethnic-cleansing-and-forms-of-resistance.aspx>

وتقترح سيلفانه بيلا Silvine Bille النظر في واقع الفصل من خلال النظر إلى مدينة القدس وحدودها وأسوارها ،مع بيان القيود الحقيقية التي أوجدها الجدار وحدوده، تعنى هذه المقاربة أيضاً في التفاعلات الدقيقة بين السكان المنقسمين (الإسرئيليين والفلسطينيين.. اليهود والعرب) والسبل التي تشكل بها هذه التفاعلات الروابط بين هذه العوالم الاجتماعية<sup>5</sup> وتطرح سؤالاً هاماً حول هل من الممكن إيجاد نموذجاً للعدالة المتوازنة التي تفترض هذه الحالة من الوقائع، وامكانية تبادلها في فضاء مجزأ ومتضارب؟ ألا تقدم الرؤية السياسية للعيش المشترك بديلاً للنظريات والسيناريوهات السياسية المجردة بهدف البحث عن حل للصراع المكاني والمجتمعي في القدس؟ وبدلاً من تقديم حجة حول طبيعة السيادة الإسرائيلية في القدس «نبين مدى اختلاف التفاعلات على طول الجدار وكيف

---

<sup>5</sup> Sylvaine Bulle, A Conflict of Spaces'-or-of Recognition? Co-presence in Divided Jerusalem, POST-OTTOMAN COEXISTENCE: Sharing Space in the Shadow of Conflict. Edited by Rebecca Bryant. (March 2016), Berghahn Books OAPEN Library Edition. Chapter 9, pp.238-257.

<https://m.ahewar.org/s.asp?aid=770357&r=0>

سيلفانه بيلا: الصراع في وعلى القدس: صراع مساحات الاعتراف بالأخرف  
ترجمة محمود الصباغ .

تتعايش هذه التفاعلات مع فكرة وجود الجدار بحد ذاته. وتوفر هذه المواقف طوقاً للتفكير في سياسات الفصل، وأنماط التفكير التي لا تعمل من خلال رؤية صارمة للسلطة المفروضة على المجتمع<sup>6</sup>. لقد صار يجب على السكان أو العمال الفلسطينيين امتلاك تصاريح عمل خاصة للقدس، وتستوجب هذه التصاريح شروطاً ومعايير مدنية أو عائلية أو أمنية معينة، فضلاً عن تلبيتها للاحتياجات الاقتصادية لإسرائيل (في حالة العمال). والوصول إلى مدينة القدس، بوصفها مكان عمل غير ممكن منذ اكتمال بناء الجدار الأمني، على الرغم من التجارة النشطة وشبكات العمل والمعرفة الواسعة التي كانت موجودة في الفترة السابقة<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> تهدف السياسة الديموغرافية لإسرائيل: أولاً إلى الحد من الوجود والتكلفة الاجتماعية للفلسطينيين في القدس الشرقية. يبلغ عدد سكان العاصمة 765,000 نسمة، منهم 495,000 يهودي (65%)، نصفهم يعيشون في القسم الشرقي، و 270,000 عربي (35%)، معظمهم فلسطينيون يعيشون في القدس الشرقية. وعلاوة على ذلك، يوجد حالياً 80,000 فلسطيني يتمتعون بوضع الإقامة الدائمة في القدس، لكنهم لا يعيشون ضمن الحدود البلدية للعاصمة. تسيطر الإدارة الإسرائيلية حالياً على الموقف بوضع حد لإقامة الأشخاص المتزوجين الذين يأتي شركاؤهم من الأقاليم لكنهم يعيشون في الخارج.

<sup>7</sup> - يخضع كل فلسطيني يمر إلى منطقة من المناطق الفرعية الفلسطينية إلى التحقق عن طريق الحاسوب والتحقق من الهوية على أساس الملف الشخصي الذي يتضمن معلومات حول المكان الذي يعيش فيه الشخص وأصوله العائلية ومستخدمه. وتخضع إدارة هذه الحواجز لسيطرة

يوجد نوع آخر من الحراك الفردي يمثله الفلسطينيون؛ الذين يعيشون بالفعل داخل محيط القدس ويختارون العيش في الأحياء اليهودية عند مدخل القدس الشرقية. هنا نجد مثلاً على التعددية التي يتم التعبير عنها بقرار الحفاظ على حياة اجتماعية خارج المجتمع الخاص. لقد أصبحت قرارات مغادرة الأحياء العربية لمحاولة الاندماج في أحياء مثل بسغات زئيف أو راموت خياراً يخاطب المخاوف المتعمقة بأسلوب الحياة مثل الرغبة في الارتقاء الاجتماعي الذي يجعل من الممكن أيضاً الاستفادة من المافق الثقافية والتعميمية والصحية التي لدى اليهود الإسرائيليين، وهي مرافق يُحكم عليها بأنها أفضل من تلك الموجودة في الأحياء العربية.

---

الجيش الإسرائيلي، وفي بعض الحالات يتم التعاقد من الباطن مع شركات الأمن الخاصة التي لها عقود مع الجيش. لا يسمح للفلسطينيين الذين ينحدرون من الأراضي بالدخول إلى القدس إلا في ظروف استثنائية (المرض أو تصريح خاص). والزيجات وجمع شمل الأسر بين مواطني الأقاليم والقدس نادرة للغاية ويجب أن تندرج تحت معايير محددة (الولادة في القدس، ومعايير الأمن، والأطفال المولودين في القدس).

في حين غالباً ما يستخدم مصطلح "التعايش coexistence" في تعابير عامة وتاريخية وحتى دبلوماسية، دون اعتبارات عملية، وتتساءل ربيكا براينت عما يعنيه التعايش على مستوى التفاعلات اليومية. تتحدث براينت عن ضرورة وجود غموض بناءً لحدود الانتماء كلغة تسمح للأطراف بالتغلب على القضايا التي كانت موضع خلاف بينهم في بداية الأمر.

لقد كانت القدس، في أوائل القرن العشرين، موطناً للمقاهي العالمية والتفاعلات بين المثقفين والناشطين العرب واليهود، ومثلت جواً معيناً من ثنائية اللغة تميز "روح" العديد من المدن. إلا أن الحروب اللاحقة، والزعزعة القومية، وأحياناً تدمير الأماكن العامة، ساهمت جميعها في إزالة هذه الميزة العمرانية الحضرية للمدينة. ومن المفارقات، أن المظهر المادي للصراع الإسرائيلي الفلسطيني أو الإسرائيلي العربي في المدينة المقسمة يسمح بالنظر في الجوانب الإيجابية للتعايش. حتى داخل المدينة المقسمة، لا يتم تقييد المواطنين في مسار على أساس التقارب المجتمعي؛ حيث نراهم ينسجون مساراتهم ويواجهون، في السياق ذاته، عقبات وفرص على حد سواء، فنراهم يتنقلون في مناطق "أجنبية"، ويتعرفون، بالضرورة، على الآخر.

تركز فكرة الوجود المشترك، على التعايش كممارسة بدلاً من كونها مثالية وتعد فكرة الوجود المشترك مسألة لباقة أكثر من كونها مثل أو إيديولوجيات، ويفترض أن المواطنين في الفضاء العام يقدمون أنفسهم بمسافة وتحفظ، وثالث

العناصر المعيارية لمتواجد المشترك يتعمق بالتعددية، التي لا تفهم هنا على أنها إطار قانوني ولكن كحكم عملي. وتبدأ التعددية بهذا المعنى بتشجيع الحراك وسياسة الاتصال. وتضمن القدرة على الزيارة، كفضيلة أخلاقية واجتماعية، إمكانية اللقاءات بين الأفراد. لا يمحو مثل هذا النوع من الوجود المشترك، الذي لا يزال قائماً، الحدود، لكنه يحدد أشكال ومساحات التواصل. ويجب أن تُفهم التعددية أيضاً على أنها لحظات تواصل علائقي وحضور بين الناس، تتجاوز عتبة القطيعة. هذه هي التعددية التي يمكن أن نطلق عليها التعددية المضيفة، والمنفتحة على الآخر مع الاعتراف أيضاً بمقاييس السيادة.<sup>8</sup>

يشكل، أصحاب المتاجر والسكان وملاك العقارات في القدس الشرقية (بيت حنينا)، الذين يشاركون بالفعل في الحفاظ على التبادلات، مجتمعاً مشتركاً. وتخلق مثل هذه الممارسات بدورها ظاهرة يمكن حشدها لسياسات أخرى. لقد أظهرت لنا الصور

---

<sup>8</sup> يمكن أن نشير هنا إلى تجربة حديثة في الترام، حيث خطط ستون شاباً إسرائيلياً لمظاهرة يتحدثون فيها العربية أثناء استخدام وسائل النقل العام من أجل تشجيع الاتصال. على سبيل المثال، هناك حالة الجمعية التي كانت ضد هدم قرية لفتا القديمة الواقعة عند مدخل القدس الغربية. وقد طالبت الجمعية، التي تتألف من نشطاء وكذلك من سكان يهود وعرب، أن تدرج القرية كموقع تراثي عالمي باسم الحفاظ على البيئة.

الفردية والإثنوغرافية أشكالاً من التفاعل حتى في أكثر ظروف الانقسام والاستقطاب قسوة. وإذا ما نظرنا إليها ليس من منظور نموذج مثالي للتعايش بل من خلال ممارسته الفعلية، فسوف نلاحظ قدرة الأفعال الصغيرة لاحترام الآخر -ممارسة الهيمنة أو عدم ممارسة الهيمنة، أو اللباقة، أو الكياسة- على بناء فضاءً صالحاً للعيش، مما يخلق مكاناً للناس، بينما يساعد في نفس الوقت في بناء حياة مشتركة.

ثانياً: الفلسفة في القدس والقدس في الفلسفة

يذكرنا الفيلسوف الفلسطيني سري نسيبة أن مستقبل القدس، وبشكل أوسع معالجة الصراع الإسرائيلي الفلسطيني، يعتمد على "أفكار جديدة"، إن مثل هذه المقاربة البراجماتية للتعايش المشترك قد تشكل الأساس لسياسة تتجاوز المجتمع، وتقوم على الحقوق الاجتماعية والاقتصادية والمساواة في الفضاءات. ومثل هذه الرؤية للعدالة لا تقوم على السيطرة على المؤسسات، بل على التواصل المكاني والاحترام الاجتماعي على نطاق الحي. وليس من المستبعد، أن تجعل السياسة العادية من الممكن إنجاز مدينة أكثر إنصافاً، وهذا يتطلب، بلا شك، زوال العنف حتى تأخذ الديمقراطية مكانها.

سري نسيبة<sup>9</sup> رئيس جامعة القدس (1995 – 2014) وأستاذ الفلسفة، فلسطيني مواليد دمشق 1949، أثناء هجرة عائلة والدته من الرملة، رجع أبواه إلى القدس حيث نشأ والتحق بمدارسها حتى تخرجه سنة 1966. حائز على شهادات الفلسفة من جامعة أكسفورد في بريطانيا سنة 1971 من جامعة هارفرد عام 1978. صاحب توجه فلسفي ليبرالي ضمن منظور إسلامي. حتى كانون الأول (ديسمبر) 2002 كان ممثلاً للسلطة الوطنية الفلسطينية في القدس .

في أكسفورد، التقى نسيبة بلوسي أوستن، ابنة الفيلسوف البريطاني جون إل أوستن، وتزوجا 1973. أثناء وجوده في أكسفورد، انجذب سري كثيراً إلى الفلسفة اللغوية التي قدمها لودفيج فيتجنشتاين وطورها أوستن. بعد أمضى عامًا في معهد واربورغ بلندن، بعد سماعه محاضرة لعبد الحميد صبرة المؤرخ المصري، والتي شدته إلى دراسة علماء المعتزلة، وفكر الغزالي والأشعرية.

حصل على درجة الدكتوراه في الفلسفة الإسلامية من جامعة هارفارد، وحصل عليها في (1978). عاد إلى الضفة الغربية وعين للتدريس في جامعة بيرزيت وانتخب رئيساً لرابطة أساتذتها بعد

---

<sup>9</sup> سري نسيبة، فيلسوف فلسطيني وقيادي محلي مؤثر ومقيم في القدس الشرقية

سنة واحدة (وظل أستاذاً للفلسفة والدراسات الثقافية حتى تم إغلاق الجامعة من 1988 إلى 1990 خلال الانتفاضة الأولى). في الوقت نفسه، قام بتدريس الفلسفة الإسلامية في الجامعة العبرية في القدس خلال أوائل الثمانينيات.<sup>10</sup>

10 - بعد سنوات من العمل في سبيل إقامة دولة فلسطينية فاعلة إلى جانب دولة إسرائيل، صار نسبية بحلول عام 2011 يشير إلى حل الدولتين على أنه «خيال». في كتاب «ما هي قيمة الدولة الفلسطينية؟» (مطبوعة جامعة هارفارد، 2011) دعا إلى «تجربة فكرية» لدولة واحدة تضم فيها إسرائيل جميع الأراضي، وأن يكون الفلسطينيون «مواطنين» يتمتعون «بحقوق مدنية وليست سياسية» يستطيع من خلالها اليهود «إدارة البلاد بينما يمكن للعرب العيش فيها». تم رفض هذا الاقتراح وانتقاده واعتباره «مخادع». صار نسبية يتحدث عن خطوات نحو نسخة ما من حل الدولة الواحدة، كدولة ثنائية قومية مثلاً. مؤلفاته :

- هل يتساوى عود كبريت مع كل فلسفتنا؟ باللغة الفرنسية، 2012.
- ما هي قيمة الدولة الفلسطينية؟ منشورات جامعة هارفرد، 2011.
- دول أبواق أو طبول: حل الدولتين للصراع الإسرائيلي الفلسطيني.
- مع مارك هيمر. نيويورك: هيل وانغ، 1991.
- ولادة الدولة الفلسطينية، مختارات من مقالات منشورة في جرائد ومجلات بين 1987-1990، مكتب المعلومات الفلسطيني، بلجيكا.
- القدس: نقاط الاحتكاك وخارجها. سري نسبية وموشي موز ،

Kulwer Law International, 2000

في عام 2002 نشر سري نسيبة ومدير الشاباتك السابق عامي أيالون «صوت الشعب»، وهي مبادرة مدنية إسرائيلية فلسطينية تهدف إلى دفع عملية تحقيق السلام بين إسرائيل والفلسطينيين، وكتبا مشروع اتفاق سلام دعا إلى قيام دولة فلسطينية قائمة

على حدود عام 1967 ومن أجل حل وسط بشأن حق العودة للفلسطينيين. تم إطلاق مبادرة صوت الشعب رسميًا في 25 يونيو 2003. في عام 2002، عين ياسر عرفات نسيبة ممثلًا لمنظمة التحرير الفلسطينية في القدس الشرقية، وهو المنصب الذي تقلده بعد وفاة فيصل الحسيني المفاجئة. في عام 2008، قال نسيبة أن البحث عن حل الدولتين صار متعثرًا . ودعا الفلسطينيين إلى بدء نقاش حول فكرة حل الدولة الواحدة.<sup>11</sup>

«إن الأوروبيين والغربيين لا يعرفون «القدس» بل «أورشليم»؛ و«نحن» العرب والمسلمين لا نعرف «أورشليم»، بل نفكر في «القدس»». هكذا كتب فتحى المسكيني عن قدس الفلاسفة «إن أورشليم هي موضوعة لاهوتية وأدبية وفلسفية ورومانسية وسينمائية متواترة كتابات المؤلفين الغربيين، منذ

---

▪ الوضع النهائي: القدس والعودة، مركز باحث للدراسات، بيروت،

لبنان..10.2007

<sup>11</sup> .سري نسيبة - ويكيبيديا

القرن السابع عشر إلى اليوم. أمّا القدس فهي مدينة تاريخية ودينيّة وسياسية يعيش فيها سكّان عرب ومسلمون ومسيحيون ويهود حقيقيون منذ سنة 673 م، بعد معركة بين الخلافة الإسلامية والإمبراطورية البيزنطية. نحن نفكّر في مدينة محتلّة وهم ينتسبون إلى ذاكرة سردية. «وهناك الحدث الفلسفي؛ الذي يذكره فتحى المسكينى هنا هو كتاب موسى مندلسون (1729-1786) والذي كان عنوانه هو *أورشليم أو حول السلطة الدينيّة واليهودية*، والمنشور سنة 1783. الذى يريد بلورة يهودية مستنيرة، علمانية، ذات نزعة كونية وترفض أيّ فكرة شمولية. وبهذا المعنى؛ استدعى اسم أورشليم استدعاءً تنويرياً ولا علاقة له بأيّ أطماع تاريخية في مدينة القدس. وقد طوّر الفيلسوف الألماني شيلنغ تأويلات لدلالة أورشليم، كان شيلنغ يعرف كتاب مندلسون ويحيل عليه. لكنّه لا يستعمل أورشليم لأغراض تنويرية، بل في نطاق إشكالية أخرى. هي تلك التي تهدف إلى تملّك الدلالة الإنجيلية التي أخذتها أورشليم في سفر الرؤيا، في سفر يوحنا.

إنّ صورة أورشليم هي منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر إلى أواسط القرن العشرين، مرسومة من خلال نموذج سردي جديد عبّر عن نفسه بشكل عالم في صيغة شهيرة اليوم، تقوم على التقابل بين رمزين روحيين جغرافيين، ألا وهما: «أثينا وأورشليم». وهي صيغة اصطلاحية جرت تحت أقلام فلاسفة كبار، من حجم ليو شتراوس، وحنّا أرندت، وايمانويل ليفناس. فقد ظهر سنة 1869 كتاب عنوانه *الثقافة والفوضى* لكاتب اسمه ماتيو أرنولد، وجعل عنواناً لأحد فصوله عبارة

«Hellenism and Hebraism» (الهملينية والعبرية)، عقد فيه مقارنة أخلاقية مفصلة بين المفهومين على أساس التعارض بين مصدرين عميقين للحدائثة الأوربية وللغرب بعامة هما: التراث الهليني أو اليوناني، من جهة، والتراث العبراني أو الإبراهيمي، من جهة أخرى.<sup>12</sup>

تبدو الدلالة الفلسفية لاسم أورشليم في النقاشات المعاصرة ، بوصفها تعود إلى تنشيط ثنائيتة رمزية قوية، ألا وهي ثنائيتة سقراط من جهة و ابراهيم من جهة أخرى. ولكن مع التأكيد الصريح على أن أورشليم إنّما تبقى مسألة غربية أو تهمة هويّة «الإنسان الغربي» بما هو كذلك، ولا تهمة «المقدسيين»

<sup>12</sup> كما كتب المسكينى: إن القدس لا يمكن أن تكون من خلال أقوال بولس الرسول ويوحنا سوى «أورشليم الحاضرة» أو الأرضية، نعني أورشليمم هاجر أو أبنائها؛ أمّا أورشليم التي يتحدّث عنها مندلسون أو شيلنغ فهي لا يمكن أن تكون القدس بل أورشليم سارة أو «أورشليم السماوية». وإن كل دلالات «أورشليم» في النصوص الفلسفية والأدبية الأوربية الحديثة إلى حدّ أواسط القرن التاسع عشر.

وفي هذا الإطار ظهرت كتب طريفة من قبيل كتاب ليون دوريسون ودافيد برمان *أورشليم الفلاسفة المنشور سنة 1922* ، وكتاب ليو شيستوف *أثينا وأورشليم: محاولة في الفلسفة الدينية* والذي ظهر سنة 1938، وخاصة مقالة ليو شتراوس *أورشليم وأثينا: بعض التأمّلات التمهيدية*، والذي ظهر سنة 1967.

التاريخيين، الذين ينتمون إلى القدس انتماءً تاريخياً ويعيشون حياتهم مثل بقية شعوب الأرض على أرضهم.<sup>13</sup> أن محكمة الصلح الإسرائيلية في حيفا، أصدرت صباح اليوم حكماً بالسجن الفعلي لمدة عامين بحق الأسيرة المقدسية المحررة فدوى حمادة. وطالبت المحكمة بتنفيذ القرار في 17 نوفمبر

المقبل، لكنه جُمِدَ حالها بطلب من محامي حمادة، إلى حين الاستئناف ضده.<sup>14</sup>

وأفادت مصادر مقدسية بأن عددًا من المستوطنين قد سرقوا ثمار الزيتون من أراضي المقدسيين في وادي الرّبابة ببلدة سلوان جنوب المسجد الأقصى المبارك. ومنذ عدة سنوات يعيق المستوطنون وبحراسة من قوات الاحتلال موسم قطاف الزيتون

<sup>13</sup> فتى المسكينى ، قدس النلاسفة

<https://www.aletihad.ae/article/5719/2018/%D9%82%D9%8F%D8%AF%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%84%D8%A7%D8%B3%D9%81%D8%A9>

<sup>14</sup> نقلًا عن القدس البوصلة 30 أكتوبر 2024 ، خرق لصفقة التبادل.. قرار بإعادة اعتقال أسيرة محررة، اللجنة الملكية لشؤون القدس ، الأمانة العامة، أخبار وواقع القدس ، التقرير اليومي العدد 205، 31 أكتوبر 2024.

<http://www.rcja.org.jo>.<https://facebook.com/rcjajo>.<https://youtube.com/rcjordan>

في وادي الرّبابة المهّدة بمخططات الاحتلال الاستيطانية في سلوان.<sup>15</sup>

صادقت سلطات الاحتلال الإسرائيلي على الاستيلاء على 64 دونما من أراضي قرية ام طوبا، جنوب مدينة القدس المحتلة، ووضحت محافظة القدس، أن عائلات من بلدة أم طوبا. الواقعة جنوب مدينة القدس المحتلة، تقدمت بالتماس إلى محكمة الاحتلال، لوقف أعمال التسوية بعد أن تبين تسجيل نحو 63 دونماً من أراضي البلدة باسم "الصندوق القومي اليهودي". ويهدد هذا الإجراء بإخلاء ما يقارب منزلاً مقدسياً يعيش فيها 139 مقدسياً، مما يضعهم أمام خطر التهجير القسري.

وأشارت المحافظة إلى أن احد المواطنين اكتشف هذه الإجراءات عندما تقدم بطلب رخصة بناء لدى سلطات الاحتلال. ليُفاجأ بأن الأرض التي ينوي البناء عليها مسجلة باسم "الصندوق القومي اليهودي". وبعد البحث، تبين أن عمليات استيلاء مشابهة شملت عشرات الدونمات من أراضي البلدة<sup>16</sup> منع الاحتلال المواطنين من التوجه إلى أداء الصلاة في المسجد الأقصى ترك آثاراً اقتصادية مدمرة على الوضع التجاري في

---

<sup>15</sup> عن موقع مدينة القدس 2024/10/30.

[ترجمت / محمد غيث الحاج حسن أكتوبر 57، 5353](#)

<sup>16</sup> عن وكالة معا الإخبارية 2024/10/30. الاحتلال يصادق على

الاستيلاء على 64 دونما من أراضي أم طوبا.

البلدة القديمة. فالمسجد الأقصى رمز ديتي وسياحي يحرك العجلة الاقتصادية في البلدة القديمة. وفي ظل استمرار الاحتلال في إجراءاته المشددة تبدو البلدة القديمة خالية من السياح والمتسوقين. الأمر الذي أقل كاهل التجار ووضعهم في حالة صعبة. (عن الحياة الجديدة 2024/10/31)

قالت صحيفة هارتس إن 139 فلسطينيا من سكان القدس الشرقية المحتلة يخشون فقدان أراضيهم التي سكنوها طوال عشرات السنوات ويملكون وثائق حيازتها. بعدما فوجئوا بقرار تسجيلها باسم مؤسسة يهودية. وتقدر مساحة الأرض بـ 20 دونما عاش فيها سكانها عشرات السنوات وشيدوا عليها بيوتهم.. لكنهم كانوا يجهلون تمامًا وجود إجراء بضرورة تسجيلها. وأكدوا لهارتس أن لا أحد تواصل معهم ليخطرهم بذلك.

توقفت السلطات الإسرائيلية منذ 1967 عن تسجيل الأراضي في القدس الشرقية المحتلة. وكان من نتائج ذلك أن المعاملات العقارية لم تقيّد إطلاقاً، فضلا عن أن السلطات لا تحتفظ بسجلات تفصّل هوية ملاك الأرض هناك حسب ما ذكرت الصحيفة الإسرائيلية. وكان من نتائج ذلك أن كثيراً من السكان بنوا بيوتهم على الأرض التي يملكون دون تسجيلها في دائرة الأراضي، لكن سكان أم طوبا، بعكس كثير من أحياء القدس الشرقية، سلّمت لهم تراخيص بناء بعد ما دقت البلدية أراضيهم. وتأكّدت أنهم ملاكها الحقيقيون .

يذكر السكان إنهم يستطيعون حتى استظهار وثائق بريطانية وأردنية تثبت حقهم في الأرض، فضلاً عن فواتير الضرائب التي دأبوا على دفعها لبلدية القدس على مدى عقود. تلاحظ هارتس أن أغلب نشاط وزارة العدل خصص فعلاً لتسجيل "بلوكاتط" تشمل أراضي يملكها يهود أو يُخطط فيها لبناء حي يهودي .

أما التنظيم العقاري لأم طوبا، فطلبت دائرة أخرى في الوازرة لها صلة بمشروع بناء حي يهودي جديد اسمه "نوبى راحيل" يقع على بعد أمتار فقط من بيوت الفلسطينيين في أم طوبا على أرض ملكها يهود في القرن الماضي، وهو واحد من 4 أحياء يهودية تقع واء الخط الأخضر، و حُطط لها مسبقا بالتنسيق بين مسؤول التسجيل العقاري في الوازرة وناشطين يمينيين.

جدير بالذكر أن محكمة العدل الدولية عندما أبدت رأيها القانوني بعدم قانونية الوجود الإسرائيلي في الضفة الغربية في يوليو/ تموز الماضي، أشارت في حكمها إلى إجراءات تسجيل الأراضي في القدس الشرقية.

وقالت إن هدفها توسيع المستوطنات على حساب أراض أخرى في الشطر المحتل من المدينة، بما يضع ضغطاً على الفلسطينيين هناك، ويضطرهم إلى المغادرة.

## ثالثاً: أفلاطون في فلسطين

ليس من المعتاد أن نبدأ تحليلاً فلسفياً حول القدس وحول القضية الأكثر راهنية في العالم اليوم، قضية تحرير فلسطين وعودة أهلها على كامل أراضيها المغتصبة، بالعودة إلى أفلاطون. لكننا في هذا السياق اخترنا طريق أثينا للوصول إلى القدس ونبدأ من رحلتنا مع الفلسفة وفلسطين ومن أفلاطون ننتقل إلى كانط ومنه لفلاسفة العصر، هذا ما فعله كارلوس فرتنكل Carlos Fraenkel أستاذ الفلسفة اليهودي في الجامعة العبرية وجامعة مونتريال فيما كتبه تحت عنوان مع أفلاطون في فلسطين *Mit Platon in Palästina* عن فائدة الفلسفة في عالم ممزق حيث يستعيد قول سقراط «أن حياة تخلو من امتحان النفس لا تستحق أن تعاش». ما هي الحياة؟ وما امتحان النفس وكيفية استحقاق الحياة؟ حين يطرح فرانكل مثل هذه الأسئلة لكنه ينددش من أن مثل هذا التصور للحياة؛ الذي يقدمه سقراط يبدو غريباً لطلابيه الفلسطينيين، كما يبدو غريباً لطلابيه في مونتريال. ولكي يوضح ما الذي يعنيه سقراط "بحياة ممتحنة" ولماذا ينطوي ذلك على أهمية يحكى لنا كيف اتجهت أحد قريباته إلى الفلسفة. الفتاة التي يحكى قصتها، فتاة يهودية والداها يعملان طوال الوقت، ترعاها سيدة فلسطينية تعلمت منها العبرية واجادتها وصارت طفولتها في كنف العائلة الفلسطينية، تلك العبارة البسيطة تحمل معنى أكبر.

كما جاء في بقية سرده، جاء الوقت؛ الذي عايشته فيه تلك

الفتاة الصراع بين الأسرائيليين والفلسطينيين من خلال وجهتي النظر متضادتين متصارعتين؛ فهناك من جانب الحياة المذلة للعرب في إسرائيل ومن جانب آخر هناك الألم والغضب لكونها أي الفتاة فقدت أحد عماتها في الباص في عملية انتحارية قام بها فلسطيني. ولكونها نشأت في سرديتين متناقضين، قادها ذلك إلى نوع من التشويش الأمر الذي أدى بدوره إلى الرغبة في معرفة ما الصواب وما الخطأ ومن هنا اتجهت إلى دراسة الفلسفة. وهنا السؤال الأساسي الذي يطرحه فرانكل في كتابه والذي نعيد طرحه في عملنا الخاص وفي سياقنا العربي حول الفلسفة وفلسطين وكيف تضيئ الفلسفة أبعاد هذا الصراع، وهل يمكن أن يكون الفكر حقناً للدم الفلسطيني النازف دوماً.<sup>17</sup>

وإذا ما تساءلنا عن لماذا يعود الأستاذ اليهودي؛ الذي يدرس الفلسفة في الجامعة العبرية إلى أفلاطون؟ ولماذا يناقش الصراع الدامي من خلال الحوار السقراطي؛ فإننا نجد الإجابة في أول سطرين مما كتبه عن *فائدة الفلسفة في عالم ممزق* فهل يمكن أن يكون للفلسفة دور في أشلاء عالمنا الذي لا نحياه لكونه ممزق. فعلى الرغم من أن ظروف حياة تأملية غير ممكنة في فلسطين، إلا أن ما يشغله هو إن كان من الممكن لمفاهيم مثل: العدالة؛ القانون؛ السلطة وغيرها يمكن أن يقود إلى حل الصراع الذي لا

<sup>17</sup> كارلوس فرانكل: مع أفلاطون في فلسطين: فائدة الفلسفة في عالم ممزق. [ترجمت / محمد غيث الحاج حسين أكتوبر 57](#).

ينتهي والذي يطال جميع مناحى الحياة، يخبرنا فرانكل أنه غالباً ما يعود بعد التدريس إلى القدس في سيارة سرى نسبية أستاذ الفلسفة الفلسطيني وبالطبع يتبادلان الأحاديث طوال الطريق<sup>18</sup>. هنا يظهر الحوار بين أستاذين للفلسفة فلسطيني ويهودي علينا التعرف عليهما. يقول فرانكل «لم يؤثر منبتي اليهودي ولا صلاتي في أوروبا واسرائيل وأمريكا الشمالية بشكل سلبي على علاقتنا مع بعضنا (هو وسرى نسبية) على الأقل لم أشعر بشئ من هذا القبيل»<sup>19</sup>.

يأمل فرانكل تجاوز الأحكام المسبقة والتغلب عليهما من أجل ذلك يجب الاستعانة بالنهج السقراطي، الذي يتم من خلاله أثناء اللقاء الشخصي عملية التشكيك في الأحكام المسبقة، وقبل أن نواصل طرح تساؤلاتنا نذكر تقديم قريب من هذا الموقف تؤكد سارة ايما ديكر Sarah Emma Decker في مقدمة أطروحتها\* التي توضح العدالة والحق في القضية الفلسطينية تحت عنوان *العثور على فلسطين؛ العثور على أنفسنا: فلسفة الأحتلال والسرد والسلام*. إن هدفها كما تحدده هو المساعدة في تقليل عدد وقوة الصور النمطية الخطيرة للمساعدة في تعزيز التواصل الحقيقي عبر الاختلافات خاصة في سياق الشرق الأوسط ووجهات النظر الغربية تجاه المنطقة.

<sup>18</sup> نفس المرجع

<sup>19</sup> الموضوع السابق

يمكن أن نستشعر ايجابية ما كتبه كارلوس فرانكل في عدد من الأفكار؛ التي أشار اليها ونستنتج منها بعض الأشارات؛ في مقدمتها استدعاء أفلاطون إلى القدس وحضوره في فلسطين حيث يوضح ضرورة دور الفلسفة؛ الذي لا نزال ننتظره حول المسألة الفلسطينية. وترجع أهمية هذا الاستدعاء، إلى التأكيد على المعايير التي يقدمها أفلاطون وفي مقدمتها قيم العدل والحوار.

إن الإشارة إلى الموقف الأفلاطوني والحوار السقراطي؛ الذي يؤكد ضرورة الفلسفة في عالم ممزق يقتضى التوقف عند بعض المواقف الداعية إلى الحرية والحوار. والحقيقة أن تحميل مثل هذه المواقف لا يساعد على تعميق الفهم للمسألة الفلسطينية فقط بل يساعد أيضاً على تحررنا من التبعية لهيمنة الفلسفة الغربية ويمهد الطريق لتأسيس فلسفة مغايرة تتجاوز مما ظللنا ندور في أسره من قضايا.<sup>20</sup>

أوحت كونيجسبرج بلدة الحرب في أوكرانيا لمجلة "فلسفة" في نسختها الفرنسيّة (العدد 158 - إبريل/ نيسان 2022) بتخيّل حوار بين ثلاثة من فلاسفة ألمانيا الكبار: كانط وهيغل ونييتشه. وقد اختارت المجلة أن يدور الحوار في مقهى مُعتم في مدينة كانط، والتي أقام فيها، وكتب أعماله الفلسفيّة التي لا تزال تثير

---

<sup>20</sup> حرب أوكرانيا في مرآة كانط، هيغل ونييتشهت. ترجمة: حسونة المصباحي ، 4يناير 2023 دكالت TV أفق [الصفحة غير موجودة](#) - .  
[Doukkala tv](#) دكالة تيفي

جدلاً إلى يومنا هذا.

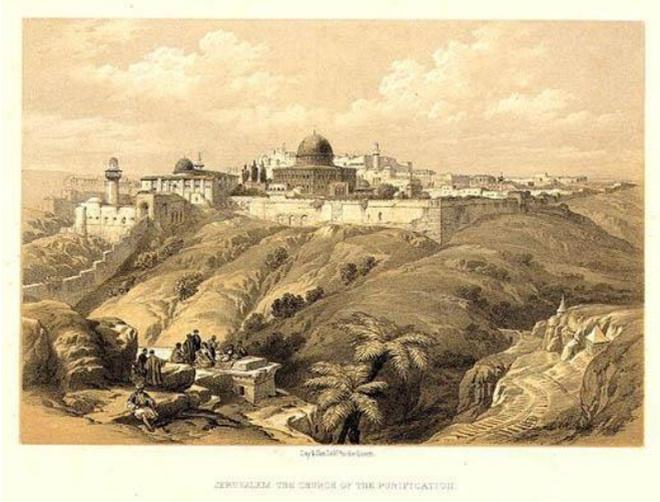
يسأل هيجل: هل سمعتم ما قاله زيلينسكي؟ لقي أمس ستة عشر طفلاً لقوا حتفهم، مع ذلك يتواصل القصف الجوي على المدن الأوكرانية. والسكان الذين لجأوا إلى محطات الميترو تحت الأرض، يعانون من نقصٍ فادح في المواد الغذائية.

يرد كانط: فما بالك والجماعات الإرهابية المنظمة التي نشطت في العام 1948 قد تحولت إلى دولة إرهابية منظمة تستقطب العالم كله وهذا ما يؤكد هيجل لكنّ الأمر مُختلف الآن؛ فنحن نرى أرتالاً من الدبابات ونعيش عمليات قصف متواصلة.

نيتشه: هل تعلمون السبب الذي يمنعنا من خوض الحرب على الأرض في أوكرانيا؟ لأنّ الروس والأوكرانيين، هم وحدهم القادرون على ذلك، لأنّ الحرب في دَمهم وفي تقاليدهم. وهم لم ينسوا الانفعالات الأرستقراطية. أمّا نحن فأقاز ديمقراطيون لنخشى ارتفاع ثمن الغاز وسعر الطبق الذي سنعدّه للغداء أو للعشاء.

كانط: أمّا أنا فما زلتُ أعتقد أنّ هذه الحرب ليست سوى لحظة، ومرحلة من العنف ومن المجازر الفظيعة. وهي مجرد مُعترضة. وهي، أي هذه الحرب، دورة من دورات العنف التي انفتحت. لكتّها سنتتهي. وعلينا عندئذ أن نغلق الهلاليّن، وأن ندفن الأموات، وأن نُعالج الجرحى، وأن نُعيد بناء أوكرانيا وأنا أضيف وغزة والضفة وكل فلسطين. وسوف تظل هذه الحلقات الراهنة مجرد ذكرى للبربرية، وحدثاً شاداً في مسار التاريخ.

قد نميل بعض الوقت إلى رأى كانط المتخيل هذا، لكن ربما يكون نيتشه أقرب إلى الموقع، فهو يرى أنّ هذا النزاع سوف يطول، وسوف يتعفن، وأنّ الروس لن يكون بإمكانهم السيطرة على أوكرانيا. والصهاينة لن تكون لهم هذه الأحلام من النهر إلى البحر؛ أيا كان هؤلاء الصهاينة ومهما كانت أحلامهم فالغربة مهما طالّت وكانت بعيدة فالعودة هي الأكيدة.<sup>21</sup>



[Jerusalem in 19th Century Art](#) David Roberts. 1855

---

<sup>21</sup> [حرب أوكرانيا في مرآة كانط.. هيغل ونيتشه - Doukkala tv](#) – دكالة تيفي

---

ARTE  
ENTREVISTA

---

**CON SAID MESSARI**  
**Entrevista por MOUNIA AOULAD**  
Universidad de Granada

Madrid, enero 2025



Fig. 1. Said Messari, en fotografía tomada por Jaled Alsaai  
© Archivo S. Messari

Mounia Aoulad ha estudiado Historia del Arte en la Universidad de Granada, y actualmente está trabajando con una Beca de Investigación, bajo la dirección del Prof. José Miguel Puerta Vílchez, sobre el arte marroquí contemporáneo. La entrevistadora se interesa sobre « la experiencia de Said Messari en la Escuela de Tetuán y su vida como artista crecido en la ciudad (donde ella también nació». La entrevista, inédita, fue realizada en enero de 2025.

***1. ¿Qué fue lo que e impulsó a crear? ¿De dónde viene la decisión de ser artista?***

Antes de ingresar en Bellas Artes, mi familia sufrió mucho con mi formación escolar. Me llevaron de un colegio a otro, de un centro a otro, hasta que finalmente me metieron en el internado del colegio Jabir Ibn Hayan en la misma ciudad de Tetuán donde nací y crecí. Fue una especie de condena familiar para obtener disciplina y madurez junto con responsabilidad. Mi estancia durante aquellos años se vio interrumpida por una huelga general de estudiantes marcada como año escolar en blanco. Muchos de nosotros encontrábamos dificultades para seguir estudiando por haber participado en aquella la huelga histórica, y aunque yo también participé en ella, no sabía a ciencia exacta que pedíamos... Mi familia me mandó a Rabat a cursar el bachillerato y después a un Centro de Formación profesional a Fez, donde estudié mecánica básica y tejido. Más tarde y por decisión personal, que no familiar, acabé estudiando en el Instituto de Bellas Artes de Tetuán. Aquella fue una decisión firme y clara, no abierta a discusión. Detrás de esa decisión estaba mi inclinación al dibujo y a la pintura, una inclinación que alimentaba en mi interior desde que era un niño.

## **2. *En su entorno familiar, ¿era bien vista la figura del artista?***

Como acabo de contar, nuestra familia no era diferente de las otras familias en el Marruecos de aquel entonces. Los padres siempre desean lo mejor para sus hijos, se esfuerzan por orientarlos y conducirlos hacia especialidades científicas y prácticas que garanticen el sustento material de sus vidas futuras. De ahí que les animen a ser médicos, arquitectos, ingenieros, etc. Rara vez, por no decir nunca, los animan a especializarse en carreras vinculadas a la literatura, la música, las bellas artes, etc. Afortunada, o milagrosamente, mis padres no negaron nunca la importancia que juega el arte en toda sociedad, como tampoco negaron que la vida del artista debe ser respetada. Esa mirada era en cierto modo consecuencia de la estrecha amistad que mi hermano mantuvo siempre con Mohamed Chebaa (1935-2013), pionero de las artes plásticas en el Marruecos moderno. De hecho, durante sus años de formación en bellas artes en Italia, cada vez que volvía a Marruecos, frecuentaba nuestra casa del barrio L'Océan de Rabat. Él tenía su taller-estudio en el *Quartier des Orangers*. Recuerdo que solía regalarme acuarelas, pinceles y lápices. Creo que este vínculo y su recuerdo pudieron tener cierta influencia cuando empecé a introducirme en el mundo de la creación, años después...

## **3. *¿Cómo describiría su obra?***

Después de casi 50 años a las espaldas, si sumamos los años de estudios y la práctica profesional, no me resulta fácil clasificar ni calificar mi obra. Creo que todo creador se va configurando, paso a paso, a través de la investigación y

la búsqueda de un lenguaje que trasciende límites y fronteras hasta llegar a una semiótica original e individualizada. En las dos últimas décadas me encuentro concentrado en la fabricación y creación del papel, entendiendo el papel en sí mismo como fin de creación artística y no como mero soporte. Toda mi obra es el resultado de la búsqueda permanente de una nueva forma de expresión. Cada época con unos materiales y una metodología diferente, pero siempre en busca de lo original, lo personal y propio de mi visión del mundo y de las cosas.

**4. *¿Cuál es normalmente su método de creación?  
¿Existe alguna rutina especial que le ayude a  
crear y sentirse inspirado?***

Mi última etapa está protagonizada por el uso de la pasta de papel como elemento plástico, sometida a técnicas escultóricas de transfer y bajo relieve, con moldes de escayola. Es un trabajo en el que la manualidad se erige en protagonista. Es una simbiosis de reciclaje y creatividad en la que el peso de la técnica artesana revaloriza el resultado creativo. Es una especie de ritual cíclico del objeto y de su contenido. El papel en sí es expresión, es poesía visual y es nacimiento. El papel está en la base de lo que tenga que venir, que unas veces será la escritura, otras será el dibujo, el grabado... El papel es el principio, es el germen de algo inesperado, algo que sorprende al propio creador. El papel es la esencia de la creación y en mi caso se convierte en la creación por excelencia. El papel encierra en su interior la nobleza del conocimiento, alberga la memoria de lo que sabemos. El papel es memoria..., memoria del tiempo y lo vivido.



Fig. 2. Obra de Said Messari @ Foto: Archivo S. Messari.

**5. *De su trayectoria artística, ¿destacaría alguna etapa o momento significativo que marcará un antes y un después en su producción?***

El ser humano vive atado por las circunstancias de su vida, tanto en la creación como en su producción artística. Las circunstancias, marcan su desarrollo, para bien y para mal. Las crisis económicas internacionales del 2008 y del 2014 cortaron el hilo conductor de ese progreso. Las sociedades fueron testigos de un frenazo en seco, que cambió la vida de muchos profesionales. Muchos oficios del mundo del arte vivieron ese tiempo con especial incertidumbre, con dificultades y preocupación. Centenares de artistas y artesanos perdieron su puesto de trabajo o abandonaron su oficio. Las transformaciones socioculturales sufridas y el desarrollo tecnológico del siglo XXI han afectado también a una infinidad de oficios y profesiones. Por poner un ejemplo concreto, que me ha afectado directamente, me referiré aquí al estampado. El arte del estampado no se ha librado de las consecuencias de esas crisis. Mi situación como grabador ha cambiado mucho. A raíz de ahí, los encargos de ediciones en serie para empresas y particulares desaparecieron. Muchas de las galerías y estudios de grabado con los que colaboraba cerraron, y la feria ESTAMPA cambió de dirección, de filosofía y de espíritu. El grabado y la obra sobre papel habían sido hasta entonces los protagonistas de esta feria internacional. ESTAMPA se había convertido en una Feria de Arte Contemporáneo multidisciplinar donde la pintura, la escultura y el arte numérico estaban presentes y convivían en verdadera armonía. La crisis económica de 2014 se presentó de golpe, sin avisar y dejó sin aliento a los creadores de nuestro sector. Mucha gente perdió no solo su trabajo sino también su oficio. A mí, ver cómo me quedaba sin trabajo y sin

oficio fue algo que me sobrepasó. No supe cómo gestionarlo, cómo asimilarlo. Tras un largo periodo de reflexión, decidí concentrarme en renovar mi carrera en las artes gráficas para preservar mi oficio. Empecé a producir obras en ediciones limitadas con tiradas muy pequeñas, me esforcé en llevar la obra gráfica a la instalación, a la modernización y conceder a la obra gráfica el valor propio de una obra original única. Así fue como empecé a estudiar las técnicas de fabricación del papel y a aplicarlas al arte del grabado, como arte alternativo, desarrollando el arte del grabado sobre placas y moldes de escayola, a modo de campo de pruebas. Como decía antes, el papel se ha convertido en sí mismo en obra creativa y expresiva, lejos de ser un simple soporte.

***6. Muchos autores afirman que el nacimiento del arte contemporáneo marroquí se encuentra en la ciudad de Tetuán, que es el resultado de haber creado la Escuela de Bellas Artes, fundada por Bertuchi. Usted, como nacido en Tetuán y como estudiante después en la Escuela Nacional de Bellas Artes, ¿qué opinión tiene al respecto?***

Si estamos de acuerdo en que el arte contemporáneo no es sólo arte actual sino que también significa arte moderno, resultante de una tendencia y de una escuela estilística o filosófica novedosa, en ese caso no podemos considerar que el arte contemporáneo marroquí sea solamente hijo o heredero de la Escuela de Bellas Artes de Tetuán.

El Instituto de Bellas Artes de Tetuán, conocido durante el protectorado como Escuela Preparatoria de Bellas Artes, se ha convertido en la actualidad en la Escuela Nacional de Bellas Artes.

La Escuela fue inaugurada el 12 de diciembre de 1945 por Mariano Bertuchi como director y al año siguiente lo reemplazó Carlos Gallegos García. La Escuela no formaba artistas sino alumnos, ofreciéndoles una base sólida en diferentes técnicas, tanto para la pintura como el dibujo o la escultura. Las primeras promociones estuvieron íntegramente formadas por alumnos españoles y hebreos. Recuerdo los nombres de Amadeo Freixas, Antonio Moya Quirós, Martín Prado, Francisco González, o Gracia Muela, entre otros.

El interés de los alumnos marroquíes por esta formación llegó al cabo de algunos años. La primera promoción de estudiantes marroquíes se forma entre 1954 y 1959. Algunos de aquellos estudiantes ampliaron su formación en España y, a su regreso a Marruecos, se hicieron cargo de la dirección de la Escuela, que en 1957 había pasado a depender del Ministerio de Cultura Nacional de Marruecos. A pesar del cambio de la dirección, la Escuela continuó teniendo una estrecha vinculación con España. De hecho, hasta 1972, la línea de enseñanza estuvo fuertemente marcada por el academicismo español, que a partir de esta fecha se vería contestado por las nuevas concepciones procedentes de Francia, Bélgica e Italia. Se trataba de nuevas visiones traídas por estudiantes marroquíes que habían cursado estudios superiores en esos países. Fue así como surgieron los pioneros del arte moderno y contemporáneo marroquí. Me refiero a Mohamed Chebaa, Mohamed Melihi o Farid Belkahia, cuyas posturas han conformado una expresión cultural propiamente marroquí y opuesta a las misiones culturales extranjeras en el país. Se han manifestado organizando debates y exposiciones, tanto en Marruecos como en Europa, que han permitido elevar el arte moderno y contemporáneo marroquí a la categoría de arte internacional



Fig. 3. Said Messari, fotografiado por Mateo del Vecchio  
© Archivo S. Messari

***6.El colonialismo ha tenido claras consecuencias en la creación del arte contemporáneo marroquí. Usted nace en 1956, justo el año en que Marruecos se independiza. Durante su trayectoria como estudiante marroquí en Tetuán, ¿recuerda alguna influencia española en las instituciones artísticas de la ciudad, fruto del poscolonialismo? O, por el contrario, ¿siente que ha habido una educación libre del pasado colonial?***

La pintura española de la segunda mitad del siglo XIX en Marruecos estuvo consagrada en su mayoría a la representación de escenas bélicas y de expresión del poder militar. Se mezclaba la creación artística con la ideología dominante y se confundían las concepciones básicas del romanticismo y el orientalismo, tendencias dominantes en la cultura artística que vivió el siglo XIX en el norte de

Europa. A través de las representaciones de batallas, los promotores del arte español en Marruecos pretendían convertir la guerra en un valor del Arte con mayúsculas. «Ya no se vive la guerra, sino que se disfruta la majestuosidad del arte» se llegó a decir. En mis años de estudiante en Tetuán no estudiamos esta etapa anterior de la presencia de la pintura española en Marruecos. Las escasísimas obras españolas que seguían expuestas en algunas instituciones de Tetuán pertenecían a lo que podemos llamar arte costumbrista o folclorista, representado en paisajes, bodegones y retratos. Esto no influyó en absoluto en nuestra formación. La Escuela de Bellas Artes conservó muy bien el clasicismo y academismo como gramática fundamental del aprendizaje y nos hizo conocer y entender los movimientos y tendencias modernas europeas.

**7. *¿Cómo recuerda su experiencia desarrollada como joven artista en Tetuán? Comparando la enseñanza artística llevada a cabo en Tetuán con aquella posterior en Madrid, ¿Qué fue aquello que le pareció más diferente?***

De joven, nunca me sentí artista. Me vi siempre como un simple estudiante en busca de formación, de avances y de una identidad. La Escuela de Bellas Artes me marcó enormemente, como ha marcado a todos los que han pasado por ella. Allí uno encontraba todo lo necesario para dotarse de una buena formación. Creo que no éramos conscientes de su importancia hasta que no terminábamos la carrera en ella y pasábamos a otro centro, como fue mi caso.

Cuando solicité la convalidación del título de Bellas Artes de Tetuán en la Facultad de Bellas Artes de Madrid, el

resultado fue realmente sorprendente. Los tres años cursados en Bellas Artes en Tetuán me fueron convalidados por los cinco años de la licenciatura de Bellas Artes en Madrid. Creo que con eso está todo dicho acerca de la solidez y la excelencia de la formación que recibimos en la Escuela de Bellas Artes de Tetuán. Evidentemente, no pretendo comparar la vida artística y cultural de una ciudad de provincias marroquí como Tetuán con la de una capital metropolitana europea como Madrid. No obstante, Tetuán tiene su propia impronta, hay un número elevado de artistas por metro cuadrado, muchos cuentan con formación en bellas artes y otros son autodidactas con un nivel más que aceptable, artísticamente hablando. Esto, sin embargo, choca con la ausencia de estructuras básicas en torno al arte y la creación: no hay galerías especializadas, no existe una verdadera promoción de los artistas, brillan por su ausencia los festivales, los simposios sobre arte, los premios y las salas de arte con criterios de vanguardia o progresista... Todo esto en Madrid existe desde tiempo inmemorial y a gran escala. La simple mención del Museo del Prado sitúa a la ciudad en la cima de las capitales culturales del mundo. Pero es que además existe un sinfín de fundaciones, salas, salones de arte, ferias nacionales e internacionales en las que el mercado del arte mueve a artistas profesionales y coleccionistas. Estudiar Bellas Artes en Madrid es un lujo para el creador, es un espacio perfecto para contaminarte del espíritu vanguardista que ofrece la ciudad.



Fig. 4. Said Messari, fotografiado por Andrea del Vecchio.  
© Archivo S. Messari.

***8. ¿Existe una “Escuela de Tetuán”? Es decir, según usted, ¿los alumnos procedentes de la Escuela de Bellas Artes de Tetuán presentan rasgos comunes entre sí, han sido significativamente marcados por una herencia plástica local?***

Escuela como tendencia marcada por una estilística plástica local me atrevo a decir que no existe. Los artistas de Tetuán trabajan conforme a un su estilo propio y personal, dando una respuesta individualizada a sus respectivas inquietudes artísticas. Es posible que todos ellos tengan en común una mirada muy creativa, avanzada y vanguardista, fruto de la cercanía y el contacto desde siempre con la cultura europea, especialmente con la española y la francesa. Actualmente, sus aportaciones son cada vez más

“meta-diversas”, por tantos cambios socioculturales y económicos como está viviendo Marruecos, de un lado, y fruto de la globalización, por otro. Todo ello sin olvidar las enormes revoluciones agrícola, industrial, tecnológica, digital..., que han experimentado sus sociedades.

**8. *Según usted, ¿hasta qué punto el arte marroquí originado durante el Protectorado, y especialmente el posterior a éste, es original frente a lo realizado en Occidente? ¿El arte marroquí está condenado a ser una copia de Occidente únicamente por el contexto en el que se origina? ¿Qué opina al respecto?***

Entiendo que los términos Protectorado, Occidente, Arte y Marruecos de su pregunta se refieren a la situación del arte moderno y contemporáneo en Marruecos en comparación con el arte contemporáneo de Europa y del resto del mundo. Visto de modo global, cabe decir que los pioneros del moderno arte contemporáneo han empleado para dibujar, pintar o esculpir solamente técnicas y procedimientos nuevos. Esas técnicas han dado origen a teorizaciones y conceptos novedosos en torno a la creación. Así sucedió particularmente en la década de los setenta del siglo pasado. En esos momentos, el gran debate artístico que se extendía desde Bagdad a Rabat, giraba en torno a la dicotomía entre “autenticidad” y “modernidad” (*asala / muásara*). A nivel microconceptual se estableció un debate de carácter filosófico, ideológico y sociocultural respecto del tiempo y el espacio, se crearon neologismos como “zamakán”, término en el que se funden el tiempo (zamán) y el espacio (makán). Y a su vez encontrábamos que las posiciones de los creadores e intelectuales se dividían en dos tendencias. Una tendencia que entendía que para hacer

verdadero arte árabe moderno era imprescindible poner en valor el patrimonio artístico, “atturaz alfanni”. Y otra que entendía que desarrollo artístico significa crear con vocación internacional y universal, más allá de lo propiamente local, culturalmente hablando. Estos últimos están convencidos de que el pensamiento y el progreso funcionan como una espiral abierta y constante, que abarca el universo en su conjunto.

Por un lado, los tradicionalistas (atturaziyún) marroquíes han recuperado el arte de la caligrafía, han puesto en valor la belleza de la letra y de la palabra en árabe, volviendo no sólo al manuscrito, al papel y a la tela como soporte pictórico y visual sino también al caballete y la obra gráfica. Aplicar las técnicas más novedosas importadas de Occidente sobre elementos patrimoniales y tradicionales genuinamente marroquíes representa un salto cualitativo enorme para nuestra expresión artística. El empleo de los grafemas bereberes, del alfabeto tfinah, de la ornamentación árabe islámica o el interés por lo subsahariano, con técnicas propias de la yesería, la tapicería o el tatuaje pero también con técnicas escultóricas o sobre caballete, nos habla de una búsqueda de la identidad cultural más antigua pero hecha desde la modernidad y la contemporaneidad.

Fig. 5.  
En Assilah  
© Foto por  
Rida Tadlaoui.  
Archivo



S. Messari



Fig. 6. Said Messari, fotografiado por Andrea del Vecchio.  
© Archivo S. Messari.

Por otro lado, y de modo paralelo, los artistas con vocación internacional hacen realidad un arte vanguardista que aspira a situar la creación marroquí dentro del mapa universal. Lo hacen con pragmatismo, sin complejos y orgullosos de participar en esta colectiva vocación de universalización de lo marroquí, moderno y progresista industrial, tecnológica y digitalmente.

Para mí, ambas tendencias han sido necesarias y útiles no sólo para Tetuán, Marruecos y los países árabes sino también para la cultura universal. Hace menos de un siglo que el norte de África estaba totalmente dominado por los europeos. En este lapso de tiempo se han independizado, y el arte autóctono entonces clasificado como arte étnico, hoy es denominado arte auténtico, moderno y contemporáneo.

En Marruecos se ha producido una transformación en muy poco tiempo. Hoy nadie discute la existencia de una proliferación de artistas que crean instalaciones, desarrollan performances o practican el videoarte como fruto de una cultura artística globalizada, abierta y sin fronteras.



Fig. 7. Said Messari en Assilah

© Foto por Rida Tadlaoui. Archivo S. Messari.

En página siguiente, p. 106:

Fig. 8. Said Messari en Assilah

© Foto por Rida Tadlaoui. Archivo S. Messari.



---

ARTE

---

## VESTÍBULO DE UN TEATRO CHILENO DE INSPIRACIÓN PERSA

*Paneles pintados sobre cristal recrean escenas míticas  
de la antigua Persia en un antiguo teatro  
de Santiago de Chile*

**Manuel Peña Muñoz<sup>1</sup>**

Escritor e investigador literario.  
Chile.

**E**N el centro de Santiago de Chile se encuentra una gran obra arquitectónica de estilo racionalista construida entre 1945 y 1954 para albergar la Caja Nacional de Ahorros que posteriormente se convertiría en la Casa Matriz del Banco del Estado de Chile. El proyecto arquitectónico situado en plena Alameda, estuvo a cargo del prestigioso arquitecto Héctor Mardones Restat (1907-1974) quien quiso que el edificio, uno de los más grandes de Latinoamérica en esos años, reflejase los aires de

---

<sup>1</sup> \*Manuel Peña Muñoz. Escritor e investigador literario. Autor de libros de literatura infantil y juvenil, entre ellos *Mágico sur*, Premio Gran Angular de ediciones SM. Autor de estudios literarios, entre ellos *Había una vez en América: Panorama de la literatura infantil y juvenil en América Latina* en ediciones Liberalia, Santiago de Chile. Premio *Artista de trayectoria 2023* del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio del gobierno de Chile. Correo: [mapemu@vtr.net](mailto:mapemu@vtr.net) Instagram: manuelpena.munoz

modernidad que estaba tomando el país, para diferenciarlo de los palacios afrancesados del siglo XIX que identificaban más a las clases aristocráticas. A la vez, el edificio se integraba a otros edificios ministeriales similares que se estaban construyendo alrededor del Palacio presidencial de La Moneda. Así, la construcción venía a ser un símbolo del desarrollo de Chile a través del Estado, lo que identificaba al gobierno radical de la época, creador de empresas y edificios hospitalarios y de educación.

Esta gran construcción que empleó mármoles y bronce en su fachada e interiores, comprendía también una galería comercial y un cine que iba a cumplir con todos los cánones estéticos de la época. Por ese tiempo se estaban construyendo importantes salas de cine diseñadas por los principales arquitectos chilenos. Cada una de ellas contemplaba una decoración a gran escala y un lujo interior nunca antes imaginado: alfombras, lámparas, espejos, mosaicos, estatuas, cortinas laterales donde se proyectaban imágenes al compás de la música clásica y hasta aguas danzarinas de colores. Eran verdaderos templos del arte con decoraciones grecolatinas e historicistas, cines-palacios con sus columnas salomónicas, concebidos para exhibir películas de Hollywood y del cine internacional. Entre las salas más recordadas están el cine Rex, Real, Continental, Huérfanos, Cervantes, Principal, Metro, etc. Lo mismo ocurría en las principales ciudades del país.

En Valparaíso, frente a la plaza Victoria, se construyó en 1936 el Teatro Valparaíso de estilo *Art*

*Deco* a cargo del arquitecto Alfredo Vargas Stoller, una de las salas más elegantes y modernas del país. Cada una de ellas resumía el buen gusto de la época pues ir al cine era también una experiencia social y estética. Se entraba primero a un gran vestíbulo con piso de mármol. Adentro, las butacas estaban tapizadas de felpa granate con remaches de bronce, pasillos con largas alfombras de arabesco diseño. Había acomodadores con sus uniformes. Antes de iniciarse la función el espectador recorría con su mirada los frescos de las paredes, las molduras, el cortinaje de terciopelo azul con flecos dorados, los pequeños balcones, las alegorías de la tragedia y la comedia.

En este contexto, el arquitecto de la Caja Nacional de Ahorros, Héctor Mardones, llamó al pintor Ernesto Barreda (París, 1927-Santiago de Chile 2014) y al escritor y muralista Luis Meléndez Ortiz (1891-1988) para que diseñaran la decoración iraní del vestíbulo del Cine Persa mientras se terminaban las obras del interior. La idea era que la sala pudiese servir también como teatro pues en esa época estos espacios se destinaban también para espectáculos de variedades: magos, ilusionistas, cantantes y vedettes, al contrario de las salas de cine contemporáneas, todas uniformes, en las que detrás de la pantalla solo hay una pared.

En esos años, se estaba conformando el Teatro de Ensayo de la Universidad de Chile dirigido por Pedro de la Barra, pero los jóvenes actores y actrices, llenos de ilusiones, no tenían donde representar sus obras. Entonces, el actor, dramaturgo y director de teatro Domingo Piga, al pasar por la moderna sala en

construcción, se acercó a conocer sus detalles. Así nos cuenta: «Todos buscábamos la sala propia. Como en ocasiones anteriores, el azar estuvo de nuestra parte. Pasaba un día por la galería Antonio Varas donde se terminaba de construir el Banco del Estado. Yo era muy intruso, cualidad que me ayudó bastante. Me asomé y vi una sala con vidrios en relieves de dibujos persas en llamativos colores. Entré y me encontré con un espacio enorme sin construir. Lo miré detenidamente y vi la caja de una futura sala de teatro».

Rápidamente se hicieron las gestiones y el gobierno de Carlos Ibáñez del Campo decidió fundar allí el Teatro de Ensayo de la Universidad de Chile, de manera que de la idea original del Cine Persa solo quedó la decoración del vestíbulo pues nunca funcionó como cine. La sala se inauguró, no con una película como estaba previsto, sino con la obra de teatro *Noche de Reyes* de William Shakespeare en una traducción y versión del poeta español radicado en México Luis Felipe, dirigida por Pedro Orthus, con vestuario diseñado por el destacado artista Roberto Matta.

Los espectadores quedaron impresionados al entrar al teatro y encontrarse con los extraordinarios murales de inspiración islámica que representan escenas de batallas pintadas sobre placas de cristal coloreado con diseños inspirados en miniaturas persas del poema épico *Shahnameh*. Este *Libro de los Reyes* como también se le conoce, escrito por un solo autor, relata la historia y la mitología persa desde la creación del mundo hasta la conquista de Irán por las fuerzas islámicas en el siglo VII.



Fig. 1. Vestíbulo del “Cine Persa”. Santiago de Chile.  
© Foto: Manuel Peña Muñoz.

## Un libro persa de mitos y leyendas

El *Shahnameh* es la epopeya nacional de habla persa escrita por el poeta Ferdowsi, (Tus, 935-Mazandarán, 1020), llamado también “el señor de la palabra”, hacia el año 1000. El libro recoge los mitos y leyendas de la antigüedad persa, entre ellas la del rey Darío I que gobernó el imperio persa en su máximo esplendor, cuando incluía los vastos territorios de Elam, Mesopotamia, Siria, Egipto, el norte de la India y las colonias griegas de Asia Menor.



Fig.2. Detalle de las pinturas en el vestíbulo del "Cine Persa", de Santiago de Chile.

© Foto: Manuel Peña Muñoz.



Figs. 3 y 4. © Foto: Manuel Peña Muñoz



Figs. 4 y 5. © Foto: Manuel Peña Muñoz.

Hasta el día de hoy se mantienen incólumes esos paneles de colores brillantes, reflejo de un interés en el pasado de culturas lejanas. Se ve claramente al *sha* de Irán con su séquito, guerreros con cascos y turbantes portando arcos y flechas a lomos de elefantes, caballos, dromedarios y camellos, lagunas con cisnes y flores de loto, garzas, antílopes, palmeras, músicos tocando panderetas. Un verdadero fresco de



la cultura iraní. Sorprende lo bien conservado del conjunto de paneles esmaltados en el vestíbulo del teatro, en cuyo interior se conservan también las 400 butacas originales.

Fig.6  
© Foto: Manuel Peña  
Muñoz.

## Los artistas del mural

El escritor y escultor Luis Meléndez tenía experiencia en el arte del muralismo sobre vidrio esmaltado, pues había pintado los enormes paneles históricos del vestíbulo del Hotel Carrera de Santiago que representan la Conquista de América. Estos

murales de arte decorativo, pintados en 1940 para la inauguración del hotel, supusieron una gran novedad pues se trataba de una técnica francesa desconocida en nuestro país. Las 243 placas de cristal negro opaco coloreado se pintaron en forma horizontal para después armarlas verticalmente de acuerdo al diseño original. Hoy día permanecen allí, aunque el Hotel Carrera sirve ahora para las dependencias del Ministerio de Relaciones Exteriores.

A la vez que decoraba los murales del que iba a ser el Cine Persa, Luis Meléndez creaba también el impresionante mural en el foyer del antiguo teatro Alfil, antes llamado San Martín, situado en la Alameda 776, esquina de San Francisco, hoy Muro Alpino, en un edificio proyectado en 1954 por el arquitecto René Aránguiz. El mural representa un grupo de soldados con un estandarte y una serie de alabardas junto a una gran embarcación sobre fondo azul oscuro. Otro de sus trabajos es el mural en relieve del edificio diseñado por el arquitecto Luis Casanova conocido como “de los elefantes”, frente al Parque Forestal que representa dos elefantes, uno de ellos de menor tamaño saludando con su trompa los cachitos de un caracol. También realizó varias portadas de libros entre ellas la de *El arponero* (1968) de Salvador Reyes y *Cuentan los Niños* (1971) de la sección chilena de IBBY (Organización Internacional del Libro Infantil y Juvenil) que representa un niño navegando en un barquito de papel tirado por un pez.

Sensible a la literatura y al arte, Luis Meléndez estuvo casado con la escritora de cuentos infantiles

Chela Reyes, una de las fundadoras de IBBY Chile, autora de los libros *Historia de una negrita blanca* (1950), *La pequeña historia de un pecesito rojo* (1970), *La paloma paseadora* (1974), *A la ronda, ronda, del agua redonda* (1977). Por su parte, el artista Ernesto Barreda, coautor del mural, tenía relación con su tema literario pues su obra pictórica se inspira en la literatura clásica y en la historia del arte.

### **Los murales en la actualidad**

Resulta increíble que este teatro se haya mantenido intacto pese al tiempo transcurrido, pues las otras salas de cine del país se transformaron en templos religiosos, garajes o bodegas. Muchas desaparecieron totalmente y fueron reemplazadas por edificios. Cambió la época, la sociedad y el gusto del público. Hoy se levantan modernos cines de estilo estadounidense con otras características diferentes a las que enriquecieron el patrimonio urbanístico de nuestras ciudades.

En el 2024, el Teatro Nacional Chileno, como se le conoce en la actualidad, celebró sus 70 años desde su fundación con la representación de *Noche de Reyes* dirigida esta vez por Rodrigo Pérez. A esta función conmemorativa asistieron algunos de los actores y actrices del elenco original, entre ellos **María Elena Fricke, Delfina Guzmán, Shenda Román y el actor Gustavo Meza que interpretaban roles secundarios.**

Visitar hoy día el *foyer* del Teatro Antonio Varas de Santiago de Chile es sorprenderse con una obra de arte del muralismo que conserva todo el brillo y espectacularidad del día de la inauguración. Su tema bélico puede interpretarse como una verdadera batalla que el teatro le ganó al cine.



Figs. 1 y 2. Noche de Reyes de William Shakespeare en el estreno de la sala Antonio Varas, en 1954 bajo la dirección de Pedro Orthus, por la compañía del Teatro de Ensayo de la Universidad de Chile.

<https://libros.uchile.cl/files/presses/1/monographs/1303/submission/proof/294/>

---

LA VOZ Y LA PALABRA

---



Abdelfattah Kilito, en Casa Árabe (14 noviembre 2024).

© Foto, por CRBV. Archivo CantArabia & Yabalia.

## LA LANGUE BIFIDE

Abdelfattah Kilito<sup>1</sup>

**J**E pars de l'idée que l'on ne peut guère être monolingue, que d'habitude une autre langue s'insinue dans celle que nous estimons être la nôtre. J'en ai fait l'expérience dès l'enfance, depuis le moment où j'ai mis les pieds à l'école, que nous appelions *escuela*. J'y ai appris simultanément le français et l'arabe classique, l'arabe littéraire. Il me semble que pour cerner l'image d'un écrivain, il convient de s'interroger sur ses premières années scolaires. À l'école j'étais en quelque sorte déjà programmé pour parler aujourd'hui de la langue bifide, fendue en deux, la langue du serpent telle que je l'ai décrite dans mon livre *La Langue d'Adam* où j'ai interrogé des mythes arabes anciens sur la langue supposée du premier homme.

En apprenant une langue, on s'insère plus ou moins consciemment dans sa littérature, on est déjà dans la littérature, on s'y installe peu à peu, au fil des livres

---

<sup>1</sup> N. Ed. Texto que tuvo la amabilidad de enviar el autor, a solicitud de la coordinadora-editora. Se puede seguir la propia intervención oral, que hizo en francés —y también la traducción simultánea a español— en el canal Youtube de Casa Árabe. También se puede acceder a la intervención oral de Marta Cereales Laforet, y el coloquio entre ambos y Karim Hauser, quien coordinó el acto, y el público. La Directora de Casa Árabe, Irene Lozano, dio la bienvenida y presentó a los intervinientes.

scolaires successifs. Vient le moment où, après avoir appris les lettres de l'alphabet, après avoir recopié des textes, on est amené en classe à faire des rédactions, des compositions, des textes sur un sujet proposé par le maître. Quels sujets ? Par exemple, la description d'un voyage en train, l'évocation d'un séjour de vacances dans un lieu inhabituel, à la campagne, dans une ville nouvelle. Des études ont démontré que les thèmes des rédactions scolaires en France sont en rapport étroit avec ceux traités par les textes littéraires contemporains.

L'élève qui se livre tant bien que mal à l'exercice de rédaction fait sans s'en rendre compte de la littérature, à cette différence près qu'il est sous le contrôle du maître. Celui-ci dicte le sujet à développer ou, ultérieurement, à discuter. Un peu plus tard l'élève rêvera peut-être d'écrire sur un sujet de son choix, pour lui-même, en dehors de l'autorité du maître. C'est en général un élève qui a pris l'habitude de lire des poèmes, des romans, qui au cours de ses promenades aime regarder les devantures des librairies, qui fréquente assidument les bibliothèques. Il lui arrive alors de confier au papier ses élucubrations. En imitant ce qu'il a lu, il s'exerce à pasticher un style, à griffonner des phrases à la manière de celles de ses lectures... Pour autant, le maître n'a pas disparu, même s'il change de visage, même s'il n'est plus un visage. Car les sujets traités par les écrivains ne sont pas toujours de leur choix, ils sont pour une part dans l'air du temps, dans l'exigence du moment présent, dans une tendance littéraire plus ou moins passagère. Le futur écrivain s'engage alors dans le chemin ouvert par tel auteur admiré,

il découvre parfois un sujet à l'occasion d'une rencontre de hasard, d'une conversation avec des connaissances, voire avec un éditeur.

Les matières enseignées dans mon école étant quasiment à parts égales, entre la langue française et la langue arabe, je suis devenu par étapes bilingue. S'est posée alors une question : en quelle langue écrire ? Et tout d'abord en quelle langue poursuivre mes études supérieures ? J'ai choisi sans hésiter la langue française, pour deux raisons : d'une part, je pensais, à tort cependant, que je n'avais plus rien à apprendre en arabe ; d'autre part, je considérais à l'époque, à juste titre, que le français était (je regrette de le dire) socialement plus prestigieux et qu'il ouvrait de surcroît la voie vers des littératures européennes, grâce aux traductions. C'est ainsi que je me suis retrouvé plus tard enseignant pendant quarante ans la littérature française. En tant qu'universitaire, je suis administrativement spécialiste de cette littérature. Mais curieusement, quand on me fait l'honneur de m'inviter à l'étranger, en Europe ou aux États-Unis, c'est pour parler de littérature arabe. On ne va pas m'inviter en Espagne pour parler de Baltasar Gracian ou de Saint Jean de la Croix. La raison en est que je n'ai à aucun moment rompu avec la littérature arabe, que j'ai écrit pour l'essentiel sur des œuvres dans cette langue, considérant, peut-être naïvement, qu'il était de mon devoir de contribuer à sa « défense et illustration ». J'ai ainsi publié relativement peu d'études sur des auteurs français, cependant la littérature française, européenne, était et demeure constamment présente dans mon esprit lorsque j'écris sur la littérature

arabe. C'est ce qui fait, je pense (mais je ne suis pas juge en la matière), ce que j'estime être une singularité.

Le résultat est que j'écris indifféremment en français et en arabe. Cela s'applique il est vrai à mes essais, publiés alternativement dans l'une ou l'autre langue. Je dois néanmoins préciser que l'ensemble de mes écrits narratifs sont rédigés en français, de façon exclusive. Lorsqu'on m'en demande la raison, je ne sais quoi répondre. Marta Cerezales Laforet m'a fait l'honneur de les traduire presque tous en espagnol, *La controversia de las imágenes, El caballo de Nietzsche. A vueltas, La curiosidad prohibida, Arqueología : doce miniaturas, Yo no debería haber vivido así*. Marta Cerezales a également traduit trois de mes essais écrits en français, *El ojo y la aguja, Hablo todas las lenguas pero en árabe, El que buscamos vive al lado*.

La question que je me pose alors est : Y a-t-il une coupure, une nette différence entre mes récits et mes essais ? Là non plus je n'ai pas de réponse claire. Tout ce que je peux dire, c'est que mes essais n'ont rien d'académique, même s'ils sont truffés de références. Je n'ai pas l'impression de changer de style en passant d'un registre à l'autre. Dans mes essais, je m'inspire généralement d'une anecdote, d'un dit, d'une image qui me servent de point de départ. J'étudie une question présentée comme particulière, qui s'avère toutefois générale par les rapprochements que j'effectue. Cela est dû à mon tempérament, ainsi qu'à la lecture d'un écrivain, Borges, dont l'influence sur moi a été bénéfique. A contrario je me permets dans mes récits des digressions apparemment érudites. Le plus étrange est que deux thèses ont

récemment été soutenues à la Faculté des Lettres de Fès qui évoquent, à propos de mes écrits, ceux de Milan Kundera, ce qui m'effraie quelque peu.

Qu'est-ce que je sais de la littérature espagnole ? J'ai longtemps travaillé sur des récits arabes du X<sup>e</sup> et du XI<sup>e</sup> siècles, qu'on appelle des *Maqâmât* (*séances* en français, *assemblies* en anglais, je ne sais pas comment les chercheurs espagnols les désignent). Ces récits traitent des aventures d'un poète mendiant, un lettré hors pair doublé d'un filou. Un picaro, si l'on préfère, mais ayant une vaste culture littéraire et s'en servant pour tromper son monde, comme si littérature et imposture allaient de pair. En pensant aux *maqâmât*, j'ai lu les romans picaresques des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, l'anonyme *Lazarillo de Tormes*, *Guzman de Alfarach* de Mateo Aleman, ainsi que *El Buscon* de Quevedo. J'ai constaté, comme d'autres, des similitudes entre les *Séances* et le roman picaresque espagnol, mais je ne peux guère parler d'influence. D'une part, en Andalousie, les *maqâmât* ont certes été traduites en hébreu au début du XIII<sup>e</sup> siècle, et par la suite imitées par Jehuda al-Harîzî, originaire de Tolède, mais elles n'ont pas été traduites en latin ou dans une langue romane. D'autre part, les recueils de *maqâmât* présentent des récits discontinus, autonomes, fermés chacun sur lui-même, même si les noms du narrateur et du héros y sont permanents, alors que les romans picaresques se caractérisent par un enchaînement des chapitres et une évolution du picaro. Tout ce que les chercheurs qui se sont occupés de cette question avancent est que les *Maqâmât* « annoncent » le roman picaresque espagnol.

Et *Don Quichotte* ? L'extrait qui figurait dans le livre scolaire sur les moulins à vent, ne m'incitait guère à le lire. Mon impression en tant qu'enfant, qui se confirma ultérieurement, est que *Don Quichote* est un roman tragique. On rit peut-être au départ de la folie du Chevalier à la Triste Figure, mais au fur et à mesure qu'on avance dans la lecture, on se sent quelque peu mal à l'aise, car on sait d'avance qu'il va échouer dans tout ce qu'il entreprend. On est comme le rêveur qui voit quelqu'un se diriger vers un précipice et qui ne peut pas lui venir en aide et le retenir. J'en ai parlé un jour avec Juan Goytisolo, lequel pensait qu'on devrait plutôt s'en amuser, comme on le fait en regardant les films de Charlie Chaplin. Seulement Charlot, tout démuni qu'il est, tout picaro qu'il est, n'échoue pas tout le temps, il lui arrive de remporter des petites victoires, ce qui n'est jamais, au grand jamais, le cas de Don Quichotte, si ce n'est à la fin, lorsqu'il remporte ce qui semble une victoire sur lui-même. D'où une lecture souvent douloureuse de ses mésaventures. Heinrich Heine, enfant, lisait *Don Quichotte* en versant, écrit-il, des larmes amères.

Je le relis régulièrement, il est pour moi une source d'inspiration. Dois-je avouer que de façon générale je ressens un vif intérêt lorsque je décèle dans telle œuvre européenne un écho de la littérature arabe ? C'est ainsi que ce qui m'a frappé et amusé le plus dans *Don Quichotte* est le chapitre IX de la première partie où Cervantès prétend par jeu que son roman est la traduction d'un manuscrit trouvé à Tolède et rédigé en arabe par un Maure, un certain Cid Hamet Ben-Engeli.

Je relis aussi avec passion, mais pour une autre raison, le chapitre VI, où le curé Don Pedro, aidé de maître Nicolas le barbier, s'attaque à la bibliothèque de Don Quichotte, jugée par la nièce à l'origine de la folie de son oncle. Fait remarquable, le curé ne condamne pas tous les romans que possède Don Quichotte au feu ou à la relégation, la censure qu'il exerce ne se fonde pas sur une base morale ou idéologique, elle s'appuie sur une appréciation esthétique. C'est en critique littéraire compétent, en lecteur averti et passionné qu'il s'en prend aux mauvais romans et les voue aux gémonies.

J'ajoute qu'en dehors de ce chapitre époustouflant, je me suis quelque peu attardé, dans mes écrits, sur la conclusion du livre, sur la décision finale de Don Quichotte de renoncer aux romans de chevalerie. Sur son lit de mort, il regrette d'avoir gaspillé une tranche importante de sa vie à chercher à imiter les héros qu'ils décrivent. Pour autant, il ne renonce pas à la littérature, loin de là. On ne renonce pas à la littérature, on peut certes renoncer à un genre littéraire, mais c'est pour aussitôt en adopter un autre. Dans le dernier chapitre du roman, Don Quichotte, sachant que ses heures sont comptées, revient à la raison et se repent, considérant les romans de chevalerie comme trompeurs et exécrables. Est-il cependant guéri de la littérature ? Absolument pas, car le voilà qui exprime le regret de ne plus être en mesure de lire « d'autres livres qui soient la lumière de l'âme ». Ses amis qui l'entourent comprennent immédiatement qu'il lui prend fantaisie de se faire ermite et ils lui intiment l'ordre de cesser d'énoncer des bêtises. Qu'est-ce à dire, sinon que si sa mort

n'était pas imminente, il aurait cédé à une nouvelle folie, il aurait lu des récits hagiographiques et cherché à imiter des ermites, des ascètes et des anachorètes. En bref, ayant renoncé à être Amadis de Gaule, il ambitionne à présent de devenir, d'être Saint Quichotte. Encore une fois, on n'échappe pas à la littérature, telle est la leçon profonde du roman de Cervantès.

Dirai-je aussi qu'avec Borges j'ai été particulièrement attentif à ce qu'il a écrit sur la littérature arabe, par exemple dans *L'Aleph* ? Certes, je ne le réduis pas à cet aspect. Il donne de toute façon l'impression d'avoir parlé de toutes les littératures, espagnole, anglaise, française, allemande et autres. On ne peut guère parler des *Mille et Une Nuits* sans penser à l'auteur argentin qui leur a consacré une part de son œuvre. Il a non seulement éclairé des contes, il a aussi mentionné l'histoire du livre qui se ramène pour l'essentiel à celle de ses traductions, avec de mon point de vue une prédilection patente pour la version anglaise de Richard Burton qui figurait dans la bibliothèque de son père et qu'il a lue, enfant. Son engouement pour Burton est tel qu'il est allé jusqu'à lui attribuer, dans *L'Aleph*, l'un de ses propres contes, « Les deux rois et les deux labyrinthes ». Je dois reconnaître que c'est grandement dans le sillage de Borgès et grâce à la magie de son écriture, que j'ai eu l'idée d'écrire *El ojo y la aguja*, ainsi que *La curiosidad prohibida*.

Ses lecteurs savent qu'il a été particulièrement fasciné par la 602<sup>e</sup> nuit, celle pendant laquelle le roi Shahriar a failli écouter sa propre histoire. Borges est revenu sept fois dans son œuvre sur cet épisode, et pour ainsi dire dans les

mêmes termes, comme l'a montré mon collègue Ahmed Ararou dans son excellente thèse, malheureusement non publiée, *Miradas sobre el Oriente en Borges*. L'hypothèse borgésienne induite par cet épisode, est la crainte que Shahrazade reprenne à la 602<sup>e</sup> nuit la narration depuis le début. Hypothèse non actualisée, qui réapparaît à la fin d'une édition peu connue des *Nuits*, celle de Maximilian Habicht et de Heinrich Fleisher qui date de 1843. Cette édition, contrairement à d'autres, en arabe ou en traduction, rapporte qu'à la mille et unième nuit Shahrazade reprend la narration du récit-cadre qui ouvre *Les Mille et Une Nuits*, c'est-à-dire l'histoire du roi Shahriar. Le roi l'écoute placidement sans broncher, mais à un certain moment il s'écrie : « Par Dieu, cette histoire est mon histoire ». S'il n'avait pas interrompu Shahrazade, celle-ci aurait repris ce qu'elle avait déjà raconté jusqu'à la mille et unième nuit, puis aurait de nouveau repris la narration, et ce à l'infini.

Ce n'est pas sans raison que j'ai intitulé mon dernier roman *Par Dieu, cette histoire est mon histoire* ! Or, ce titre fonctionne très bien en arabe, pas du tout en français ou en espagnol. Pourquoi ? Un Arabe ne peut pas parler sans dire « Par Dieu » à un moment ou à un autre, il l'emploie sans y penser trente-six fois par jour. Mais vous n'entendrez jamais un Français dire Par Dieu, ou un Espagnol, j'imagine, dire Por Dios. C'est pour cette raison qu'en accord avec Marta Cerezales et Miguel Moreta-Lara, le titre retenu pour la version espagnole est *Jo no deberia haber vivido asi*. C'est un titre qui marche à tous les coups, quelle que soit la langue ou la culture, car qui ne s'est jamais dit :

Je n'aurais pas dû vivre comme ça ? Je l'ai emprunté à Kafka, fidèle à mon habitude de chercher un titre en feuilletant son journal. J'y ai ainsi trouvé deux autres titres: *El que buscamos vive al lado*, mais aussi *Hablo todas las lenguas pero en árabe* (Kafka dit en yiddish). Il est à prévoir que mon prochain livre ne portera pas un titre d'origine kafkaïenne. Il s'intitulera « Voleurs de langue ».



**Kilito,  
Abdelfattah:  
*Yo no debería  
haber vivido así.***

Traducción de  
Marta Cerezales  
Laforet.  
El Desvelo  
Ediciones|  
Altoparlante, nº  
37, Santander.  
2024, 104 p. 21 x  
13,5 cm.

ISBN:  
9788412869033.



---

LA VOZ Y LA PALABRA

---

## LEER PARA VIVIR

**Marta Cerezales Laforet**

**M**I Lectura se desarrollará en torno a algunas reflexiones sobre mi experiencia como traductora y lectora, y en particular sobre la traducción que he hecho del francés al español de ocho de los libros escritos en francés por Abdelfattah Kilito

o trabajé durante seis años (1999-2004) como asesora en la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat y tuve entonces la ocasión de conocer a Abdelfattah Kilito y leer una parte de su obra. Hacia el final de mi estancia preparé en colaboración con un colega, Miguel Moreta y el escritor Lorenzo Silva una recopilación de relatos y cuentos de escritores marroquíes contemporáneos. El objetivo de ese libro que titulamos *La Puerta de los vientos* era hacer llegar a los lectores españoles textos escritos en español por escritores marroquíes, esperando que ese pequeño libro, empujado por los vientos pudiese atravesar las fronteras físicas y las menos evidentes fronteras culturales que separan nuestros dos

países. Pero si queríamos situar a estos autores en el panorama lingüístico de Marruecos, teníamos que incluir también a autores que escriben en francés y a autores que escriben en árabe. Por lo tanto divi-dimos el libro en tres partes. La segunda, que es la principal y la más extensa se titula “La orilla” y está compuesta por trece autores que presentan diecinueve textos escritos originalmente en español. En la tercera “El ryad” hay dos autores que escriben en árabe, seleccionados y traducidos por profesores del departamento de español de la Universidad Mohammed V de Rabat. Y la primera parte “La muralla”, reservada a la escritura marroquí en lengua francesa está exclusivamente dedicada a Abdelfattah Kilito cuya obra: ensayos, cuentos y novelas, de un valor seguro en cualquier lengua, hubiera tenido que estar, en nuestra opinión, desde hacía tiempo, traducida, publicada y estudiada en España. Incluimos cuatro relatos: “Una temporada en el hamam” traducido por Ahmed Ararou y por Miguel Ángel Moreta, “La muralla”, “La mujer de R.” y “Dúo”. Yo me encargué de la traducción de estos tres relatos, creando una dependencia que sigue alimentándose con la lectura y la traducción de nuevas obras de Kilito. Quiero señalar el relato titulado “La muralla” que fue escrito como respuesta a la pregunta que le hicimos: *¿Por qué escribe usted en francés?*

«Hasta los siete años, —nos dijo— yo solo conocía el árabe, y como no recuerdo la manera en que lo aprendí (¿quién se acuerda del modo en que aprendió a hablar?), tiendo a creer que esa lengua es para mí innata... Aprendí el francés a causa de un accidente histórico, o mejor dicho

geográfico. Si hubiera nacido en el norte de Marruecos, hubiera aprendido la lengua de Cervantes (y creo que mi camino, mi destino, hubieran tomado otro rumbo). Estudié el francés porque nació en Rabat que en aquel entonces formaba parte de la zona situada bajo el protectorado de Francia».

En tres páginas Abdelfattah Kilito evoca sus recuerdos de niño de la medina que cruza a diario la muralla para acudir a la escuela francesa, dejando atrás su lengua materna, el árabe dialectal, que recobrará por la tarde. Para él, el francés y el árabe clásico serán las lenguas de la escritura y la lectura. En ese pequeño texto, Kilito nos hace sentir la complejidad lingüística de Marruecos e introduce los temas principales que recorren su obra: la traducción, la lectura y la escritura.

En su ensayo *No hablarás mi lengua*, Kilito retoma esos temas recurrentes interrogándose sobre la actitud de los árabes hacia la traducción. Nos cuenta que según al-Yáhiz, el gran prosista del siglo IX, la filosofía puede ser traducida aunque en todos los casos está sembrada de imperfecciones y de errores ya que la ciencia del traductor es menos profunda que la del filósofo, mientras que la poesía, en particular la poesía árabe, sería intraducible. Toda poesía está unida a una lengua y solo puedes ser disfrutada y recibida en su lengua original.

Al traducir estos textos de prosa narrativa no he encontrado demasiadas dificultades gracias al estilo claro y directo de Kilito y a la proximidad de la lengua francesa y española. Sin embargo estoy algo de acuerdo con al-Yáhiz sobre la imperfección de la traducción. El trabajo de

traducción implica una lectura activa y en cierto modo creativa. El traductor debe estudiar y analizar el texto en la forma y en el fondo para recrear en otra lengua, conservando el estilo y las intenciones del autor, un texto vivo y no una foto estática. Para mí, ese trabajo de traducción y lectura de los libros de Kilito —se puede afirmar que el traductor debe ser un buen lector— no acaba cuando entrego el libro traducido a los editores. El diálogo con el libro continúa...

Flaubert, Roland Barthes, Borges, Cervantes, Nietzsche, Ibn Battuta, al-Yáhiz, Hariri y tantos otros habitan los libros de Kilito, proponen, cuestionan, discuten y sus voces se mezclan con la del autor, con la de los personajes y con la de los lectores, se unen a otros autores del pasado, del presente y hasta del futuro... Ya que las respuestas no son nunca definitivas: como decía Borges la duda es sinónimo de inteligencia.

Kilito afirma que «el deseo de la escritura procede del placer de la lectura», pero también nos señala, con mucho humor y afabilidad, que la literatura, la lectura y la escritura son caminos peligrosos que a menudo conducen a la locura, como le sucedió por ejemplo a Don Quijote que no podía vivir sin imitar los gestos de los libros que leía ya que para él la vida es el reflejo del libro o Nietzsche quien, abrazado al cuello de un caballo brutalmente azotado por un cochero, se vuelve loco. Sin olvidar la maldición que pesa sobre aquellos que osen leer de cabo a rabo *Las mil y una noche*: pueden perder la razón, poner fin a sus días o morir literalmente de aburrimiento. Y los personajes de las novelas de Kilito, en particular los de *La curiosidad*

*prohibida* que son universitarios especializados en *Las mil y una noche* sufren todos una ligera paranoia. Y cuando digo los personajes, debería decir el personaje ya que en las novelas de Kilito, que tienen todas un aroma autobiográfico, en donde se mezclan recuerdos procedentes de lecturas, viajes, encuentros y reflexiones, el personaje principal, ya sea el niño fascinado por las aventuras de Tintín o el profesor universitario consagrado al estudio de *Las noches*, es en realidad un personaje-tipo, una figura que simboliza al intelectual árabe confrontado a la cultura occidental.

“Leer para vivir”, decía Flaubert en una carta a Mademoiselle de Chantepie. El lector ideal se identifica siempre al personaje principal del libro que está leyendo. Y si ese libro, ensayo o novela está escrito en primera persona la identificación será mayor: las ideas, los incidentes o las reflexiones contadas por medio de ese personaje tendrán un rostro humano y formarán parte de la experiencia del lector. Y eso ocurre sobre todo en los libros de Kilito en los que la frontera entre “el libro de la vida” y el libro de ficción es casi inexistente.

Y en cuanto al traductor, conservo como lectora, la imagen del traductor ideal, el predicador Musa Ibn Sayyar, el que, según Jahiz, era una excepción y una de las maravillas del mundo... “se sentaba en su célebre Consejo y los árabes se situaban a su derecha, y los persas a su izquierda, leía el versículo del Corán y lo explicaba a los árabes en árabe, luego se volvía hacia los persas y se lo explicaba en persi, y no se podía decir en qué lengua era más elocuente”.

**Bibliografía. Obras citadas:**

Marta Cerezales, Miguel Ángel Moreta, Lorenzo Silva (Edición a cargo de) *La puerta de los vientos, Narradores marroquíes contemporá-neos*, Ediciones Destino, Barcelona 2004.

-Obras de Abdelfattah Kilito traducidas al español por Marta Cerezales:

-*El caballo de Nietzsche*, editorial Losada, Madrid, 2005

-*La controversia de las imágenes*, Editorial Losada, Madrid 2007

- *La curiosidad prohibida*, Editorial Turner, Madrid 2011

-*El ojo y la aguja*, Editorial Menoscuarto, Palencia 2015

-*Hablo todas las lenguas pero en árabe*, El Desvelo Ediciones, Santander 2018

-*El que buscamos vive al lado*, El Desvelo Ediciones, Santander 2021

-*Arqueología: doce miniaturas*, Ediciones Franz, Madrid 2022

- *Yo no debería haber vivido así*, El Desvelo Ediciones, Santander, 2024.



## أغنيات صغيرة

يوسف الضباعي

اليمن

في موطني حيثُ تَرَفُّ الجُفُونُ  
وحيثُ لا نُدرِكُ معنى السكون

وحيثُ لا شيء سِوَى وحشةٍ  
والصمتُ يجتاحُ الرُّبا في جُنون

ينكسرُ الضوءُ ويزوي الهوى  
إلا بريقُ خَافِتٍ في العُيون

وأمنيّاتُ تستحُ الخُطا  
يَنثُرُها الطَيْفُ خِلالَ الغُصون

يُولدُ منها حلمنا إنِّما  
تلعبُ فيها بالظنونِ الظنونُ

\*\*\*

مازالَ في الأفقِ شُموسٌ تدور  
تبعثُ في وجهِ الحياةِ السرور

نستنطقُ الغيمَ ، هطولَ الندى  
كي يغسلَ الغيثُ الأسي والشور

حتى نرى الأرضَ التي تُوَجَّتْ  
يُشرقُ فيها كلُّ فجرٍ ونور

للحُبِّ في وديانها جَدُولُ  
يجري وللزهرِ ضِفافُ تَمُور

وللصِّبَا نفسُ الحنينِ الذي  
يَشْفُ مِنْهُ همسُنَا والشعور

## CANZONETAS

**Yousef Al Dubai**

Yemen

I

En mi país, donde vibran los párpados  
y no entendemos el sosiego,

donde la soledad, en medio del silencio,  
azota locamente las colinas.

La luz se quiebra, se marchita el deseo.  
solo queda en los ojos un apagado brillo.

Loa anhelos espolean los pasos  
que un fantasma dispersa entre los ramos.

Aunque de los deseos nace nuestro sueño,  
con ellos juegan inciertos pensamientos.

\* \* \*

(2016)

## II

Los astros en el horizonte siguen en su órbita,  
buscando la alegría en la faz de la tierra..

Y nosotros escrutamos las nubes, el manto de rocío:  
¿lavará la lluvia tantos daños y pena?

Al fin contemplaríamos la tierra coronada  
con un resplandeciente amanecer de luz,

Un arroyo de amor fluiría por sus valles,  
bordeado de flores y palmeras.

El joven se apasiona con la misma nostalgia  
que trasluce nuestro sentir entre susurros.

(31, diciembre, 2024)

---

❖ **ANTROPOLOGÍA Y PATRIMONIO POPULAR**

---

## **CALABAZAS**

**Carmen Ruiz Bravo-V.; Raquel Martín Martín**

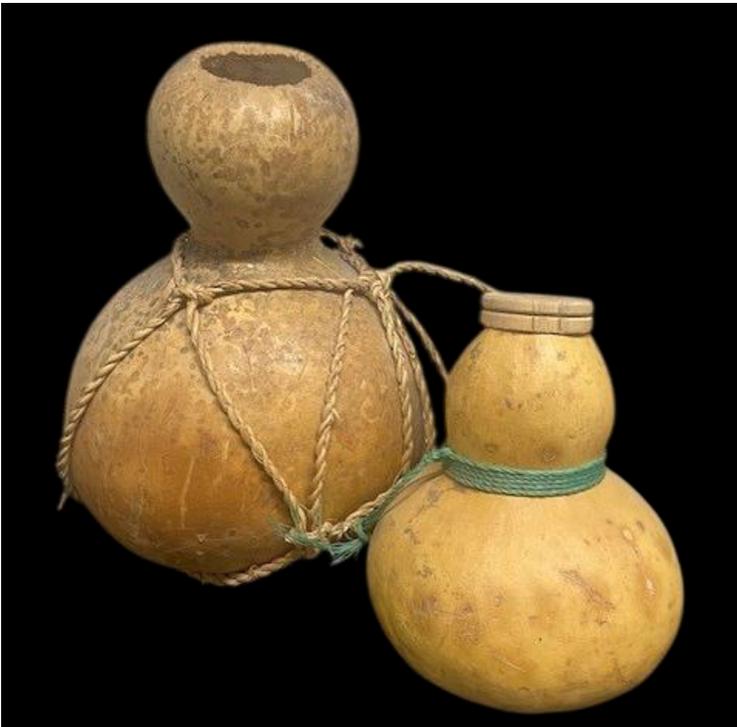
*Cuadernos de Almenara* dedica su atención a piezas de la tradición popular de países árabes o, en general, de países islámicos, y las acompaña de objetos paralelos, poniendo de relieve así su interrelación.

Dos primeras piezas (Figs. 1-6) provienen del Gabinete de Antropología y Folklore | Estudios Árabes e Islámicos de la UAM (KAF-ESARI) fundado por el Profesor Martínez Montávez hace ahora cincuenta años. Las dos paralelas (Figs. 8-9) provienen del Museo de Artes y Tradiciones Populares (MATP) de la UAM, cuya fundación data, igualmente, de 1975, con la donación y dirección de Guadalupe González Hontoria.

Todas se encuentran en La Corrala, edificio de la Universidad Autónoma de Madrid, situado en la parte antigua y popular de la ciudad. Es una corrala-fonda, restaurada. En la creación de este espacio fue decisiva la actuación del Vicerrector de Relaciones Institucionales de la UAM Pedro Martínez Lillo. En el edificio se encuentran el Centro Cultural La Corrala, el MATP, y una colección del (KAFESARI).

Damos gracias a Ana-Isabel Díaz-Plaza Varón, directora del Museo, por seleccionar las dos piezas paralelas, darnos su identificación, y también aportar varias fotografías que aquí se reproducen. Agradecemos a Yousef Aldubai y su familia las precisiones sobre la calabaza en el sur del Yemen, y a Bárbara Herrero Muñoz-Cobo y Osmán El Azami Zailachi, sobre los nombres en Marruecos. A Julia María Carabaza, sus precisiones sobre la calabaza vinatera.

**L**AS calabazas se utilizan desde la antigüedad para almacenar y transportar líquidos, o bien semillas u otros elementos de alimentación. Por su forma, la llamada popularmente “calabaza vinatera” (*Lagenaria siceraria*) es la más adecuada para estas funciones de cantimplora o similares, ya que tiene un estrechamiento que permite colocar cuerda con la que colgarla o llevarla atada de manera segura. La calabaza pesa poco, y es resistente. Trabajadores, nómadas y peregrinos, la valoran..



Figs. 1 y 2. Al fondo (Fig. 1) *slawi*, de Marruecos.; en primer plano (Fig. 2) *dibya* del Yemen. KAFESARI (UAM). © Foto MTAP, UAM.

La calabaza se da en países cálidos, y tiene variedad de formas y nombres. En árabe, su nombre común, general, es *qar'a* قرعة. La calabaza dulce es el *yaqtīn* يقطين.



Fig. 3. KAF 55<sup>1</sup>. *Slawi* سلاوي © MTAP, UAM.

Lugar de proveniencia: Marruecos.

Adquisición Fondo de Investigación de Pedro Martínez Montávez.

Año: 1983.

Detalles: La cuerda para colgarla rodea también el cuerpo inferior de la calabaza. No se conserva la tapa.

Uso: Como cantimplora



Fig. 4. Detalle de la cuerda © Foto CRBV



Fig. 5. KAF 53. *Dibya* بية © MTAP, UAM.

Dimensiones: Alto 17,5 cm. Diámetros: de base: 8,5 cm, de boca: 4 cm.

Lugar de proveniencia: Ta'izz (Sur del Yemen).

Donación: Leyla Hamad Zahonero.

Año: Agosto, 2006.

Detalles: *Dibya* pequeña, con cordón de plástico en su estrechamiento, para sujeción. Tapa de madera.

Uso: Llevar agua, o leche. O guardar alimentos. La *dibya* grande se cuelga, y se mueve, hasta hacer mantequilla. La pequeña también es objeto de regalo/ recuerdo.



Fig. 6. Detalle de la tapa © Foto CRBV

---

<sup>1</sup> La forma de cita de las piezas del KAFESARI es la que figura actualmente en la serie fotográfica preparada en el MTAP (2025).



Fig. 7. La Corrala. Centro Cultural y Museo. © MTAP. UAM.

#### PARALELOS EN EL MTAP



Fig. 8. MTAP 5847.  
Cantimplora  
Procedencia: Valle de la  
Orotava, isla de Tenerife.  
Colección de Guadalupe  
González Hontoria.  
Uso: Llevar agua o vino  
durante las tareas del campo



Fig. 9. MTAP 5236.  
Salero.  
Procedencia: Cáceres.  
Uso: Llevado por los pastores  
careceños.



Figs. 10 y 11. Dos de los expositores sobre *Paralelos* en el stand con que participó el KAF-ESARI (Gabinete de Antropología y Folklore-Estudios Árabes e Islámicos) de la UAM en la Primera Noche de los Investigadores, el año 2010, en La Corrala. A la izquierda (Fig. 10), piezas de la colección del KAF, y a la derecha (Fig. 11), piezas del MATP. La preparación estuvo a cargo de Carmen Ruiz B.-V. (directora), Raquel Martín Martín y Alicia Rodríguez Martínez (investigadoras), con dos de los colaboradores del KAF, Alfredo Lajara y Cristina Izquierdo, todo ello con el apoyo del personal técnico de La Corrala. Las piezas se expusieron con explicación escrita del conjunto, pero sin indicaciones de detalle, que se daban al atender personalmente a los visitantes. © Fotografías de Raquel Martín Martín.

## Una *Dibya* grande en el sur del Yemen. Enero, 2025

El poeta Yousef Aldubai se ha puesto en contacto con su familia, en el Yemen., el día 23 de enero de 2025.

Nos dice:

«Pregunté a mi madre, y me dijo que sí lo usan para el agua, y para agitar la leche, también para guardar harina y la comida también; es decir, lo usan para muchas cosas. Mi hermana (Afrāḥ) me ha mandado fotos de su casa, y me ha dicho que todavía usan la *dibya* hasta el día de hoy.»



Figs. 12 y 13. *Dibya* de tamaño grande. Sur del Yemen.

© Fotografías por Afrah Aldubai.



Fig. 14. *Dibya* destapada. La boca del recipiente lleva un remate trenzado © Fotografía por Afrah Aldubai

«

---

❖ ANTROPOLOGÍA Y PATRIMONIO POPULAR

---

## COMPARTIR LA *MAKLUBE* O *MAKLUBA*

(مقلوبة)

**Jamil Mahmud Abusaada**

*Activista por Palestina*<sup>52</sup>

**L**A *maklube*<sup>53</sup>, como se pronuncia en Cisjordania (Palestina), o *makluba*, como la pronuncian los palestinos en Gaza (Palestina), es una comida muy popular.

El significado de *maklube* es *volcada/ dada la vuelta*, y se llama así porque el plato se presenta dando la vuelta a su contenido. Es un nombre femenino en árabe. Es una comida muy popular y típica de Palestina y se hace para las reuniones familiares y amigos, juntando alrededor de 10 personas. No la he visto hacer a nivel individual ni en mi casa ni en mi región en Palestina, sino siempre para un grupo grande. Yo la hice en un taller sobre la gastronomía palestina en San Sebastián de los Reyes (Madrid) para un

---

<sup>52</sup> Jamil Mahmoud Abu Saada (جميل محمود أبو سعادة) *Yamīl Maḥmūd Abū-Saʿāda*) es médico, actualmente jubilado. Nació en Palestina, y vive en España, donde ha desempeñado su profesión. Participa destacadamente en diversas acciones formativas y solidarias el pueblo palestino.

<sup>53</sup> N. Ed. En varias zonas de Palestina, y de los países vecinos, la *a* final de muchos nombres árabes femeninos se pronuncia como *e*: *maqlūba* / *maqlūbe*.

grupo de comensales de 22 personas, y la preparé en una sola cazuela.

Según se dice, la *maklube* es la comida que *los maqdisiyun* المقدسيون, los palestinos habitantes de *al-Maqdis*<sup>54</sup> (Jerusalén) ofrecieron a Salah-el-Din el-Ayubi (Saladino) y a su ejército, al conquistar la ciudad, venciendo a los Cruzados, en 1187. Al ver que aquella *maklube* tenía mucha berenjena, Saladino la llamó “*la berenjenada*”, “*al-badhinyaniye*”. De hecho, siempre ha tenido como primer y principal ingrediente la berenjena, hasta el día de hoy.

Las mujeres palestinas de la ciudad de Jerusalén en el mes de Ramadán llevan *maklube* a las explanadas de la Mezquita de al.Aqsa para que rompan el Ayuno aquellas personas que se encuentran allí para custodiar las mezquitas.



Fig. 1 *Maklube* vista de lado, hecha por mí.

Algunas de estas mujeres fueron expulsadas por el ejército israelí por tal hecho, pero su respuesta al ocupante israelí fue hacer, junto a otras mujeres palestinas, más cazuelas de *maklube* en las puertas de la Muralla de Jerusalén, no solo en el mes de Ramadán, sino los martes y jueves de

<sup>54</sup> N.E. *Al-Maqdis* المقديس es uno de los nombres árabes de Jerusalén. La palabra significa *Santo Lugar*. El habitante de Jerusalén, el jerosolimitano, en árabe es *al-maqdisī*

cada semana, como señal de protesta a la ocupación y sus medidas represivas contra la población palestina de Jerusalén.

Voy a detallar el proceso de la elaboración e ingredientes:

**INGREDIENTES:**

- 1- Berenjenas o coliflor.
- 2- Carne de pollo, o de cordero, o de ternera.
- 3- Arroz.



Fig. 2.

Fig. 3.

Aquí (el conjunto de los ingredientes. Como se ve en la foto (Fig.2), hay berenjenas, pollo (en este caso, son muslos y contramuslos) y arroz basmati. Se ve un vaso, que es la medida que he utilizado para medir la cantidad del arroz y que posteriormente utilizaré para medir el agua para cocer el arroz (aprovecho el caldo de cocer el pollo para cocer el arroz).



Fig. 3. Coliflor

En la foto de la izquierda (Fig. 3), vemos la coliflor cortada en trozos para freír.

A continuación (Fig. 4), veremos las berenjenas peladas y cortadas en rodajas redondas para freír en aceite de oliva (el aceite de oliva palestino es de muy buena calidad).



Fig.4. Berenjenas



Fig. 5. Pollo deshuesado

Ponemos el pollo a cocer en una cazuela durante 15 minutos, y enfriamos la olla bajo el grifo con agua fría. Sacamos el pollo del caldo para deshuesarlo, como vemos en la siguiente foto (Fig. 5). Ésta es una práctica que uso para facilitar que comensal no se encuentre con ningún hueso que le moleste y así disfrute mejor de la *maklube*.

Vamos a proceder a colocar los ingredientes en una cazuela para diez raciones, para adultos. Los colocamos en capas:

- 1- Rociamos el fondo de la cazuela con un poco de arroz, por si se quema algo. Si se quema el arroz, el resto se queda intacto, pero intento que no se pegue nada del arroz y mucho menos que se queme.
- 2- Colocamos las rodajas de la berenjena frita, cubriendo el arroz que he puesto en el fondo.
- 3- Colocamos la carne del pollo deshuesada, cubriendo la capa de berenjenas que hemos puesto encima de la capa de arroz.
- 4- Cubrimos la capa de la carne, con una capa de arroz, hasta que no se vea la carne,
- 5- Volvemos a colocar otra capa de berenjena y la cubrimos con otra capa de arroz.
- 6- Echamos cuatro vasos de caldo de cocer el pollo, colándolo para que no escape ningún huesecito. He utilizado dos vasos de arroz lavado. Previamente echo unas especias y, si tenemos, piñones fritos, que darán un sabor especial a la *maklube*.



Fig. 6. La cazuela para 10 comensales.



Fig.7. Fondo de berenjenas



Fig. 8.  
Cocinando  
en la  
cazuela

En la Fig. 8 muestro como coloco los ingredientes en la cazuela. En la foto de Fig. 7 se ve la cazuela sobre el hornillo, cociendo. Durante los primeros cinco minutos ponemos el fuego al máximo y luego lo bajamos al 6 hasta que se consuma el líquido del todo, con un tiempo total de unos veinte minutos. Le dejamos reposar un par de minutos. **Y LE DAMOS LA VUELTA.**



Fig.9.



Fig. 10



Fig. 11



Fig. 12

Como vemos (Fig. 9), la cazuela está tapada con una fuente de porcelana para darle la vuelta. En la segunda foto (Fig. 10) vemos la cazuela boca abajo: ya la he dado la vuelta. En la tercera foto (Fig. 11), con un tenedor golpeo la cazuela para ver si se ha pegado en el fondo de la cazuela o no. En la cuarta foto (Fig. 12), a la derecha, se ve el fondo de la cazuela casi limpio y la *maklube*, que se ha volcado con éxito. En la siguiente imagen (Fig. 13) vemos la *maklube* en una fuente de porcelana para ser servida a los comensales.



Fig.13. *Maklube* servida a la mesa.



Como vemos, al lado de la fuente hay dos cuencos. Uno de ellos contiene yogur natural para acompañar la *maklube*. En otro cuenco se coloca una ensalada (Fig. 14) de tomates cortados en cuadraditos pequeños y pepino cortado igualmente.

Fig. 14. Ensalada  
Esta ensalada (Fig.

14) es una comida deliciosa, ligera y nutritiva. Los tomates y los pepinos, refrescan el paladar, y el yogur neutraliza la grasa del pollo y el aceite de freír.

Añadimos a todo eso, la buena compañía de familiares y amigos y es un legado cultural palestino.

### VIVA PALESTINA

\* \* \*

Nota editorial (CRBV):

Jamil Mahmd Abusaada refiere que hay variantes en la preparación y presentación de la *maklube*, con más ingredientes en su interior (como tomate, o algo de patata, o tipos de especias), o/y en su exterior, en la parte de arriba (almendra). En la *maklube* de berenjena también se pueden forrar las paredes de la cazuela con láminas de berenjena cortadas a lo largo, de manera que queden adheridas al volcarlo. Igualmente puede cambiar el tipo de arroz utilizado.

Añade que a veces introduce variantes algo personales, como añadir garbanzos cocidos, o alguna especia algo más picante,

La *maklube* se conoce, cocina y aprecia en los países árabes del entorno palestino, donde ha ido adaptándose a las preferencias y posibilidades locales. Los palestinos, en cualquier lugar donde se hallen, en su variedad de creencias y convicciones, suelen preparar también este plato.

Comenta Jamil que un prestigioso chef occidental ha ideado una *maklube* de ración, que se sirve en un cuenco “unipersonal” y no se vuelca. Pero, como él dice, la tradición y el legado cultural, palestino en este caso, es compartir la *maklube*, preparar un plato asequible y sabroso, y celebrar su espectacular llegada a la mesa y su sabor. Si se quiere tomar *makluba* en un restaurante, es mejor que uno se asegure, porque es algo más bien familiar y casero, y se suele hacer en cantidad.

.....

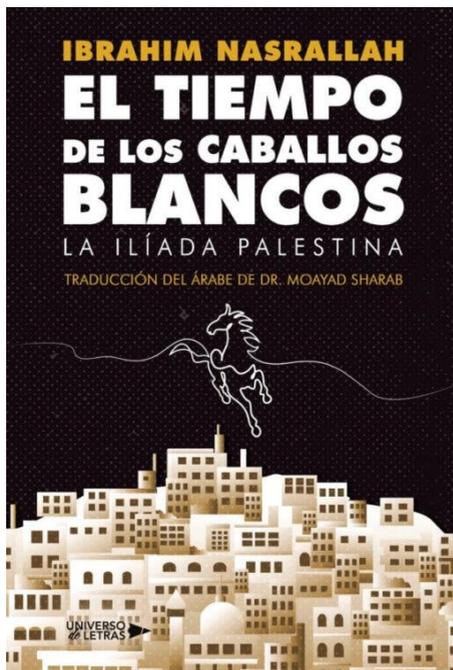
Escribir sobre la *maklube* y publicarlo, cuando la población de Gaza se debilita y una parte de ella muere de hambre bajo el asedio israelí, es una afirmación cultural y vital, recordatorio de que Palestina tiene recursos alimentarios y culturales propios que le son sustraídos. Hoy en día, en Gaza, no hay arroz, ni verduras, ni almendras o piñones, ni aceite, ni carne.... El agua está contaminada y es escasa. No hay electricidad. La gente recoge briznas de hierba, busca algo con lo que prender un pequeño fuego, a escondidas. Y apenas llega algo “de ayuda alimentaria” a algunas pocas personas, atravesando las barreras de los invasores israelíes.



© Fuente: Archivo Jamil M. Abusaada

 L E C T U R A S  
Y R E S E Ñ A S

---



**Teresa Aranguren |  
Ibrahim Nasrallah:**

*El tiempo de los  
caballos blancos.  
La Ilíada palestina.*  
Traducción del árabe  
de Moayad Sharab.  
1ª ed. Ediciones El  
Universo de Letras.  
2023, 622p.,  
16 x 23,5 cm.  
ISBN 9788418854842

*El tiempo de los  
caballos blancos.  
Una epopeya  
palestina.*  
2ª ed. Verbum,  
2024, 666 p.  
14 x 19,5 cm.  
ISBN 9788411361118

Antes de ser problema o conflicto o reverso trágico del estado de Israel, Palestina fue simplemente Palestina, lo cual es una obviedad, pero una obviedad con frecuencia olvidada y no de manera casual y menos aún inocente. En el confín más occidental de lo que el mundo antiguo conocía como el Creciente Fértil, donde Oriente y Occi-

dente se tocan, Palestina, tierra cargada de connotaciones religiosas para las tres grandes creencias monoteístas, era, además de todo eso, la tierra donde vivían los palestinos, un incómodo obstáculo para el diseño colonial que implicaba la negación de la existencia de ese pueblo. Y de su historia.

De aquella existencia que se quiso borrar de la memoria trata “**El tiempo de los caballos blancos**”, tiempo anterior al desastre, cuando las gentes cuyas vidas iban a ser arrolladas aún no podían sospechar lo que se les venía encima. Ibrahim Nasrallah va desgranando retazos de vidas que, como las teselas de un mosaico, conforman la vida colectiva, no por ello uniforme sino diversa sin dejar de ser común, de la aldea de Al Hadiya. El tono del relato es una magistral combinación de aliento poético y trazo costumbrista que muestra los anhelos, amores, rencillas, creencias y supersticiones, insospechadas heroicidades y previsibles traiciones, de las gentes de una aldea llamada Al Hadiya en cuya historia se reflejan las historias de cientos de aldeas de la Palestina rural de finales del siglo XIX y comienzos del XX. Porque Al Hadiya cuyo nombre significa “La Tranquila”, como el Macondo de García Márquez, representa todo un mundo. Un mundo a punto de desaparecer no por el paso natural del tiempo que conforma y trasforma sino por la acción destructiva de poderes extraños y muy superiores.

*«Era como si hubieran caído del cielo. Despertaron una mañana y lo encontraron cubriendo la cima de la colina occidental, con sus casas, sus alambres de púas y sus altas torres de madera... Sabían que lo que estaban viendo era un asentamiento. Pero ¿cómo pudieron los judíos construirlo así, de la noche a la mañana? ¿Cómo no escucharon ningún*

*ruido? ¿Cómo puede ser que ningún perro hubiera ladrado, ningún caballo hubiera relinchado, nadie se hubiera despertado...? Cuando el sol llegó a su punto más alto, se percataron de que las casas no habían sido construidas en el lugar donde estaban ahora sino que eran estructuras prefabricadas traídas desde algún otro lugar...»*

Es la primera referencia, ya en la página 320 del libro, a las colonias que el movimiento sionista con el amparo y la complicidad de Gran Bretaña empieza a establecer en tierra palestina. Ante el asombro y la impotencia de los aldeanos que “de la noche a la mañana” ven que sus tierras les están vedadas, que si se acercan a la alambrada de púas, gentes a las que no ven, ni conocen, les disparan desde dentro ... Es el primer “hecho consumado” que quiebra la cotidianidad de las gentes de Al Hadiya, la señal que anuncia la catástrofe que se está avecinando.

***El tiempo de los caballos blancos*** transcurre a lo largo de tres etapas o, dicho de otro modo, se compone de tres partes o libros: el primero “El viento”, el segundo “La tierra”, el tercero “Los seres humanos”. **El tiempo de los caballos blancos** que da título a esta gran novela, se corresponde básicamente con la primera parte de la trilogía, el tiempo previo a la 1ª Guerra Mundial que condujo al fin del Imperio Otomano y la entrada en escena del Imperio Británico. Cuando la vida en las aldeas de Palestina transcurría al ritmo del paso de las estaciones, la recogida de las cosechas y las ceremonias familiares, nacimientos, bodas, muertes, que marcan el devenir de la existencia. Un tiempo lento, casi estático o más bien circular, fijado en el respeto a las tradiciones y ajeno a la tormenta que, aunque se gestaba lejos, se cernía ya sobre sus vidas.

Hay una mirada casi antropológica, pero para nada distante, en el modo en el que Ibrahim Nasrallah cuenta las pequeñas historias de esta gran historia: el hijo que rompe los platos de la casa para indicar que está harto de su soltería y quiere casarse, los ritmos musicales que compone Hamdan al moler los granos de café con su mortero para expresar los estados de ánimo del grupo, el don de la pequeña Fátima que se comunica con los animales y es capaz de apaciguar a una camella furiosa mirándola a los ojos y posando su mano en la frente de la bestia, la fascinación por la yegua blanca que obsesiona a Jaled, reflejo de su enamoramiento de la bellísima Amal... Pequeñas historias que dan cuenta de un mundo en el que lo mágico, o si se quiere lo simbólico, es parte de lo real, un mundo en el que los animales, algunos animales, forman simbiosis con los humanos y son familia, en el que la cortesía con el invitado es cuestión de honor y el honor cuestión de vida o muerte. Y en el que la belleza toma la forma de una yegua blanca que galopa a través de la noche. En libertad.

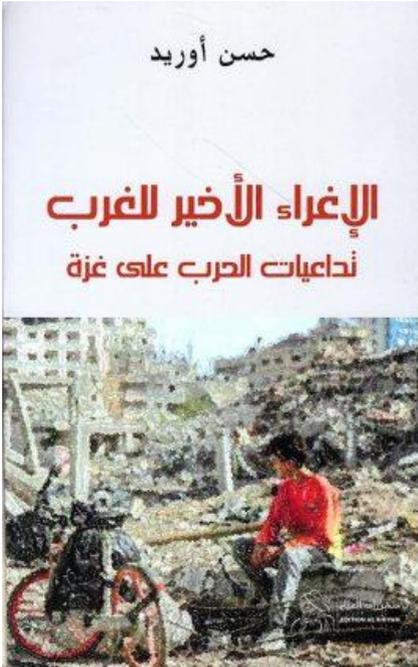
En la dedicatoria que Ibrahim Nasrallah escribe al comienzo de su novela, se lee: *«A las 450 aldeas palestinas que fueron borradas completamente del mapa para que en su lugar se levantaran asentamientos» ...*

Ibrahim Nasrallah consigue, con esta novela, el milagro de volver a situar todas aquellas aldeas, junto a Al Hadiya, en el mapa de la memoria. Aquellas aldeas y aquellas vidas que el poder colonial despreció y quiso borrar de la existencia, merecían vivir, merecen ser recordadas, merecen ser cuerpo y alma de esta gran obra literaria que es ***El tiempo de los caballos blancos***.

---

LECTURAS  
Y RESEÑAS

---



Ana María Sánchez Medina | Hassan Aourid: *Al-Igrā' al-ajir li-l-Garb (La última tentación de Occidente)*. منشورات سليكي, 2024. ISBN: 9789920880770.

Este libro del escritor, profesor y analista político Hassan Aourid, es una obra profundamente crítica que examina las contradicciones y dilemas morales de Occidente en su relación con el Mundo Árabe, con especial énfasis en el conflicto palestino-israelí. Mediante un análisis detallado de los acontecimientos recientes en Gaza, el profesor de ciencias políticas de la universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos) plantea preguntas fundamentales sobre la coherencia de los valores occidentales ante la realidad de sus acciones políticas y militares. Publicado en un momento de intensificación del conflicto, el libro recopila

una serie de artículos suyos publicados en el canal catari Al-Jazeera a raíz de los primeros ataques a la Franja de Gaza, producidos tras el 7 de octubre de 2023. Ofrece un análisis que va más allá de la mera descripción de los hechos e invita al lector a reflexionar sobre las raíces históricas y filosóficas de las políticas occidentales.

Para Hassan Aourid, esta fecha supone un punto de inflexión en la conciencia global y en la dinámica de poder internacional. La guerra de Gaza cambia las relaciones diplomáticas basadas en las reminiscencias del sistema que había imperado desde la caída del Muro de Berlín. «Nada será igual», opina cuando en la introducción del libro define la Causa Palestina como el “nuevo Hamlet” y se pregunta: «Con esta prueba, ¿Occidente se mantendrá fiel a la defensa de los valores universales y los derechos humanos, los que surgieron de la Ilustración? Si calla, abandonará sus principios. Si quiere mantenerse fiel a ellos, no le conviene el silencio’. En relación con el Mundo Árabe, no permanecerá como hasta ahora, se conducirá en dos direcciones: la de la normalización y la de la objeción e, internamente, en cada país surgirá un frente de resistencia y un grupo disidente. Como en todos los cambios de la Humanidad, surgirán nuevos vencedores: el primero será Rusia seguido de China, pero también cambiarán los roles que Irán, Turquía e Israel tienen en la zona», llega a plantearse el autor.

Como eje central de la obra, plantea una crítica a Occidente por intentar mantener un orden mundial basado en la imposición de sus valores y en la dominación política y militar. El autor argumenta que detrás de todo el proceso sólo hay continuidad, la tentación de prolongar lo que significaron las cruzadas y el colonialismo adaptados a las condiciones del siglo XXI. Según él, Occidente ha cons-

truido su identidad en oposición a un otro, representado históricamente por el mundo islámico, y esta dicotomía ha justificado acciones que contravienen los mismos valores que Occidente proclama defender, como la libertad, la democracia y los derechos humanos.

El autor también aborda la “esquizofrenia” de Occidente, refiriéndose a la contradicción que hay entre su discurso en defensa de los derechos humanos y sus acciones reales, especialmente con su apoyo incondicional a Israel. Asimismo, critica duramente la complicidad de las élites políticas e intelectuales de Occidente con lo que describe como un genocidio en Gaza. Según su opinión, el silencio o la justificación de estas acciones militares resta legitimidad moral a Occidente y revela una profunda hipocresía: ‘Es sabido que Occidente tiene muchas caras, pero siempre beneficia a quiénes ahora habitan la zona geográfica donde nació el corpus religioso que nutrió la civilización occidental’.

El mundo en su conjunto, según la “teoría evangelizadora” que surgió tras la caída del Muro de Berlín, tuvo que adoptar los valores de Occidente, que son los que lidera e impone Estados Unidos. Pero no tardó en redefinirse a través del otro tras los sucesos del 11 de septiembre y frente al terrorismo; es lo que el discurso americano denominó »fascismo islámico, pero que en el fondo era contra el islam»: «Nació entre las élites políticas e intelectuales la idea de una posible “conciliación” o encuentro entre las dos orillas, pero la cita se ha ido posponiendo.

*«El silencio espantoso de las élites intelectuales de Occidente ante lo que está ocurriendo en Gaza, el desprecio a la inteligencia y a la razón cuando se anima a hacer favorecer la ayuda humanitaria pero, por el contrario, se*

*abstiene de parar la agresión, es como vendar la herida habiendo sido el hiriente, u ordenar el daño y después hacer la vista gorda».* Esto lleva a Hassan Aourid a plantearse la siguiente pregunta: «¿Con qué argumentos podremos convencer a nuestras próximas generaciones para que abandonen los valores universales? Al parecer, la libertad, la igualdad, la dignidad son valores que sólo pertenecen a la gente de la otra orilla» (pág. 18).

En opinión del autor, el bombardeo realizado sobre el hospital Al-Maamadani, en el centro de Gaza, supuso el punto cero para la segregación de los palestinos de la Franja de Gaza y Cisjordania, cualquiera que fuera la organización a la que perteneciesen. Tras este suceso, se ha levantado un muro mayor que el surgido con los árabes en 1948, una barrera que separa a israelíes de palestinos, árabes y musulmanes en general, haciendo que el diálogo, la negociación y el encuentro sean ahora una tarea inútil. Las esperanzas y deseos del tratado de Oslo de 1993 se han disipado como consecuencia del ataque a Gaza. Ahora, el enojo, no sólo del pueblo, también de los gobernantes, reina en los dos estados árabes que comparten frontera con Israel y con quienes le unen tratados internacionales: Egipto, con el acuerdo de Camp David del año 1979, y Jordania, mediante el de Wad Araba del año 1994. Otro tanto sucede con los países que firmaron con Israel los Acuerdos de Abraham: los Emiratos Árabes Unidos, Bahréin, Sudán y Marruecos.

Según Hassan Aourid, el intento que ha hecho Israel por igualar la operación de *Tufan al-Aqsa*, en Gaza, con los sucesos del “11 de septiembre” o la masacre del Bataclan, acaecida en Francia en 2015, no ha tenido éxito entre la opinión pública árabe. Aquellas fueron operaciones suicidas, mientras que la actuación de Gaza ha sido una

operación militar en respuesta a las continuadas agresiones y violaciones de lugares sagrados.

Desde su punto de vista, han tenido que pasar veinte años para que Estados Unidos reconozca que la guerra que inició contra el terrorismo no ha servido para alcanzar los intereses que se había propuesto: *«pues si bien hubo un tiempo en que Estados Unidos fue la única fuerza y su método de hacer el único para intervenir en el mundo, hoy en día se le han multiplicado los frentes y se ha acabado su hegemonía como potencia mundial»*.(Pág. 26).

Para el autor, la administración estadounidense se contradice de tal manera que Hassan ha llegado a calificar la situación como de esquizofrénica. *«A medida que la maquinaria diplomática occidental se ha movilizado, sus medios de comunicación han empezado a olvidarse del caso para entrar en una especie de normalización de lo que está sucediendo en Gaza y caer en un total desinterés. La guerra de Gaza ya no ocupa los titulares de las noticias en las pantallas occidentales y ha cedido su liderazgo a la guerra ruso-ucraniana. En Francia, el portavoz del ejército israelí habla abiertamente en todos los medios de comunicación, pero todo aquel que se le oponga, o no adopte el discurso oficial israelí, es apartado del eco público y sometido a juicio»*. (pág. 29)

*»Mientras que Occidente se permitía el ensayo de un nuevo sistema mundial con la invasión de Kuwait, contradictoria-mente, ahora no flaquea en elaborar discursos que dicen buscar la convivencia de los dos estados, mientras oculta la ilegal cadena de asentamientos de colonos y ofrece créditos y ayudas a Israel»*. (pág. 31).

En este sentido, el autor se remite a las palabras del investigador francés Jean Pierre Filiu, quien define la región de Gaza como un cruce de civilizaciones, un espacio

que no es el resultado de una geografía diversa, sino de una 'ramificación' de la historia. Se trata de una región marcada por la desidia y la tortura, donde la mayoría de sus habitantes se han visto obligados a huir. Sin embargo, en esta cárcel al descubierto se encuentra el destino del mundo. (pág. 40).

En el libro, el autor hace una mención especial de la carta de dimisión que el director de la Delegación de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el señor Craig Mokhiber, dirigió al Delegado Superior. Según Hassan Aourid, su importancia radica en que la redacta una persona que no es palestino, árabe o musulmán, tampoco activista político, sino el responsable del dossier de los Derechos Humanos. Esto, según Hassan, le aporta objetividad y, al mismo tiempo, legalidad. *«Hay una responsabilidad internacional, una participación efectiva e implícita de Occidente, con el genocidio que está sucediendo en Gaza. Desde este momento nadie puede excusarse diciendo que desconocía la situación»*. (pág. 48).

Desde su punto de vista, estamos ante una nueva Nakba, pero de dimensiones mayores. No habrá una segunda guerra de independencia, como declaró Benjamín Netanyahu, todo lo contrario, lo que habrá será un desequilibrio de las relaciones internacionales, pues lo que está sucediendo supone una transformación radical de la lucha árabe-israelí, pero también de la situación a nivel mundial (páginas 50 y 51).

Para Hassan Aourid, estamos ante un tercer Big Bang, El primero trajo consigo una serie de golpes de estado militares que permitieron que el ejército tomara el poder en Siria, Egipto e Irak; el segundo, transformó el tablero de la zona y el juego político. *«Sin la revolución iraní, ¿alguien podría imaginar la invasión de Afganistán por parte de la*

*URSS o el estallido de la guerra irano-iraquí? Sin Afganistán, ¿habría sido posible la existencia del grupo terrorista Al Qaeda?» (pág. 54).*

*«Con una nueva cultura política, si las masas populares llegasen a creer en el cambio real, todo podría cambiar con el apoyo de las élites políticas y militares. El tercer Big Bang podría ser positivo para el Mundo Árabe, pues ahora está situado en el epicentro de la política mundial»,* nos dice el autor. Ante esta situación, el analista hace una llamada a la solidaridad de los países árabes para que reduzcan su presupuesto en armas y lo transfieran a razones sociales, destinando un porcentaje importante para ayudar a palestinos, jordanos y libaneses. En su opinión, es el momento de cambiar el equilibrio de las fuerzas regionales y situar al Mundo Árabe en el lugar que merece, pues la situación política que atraviesa no se corresponde con su capacidad cultural y civilizadora (pág. 94). Ante este escenario, Hassan Aourid apela a la importancia del intelectual, no sólo por su condición de experto, también porque se expresa con conciencia.

En su conjunto, los diferentes capítulos de la obra se centran en distintos aspectos del conflicto y la política internacional. El autor utiliza una combinación de análisis histórico, filosófico y político para desarrollar sus argumentos, lo que le permite abordar el tema desde múltiples ángulos y con diferentes encuadres. Se podría afirmar que su enfoque no es solo descriptivo, también es prescriptivo, sugiriendo que la solución a muchos de los problemas radica en un cambio de conciencia, tanto en Occidente como en el Mundo Árabe. La mezcla de análisis político con reflexiones filosóficas proporciona al texto una profundidad que va más allá del comentario político habitual, invitando al lector a una meditación más amplia sobre las implicaciones éticas de la política internacional.

En resumen, a lo largo del libro Hassan Aourid argumenta una dura crítica contra la política que Occidente ha venido desarrollando en Medio Oriente. Uno de los aspectos más persuasivos de su análisis conecta las circunstancias actuales con las raíces históricas de la dominación occidental. Su interpretación de la tentación de Occidente como una ‘pervivencia’ de las cruzadas y el colonialismo proporciona una perspectiva convincente para entender la continuidad de ciertas políticas avasalladoras.

En conclusión, *Al-Igrā’ al-ajīr li-l-Garb (La última tentación de Occidente)* es una obra altamente relevante en el contexto actual de las relaciones internacionales, especialmente en lo que respecta al conflicto palestino-israelí y la política exterior de las potencias occidentales. El análisis de Hassan Aourid ofrece una visión alternativa que desafía las narrativas dominantes en los medios de comunicación y en la política global, pues el examen que realiza de la situación se considera especialmente adecuado para aquellos interesados que deseen realizar una reflexión crítica sobre la política internacional y los derechos humanos. El autor invita a un cambio de paradigma, pues lo considera necesario para abordar los problemas profundamente arraigados en las relaciones entre Occidente y el Mundo Árabe.

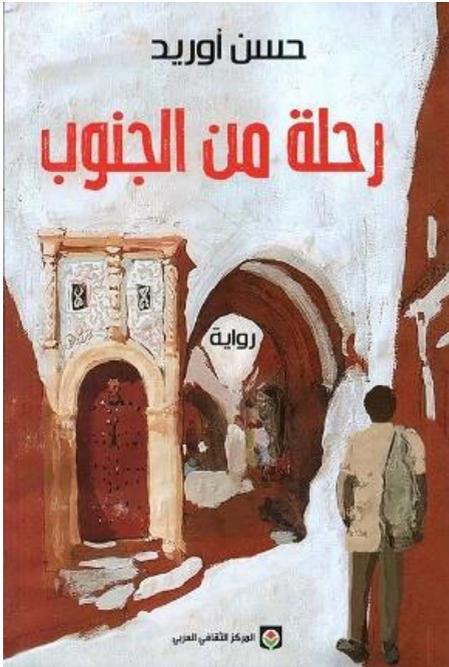
A través de su testimonio, Hassan Aourid no sólo desafía a Occidente a reevaluar sus acciones, también invita al Mundo Árabe a reflexionar sobre el papel que podría desempeñar en la búsqueda de la justicia y la paz.

N.Ed. Ana María Sánchez Medina es profesora de Árabe en la EOI “Axarquía” de Vélez-Málaga.

---

LECTURAS  
Y RESEÑAS  
؟؟؟

---



Ana María Sánchez Medina | Hassan Aourid: *Rihla min al-Yanub* (*Viaje desde el sur*).

1ª ed. Casablanca: al-Markaz al-Taḡāfi al-'Arabī, 2023, 240 p., 14 x 23 cm.  
ISBN:9789920657587

En la cubierta, en tapa blanda y tonos marrones y grises, aparece el dibujo de un lienzo marroquí que representa la figura de un viajero.

El escritor e intelectual marroquí, Hassan Aourid nace en el seno de una familia conservadora, bastante religiosa, el 24 de diciembre de 1962. Lo hace en el pueblo de Tazmūrīt (Tazmurit), un municipio cercano a al-Rašīdiyya (Rashidiya), ciudad conocida en la antigüedad con el nombre de Qaṣr al-Sūq (Ksar Essouk). En enero de 1977, a la edad de catorce años, fue seleccionado entre los niños del Reino de Marruecos para ingresar en la Escuela

Mawlawī / Collège Royal) de Rabat, donde compartiría aula con el heredero al trono de Marruecos. Se licenció en Derecho y después se doctoró en 1999 con una tesis que llevaba por título *Jiṭābat al-iḥtiyāy al-'arabī li-l-ḥarakāt al-islāmiyya wa-l-barbariyya bī-l-Magrib* (*El discurso de protesta de los movimientos islamistas y bereberes en Marruecos*). En 1992, ocupó el puesto de consejero de la embajada marroquí en Estados Unidos. En noviembre de 2005 fue nombrado gobernador de la región de Mequínez y, en noviembre de 2009, fue designado historiador oficial del Reino de Marruecos.

Hassan Aourid destaca por su amplia producción, tanto de ensayos políticos como de obras literarias. En el segundo campo, destacan *Al-Mūriskī* (*El morisco*), 2011; *Rabī' Qurṭuba* (*Primavera de Córdoba*), Casablanca: al-Markaz al-Ṭaqāfi al-'Arabī, 2018 (3ª ed.); *Rawā' Makka. Riḥla* (*El esplendor de La Meca. Viaje*. Rabat: Tūsnā, 2017. Para el autor, esta última obra es esencialmente el testimonio de un viaje interior, un viaje de revelación para reencontrarse a sí mismo. Otras son *Ribāṭ al-Mutannabī* (*La rábida/ribāt de al-Mutanabbi*), Casablanca, Beirut: al-Markaz al-Ṭaqāfi al-'Arabī, 2019; *Sīrat ḥimār* (traducido por Ana María Sánchez-Medina con el título *El asno de plata*), Rabat: Dār al-Amān, 2017, 4ª ed.; y *Zīnat al-Duniyā*. Casablanca: al-Markaz al-Ṭaqāfi al-'Arabī, 2021.

La novela *Riḥla min al-Ŷanūb* (*Viaje desde el sur*) ha sido publicada en 2023. Sin embargo, había sido escrita en borrador en 1985, revisado posteriormente por el autor en 2016. Como introducción, presenta una carta firmada en 1985 por su tío materno, al- Hussein Ait Msaad, en la

ciudad de Azrou (nombre en *amazigh*), carta que aparece también al final de la novela, traducida al francés. La obra está dividida en dos partes: una primera que consta de siete capítulos y relata el viaje de 'Abd Allāh, el protagonista, desde Qaşr al-Sūq (Rashidiyya) a la ciudad de Rabat, en 1976. La segunda parte, ofrece nueve capítulos que transcurren en Rabat, en un ambiente universitario ya decadente.

La narración, que se sitúa en Marruecos, describe un período marcado por la transición postcolonial y la lucha por la independencia. A través de 'Abd Allāh, el autor relata su vida de forma autobiográfica y dibuja un retrato de la vida en las zonas rurales y urbanas de Marruecos, abordando la influencia del colonialismo francés y el impacto de la religión en la vida cotidiana. Los relatos familiares, en concreto la historia de su padre, que formó parte de la resistencia contra el colonialismo, subrayan la importancia de la memoria histórica y la identidad en la configuración del presente.

En la primera parte, la obra describe un entorno familiar donde la cultura ocupa un espacio principal. Su familia, la comunidad y las influencias sociales y religiosas desempeñan un papel crucial en la formación de su identidad y en la manera en que este percibe el mundo. Refleja una vida forjada por unas tradiciones muy enraizadas, pero también el anhelo por alcanzar un futuro distinto, prometedor.

En su viaje desde el sur, la “mochila” de 'Abd Allāh porta provisiones no materiales, sentimientos arraigados y muchos afectos, recuerdos que lo animan cada vez que está

afligido o abatido por un profundo sentimiento de soledad. Además, le acompañan las oraciones y rezos de su abuela «Que Allāh te lleve a la Gloria... Que Allāh ilumine tu camino» (pág. 52).

En la segunda parte, durante su internado en la escuela de secundaria Mawley Yusuf, en Rabat, 'Abd Allāh conoce a Karīm y a su hermana Nādiya, vástagos de los Bennāni, modelo de familia rabatí. Además, conoce los ambientes más selectos de la sociedad y se adentra en una vida que no es precisamente la del estudio. Su ruptura con Nādiya, con la que mantiene una relación sentimental, provoca su aislamiento y que se intensifique el sentimiento de soledad que lo abrumba. La relación de 'Abd Allāh con Nādiya es un eje prioritario en su evolución personal. Al principio, ella representa un motor de amor y esperanza, pero con el tiempo esta relación se convierte en una fuente de desilusión y dolor, un período de enorme crisis en la vida de 'Abd Allāh. Esto hace que se enfrente a desafíos que le llevan a cuestionar su fe, el amor y su lugar en el mundo. Su relación con Nādiya no solo es el reflejo de su lucha interna entre el deseo y la realidad, sino también de la tensión entre las expectativas sociales y su propia naturaleza. La carta que le envía Nādiya, en la que le explica su relación como una amistad malinterpretada, actúa como un catalizador que acrecienta la desilusión de 'Abd Allāh, profundizando en su sentimiento de alienación.

La muerte de su abuela es un punto de inflexión en la novela. A través de su duelo, 'Abd Allāh reflexiona sobre la naturaleza de la vida y la muerte y se enfrenta a la idea de la permanencia y la pérdida. Esta experiencia le obliga a

confrontar sus miedos y dudas más profundos y a replantearse su lugar en el mundo. En ese momento, 'Abd Allāh se abre al conocimiento de la filosofía y al pensamiento humanista, que le hace anidar cierta controversia entre religión y ciencia. Como si se tratara de una respuesta, realiza una apuesta por la excelencia y se alza como firme defensor de su identidad *amazigh*, lo que le dota de las herramientas necesarias para descifrar los códigos del mundo (pág. 109).

Asimismo, la novela destapa las enormes contradicciones que corroen el cuerpo de la sociedad, reduciendo todo a la dominación del fuerte sobre el débil. Se trata de relaciones basadas en la desigualdad social que están atrapadas en un ambiente de nepotismo donde afloran polémicas dialécticas, tales como el poder y el sexo. Es el caso de su amigo Muṣṭafā, o el de al-Ḍāwiya, que se deja llevar por el mundo de la prostitución. Muṣṭafā le relata sus aventuras a 'Abd Allāh: *«Asistí a la ceremonia invitado por al-Ḍāwiya. Bebí con los alumnos del Golfo que, al parecer, habían venido a estudiar..., pero tales estudios no existían»* (páginas 186-191).

El autor critica la actitud hipócrita de la sociedad, como ocurre con los abortos en clínicas clandestinas. *«¿Cómo pueden yuxtaponerse la virtud y el vicio...? ¿Los que frecuentan la mezquita no se han dado cuenta que existe una guarida a escasos metros, un antro que se encarga de situaciones humanas o sociales que vulneran gravemente la ley encubriendo hipócritamente la realidad? Se limitan a practicar los ritos y vuelven a sus casas tan tranquilos»* (pág. 176).

Ante las contradicciones que se ponen de manifiesto en toda la novela, surgen preguntas existenciales, como nos testimonia el diálogo de 'Abd Allāh con 'Abd-l-Kabīr, estudiante de medicina que pasó por el barrio universitario de al-Swīsi de Rabat:

«—*Te venció el pensamiento de Occidente, —habló 'Abd-l-Kabīr.*

»—*Y a ti, que haces uso de la tecnología de Occidente. No es posible hacer una separación entre la tecnología y las referencias intelectuales —replicó 'Abd Allāh».* (pág. 167).

La novela es un testimonio de la situación que vive la universidad marroquí de los años 80, donde se pone de manifiesto la lucha entre corrientes de pensamiento contrapuestas: caso de la izquierda y la corriente salafista. Pero también pone de manifiesto los acontecimientos, tanto árabes como internacionales, que estaban marcando aquel momento histórico. Este es el caso de la invasión, por parte de fuerzas israelíes, del Líbano, que acaeció en verano de 1982.

La temática de la novela gira en torno a dos ideas principales que podrían parecer contradictorias, pero no lo son: la necesidad de no renunciar a lo mucho bueno que tiene la tradición y, paralelamente, el deseo de liberarse del estancamiento sociopolítico. *Rihla min al-Ķanūb* es un viaje por lugares y tiempos, de ida y retorno, un viaje necesario para que 'Abd Allāh alcance una consciencia independiente y libre que le permita encontrar la paz y la tranquilidad lejos de las normas preestablecidas. A través de su viaje, el autor persigue tener una visión personal, consciente y diferente de los valores recibidos de los padres. Según él, es

el ser humano quien traza su camino, así lo expresa en la novela el profesor de filosofía Bela'īd en el diálogo que mantiene con 'Abd Allāh (pág. 97). En consecuencia, este viaje en busca del conocimiento es la única vía de conformar nuestras propias convicciones, nuestras creencias, las que no han sido heredadas de padres y abuelos, pero conservando los principios «No quiero romper con el pasado, quiero tamizarlo» (pág. 166).

La obra tiene su preludeo en su anterior novela, *Rawā' Makka. Riḥla (El esplendor de La Meca. Viaje)*, un primer paso para comprender su significado. Para el autor, estos dos escritos suponen su reconciliación con el pasado y con el islam. Tras pasar por una etapa de duda existencial, que no le provocaba más que ruptura y trastorno psicológico, las experiencias que recogen ambas novelas le hicieron regresar a la fuente más pura de sus creencias: «Todo nos conduce a reflexionar sobre el asunto religioso» —afirma 'Abd Allāh (página 100). Su viaje existencial le permite acercarse al pensamiento sufí, un compendio de ideas que, en cierta manera, tiene líneas de encuentro con el estilo Zen de la cultura ancestral china, una corriente asiática que pretende alcanzar la iluminación.

Recomendamos la lectura de esta novela por múltiples motivos que van más allá del estrechoespacio de esta reseña. El autor emplea un lenguaje rico y evocador, lleno de simbolismo y referencias religiosas y filosóficas, fruto del enorme bagaje cultural del escritor. Así, nos encontramos aleyas del Corán, que explican el pensamiento y las creencias de 'Abd Allāh, y referencias al gran poeta árabe al-Mutanabbī, a Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī, pero también

alusiones al diario de al-Ma'arrī o al pensamiento de las luces de Ṭāhā Ḥusayn (Taha Husein); junto con citas de otros escritores, pensadores y filósofos occidentales como Jean Paul Sartre, Karl Jaspers, Arthur Schopenhauer, Fiódor Dostoyevski, Sainte Beuve y Albert Camus.

En conclusión, la obra destaca por su profundidad emocional y rica narrativa introspectiva, que permite al lector adentrarse en la mente de 'Abd Allāh y experimentar su confusión y dolor, pero también sus momentos de claridad mental. Las descripciones del entorno sobre el que gira la obra, desde la sencilla vida en el pueblo hasta el mundo abrumador de la ciudad, están llenas de detalles sensoriales que nos permiten adentrarnos en un mundo que cobra vida a través del texto. Todas ellas contribuyen a crear una atmósfera de meditación constante. El uso de diálogos y monólogos internos muestra las dudas y las certezas del protagonista y revelan su evolución emocional e intelectual.

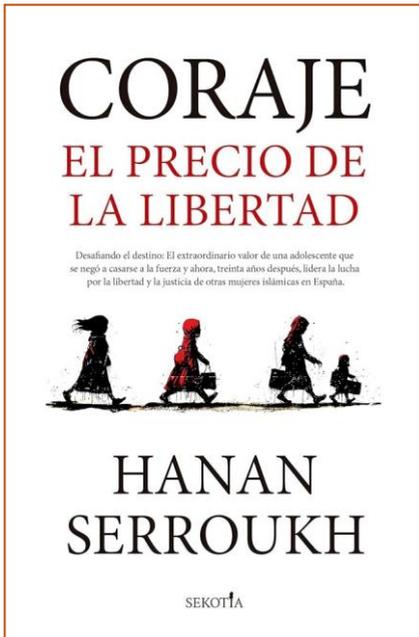
La novela no sólo ofrece una visión íntima de un joven marroquí, también plantea preguntas universales sobre la identidad, el amor, la fe y la razón. El autor logra reflejar las tensiones inherentes a una sociedad en transición, donde las viejas tradiciones chocan con nuevas formas de pensar y vivir. El texto nos ofrece una ventana a un mundo complejo y multifacético, donde la búsqueda de argumentos que den un sentido a la vida es tanto una lucha personal del individuo como una experiencia universal, sobre todo para quienes buscan entender los dilemas existenciales a los que se enfrentan los seres humanos en cualquier parte del mundo.

En la novela, es posible echar en falta un diálogo filosófico profundo que tenga a un personaje femenino como protagonista, pero el autor sí deja entrever en el relato su sensibilidad hacia las mujeres y su desarrollo personal.



LECTURAS  
Y RESEÑAS

---



**Maribel Méndez |  
Hanan Serroukh:**  
*Coraje. El precio de  
la libertad.*

Almuzara,; Sekotia,  
Sevilla. 2024, 160 p.  
14,5 x 22 cm.

ISBN:  
978-84-19979-19-3

Los testimonios de mujeres que han logrado dejar de ser víctimas y reconducir sus vidas son siempre valiosos. Si además esa vida no solo es un ejemplo de resiliencia, sino que llega a

ayudar y proteger a otros, se convierte en imprescindible.

N. Ed. Maribel Méndez es Bibliotecaria del Instituto Cervantes en Tánger.

El libro de Hanan Serroukh, titulado *Coraje. El precio de la libertad*, no puede dejar indiferente a nadie porque, además de ser un testimonio personal, se convierte en una voz que nos interpela y nos hace reflexionar, como sociedad, sobre el islamismo radical que se encuentra en Europa, en este caso concreto, en Cataluña.

La trayectoria vital y profesional de la autora la convierte en una voz acreditada para hacernos reflexionar y replantearnos muchos temas. Hanan nació en Barcelona y se crio en Figueras, siendo hija de padre pescador procedente de Larache y madre rifeña. Su primera infancia la recuerda feliz junto a su familia: *«(...) fui creciendo de forma natural, construyendo mi identidad y formando mi personalidad con todo lo que me rodeaba, en el contexto y el ambiente que vivía (...). Cuando en mi familia la situación era estable, no había ninguna duda sobre lo que tenía que ser y qué no debía hacer. El Ramadán, la Fiesta del Sacrificio y todas las celebraciones que formaban parte de nuestra identidad de origen marroquí se vivían con profundidad, sin problemas ni conflictos. Las compartíamos con las personas que vivían cerca. Hubo un tiempo en que no había distancias culturales ni sociales entre mi hogar, mi familia y la escuela. Me sentía en un entorno seguro, y la escuela y la familia funcionaban de una forma coordinada (...), viví una integración en la que convivían mi identidad española y occidental y la identidad marroquí heredada de mis padres.»*

La muerte de su padre mientras pescaba, supondrá el primer drama de su vida, aunque los años siguientes siguieron siendo estables junto a su madre. Todo cambió cuando su madre volvió a casarse con un extremista que empezó a prohibirle todo progresivamente: ir al colegio, la música, relacionarse con no musulmanes, etc. Pasaba el día

refugiada en su habitación hasta que quisieron obligarla a casarse y huyó de su hogar.

Se convirtió de esta forma en una menor sin familia y sin papeles y, después de un tiempo de vagabundeo en la calle, acabó en un centro de menores. Allí convivió con otros niños con biografías terribles, pero no sólo tuvo la fuerza suficiente para seguir adelante —a pesar de los traumas a superar—, sino que acabó ejerciendo de educadora social para ayudar a otros. Ya en la madurez acabó creando la asociación "Punt de referencia" para ayudar a los chicos que al cumplir la mayoría de edad y salir de los centros de menores, quedan desamparados. ¿Tal vez luchar por otras personas sea la mejor forma de suplir las propias carencias?

Por su trayectoria y conocimientos llegó a recibir propuestas de varios grupos políticos catalanes, tanto nacionalistas (llegando incluso a entrevistarse con el presidente catalán Jordi Pujol), como grupos de izquierda. Pero no confiaba en los políticos, ya que veían en su perfil simplemente un fichaje muy oportuno.

Sin embargo, no acabó ahí su trayectoria profesional, ya que se implicó en tareas de espionaje para luchar contra el terrorismo islámico, especialmente después de los atentados del 11 de marzo en España.

Conmueven muchas de sus reflexiones, entre la que quiero destacar la siguiente:

*«Esos días pasados en Casablanca me conectaron de nuevo con un mundo que daba por perdido, remoto, casi olvidado (...) Había alegría, colores, gente amable y una vida urbana efervescente, de la mañana a la madrugada. (...) Me confirmó la idea de que mi madre y yo habíamos sido víctimas de un extremista salafista, un personaje que nada tenía que ver con la cultura marroquí.»*

El libro concluye con las preguntas que le hace su propia hija al conocer los detalles de la trayectoria vital de su madre, un apartado que resulta revelador, pues habla del pasado desde la distancia de los años y habiendo superado —o al menos perdonado y comprendido—, su trágica juventud. Aunque lo realmente interesante es su punto de vista sobre las diferentes formas en que los políticos de Europa han afrontado el peligro del integrismo islámico, acusándolos en algunos casos de tener como intermediarios a salafistas que fomentan el odio, como es el caso —ironías del destino— de su propio padrastro en la ciudad de Figueras.

Una autora que demuestra valentía y clarividencia a la hora de escribir. Se expresa sin censuras y desde una posición autorizada por su propia experiencia, sobre la evolución de las comunidades musulmanas en Europa desde los años 60 -70 hasta la actualidad.





© Foto de Afrah Aldubai. 2025.

---

# CUADERNOS DE **ALMENARA** 25/1

---

CULTURA ÁRABE ACTUAL.INTERRELACIONES